

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 8 aprile 2003



Aoste, le 8 avril 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1630 a pag. 1637
INDICE SISTEMATICO da pag. 1637 a pag. 1647

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 1649
Atti assessorili 1662
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 1663
Atti vari (Deliberazioni...) 1664
Avvisi e comunicati 1701
Atti emanati da altre amministrazioni 1704

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1711
Annunzi legali 1805

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1630 à la page 1637
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1637 à la page 1647

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 1649
Actes des Assesseurs régionaux 1662
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires 1663
Actes divers (Délibérations...) 1664
Avis et communiqués 1701
Actes émanant des autres administrations 1704

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1711
Annonces légales 1805

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 12 febbraio 2003, n. 99.
Convocazione comizi elettorali. pag. 1649

Decreto 19 marzo 2003, n. 201.
Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società HERREN & Figli S.n.c. di derivazione d'acqua dal Torrente Valnontey, in Comune di COGNE, ad uso idroelettrico. pag. 1649

Decreto 19 marzo 2003, n. 202.
Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada in frazione Baravex Inferiore, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1650

Decreto 19 marzo 2003, n. 205.
Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 13C443018IND «Programma MOUS», da realizzarsi in regime di convenzione con l'«ELEA FP S.c.r.l.» (P. IVA 05015960015). pag. 1651

Decreto 20 marzo 2003, n. 207.
Procedura espropriativa per realizzazione strada di collegamento dal sottopasso ferroviario alla strada Meran - Oley - Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione di indennità provvisoria. pag. 1652

Decreto 20 marzo 2003, n. 208.
Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di ricostruzione tratto di strada Meran - Bourg. Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione di indennità. pag. 1653

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 99 du 12 février 2003,
portant convocation des électeurs. page 1649

Arrêté n° 201 du 19 mars 2003,
accordant, pour une durée de trente ans, à la société «HERREN & Figli s.n.c.», la sous-concession de dérivation des eaux du Valnontey, dans la commune de COGNE, à usage hydroélectrique. page 1649

Arrêté n° 202 du 19 mars 2003,
portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route au hameau de Baravex-Dessous, dans la commune de NUS, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 1650

Arrêté n° 205 du 19 mars 2003,
portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C443018IND «Programme MOUS», réalisé sur la base d'une convention passée avec l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015). page 1651

Arrêté n° 207 du 20 mars 2003,
portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une route reliant le passage sous le chemin de fer à la route Méran - Oley, dans la Commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 1652

Arrêté n° 208 du 20 mars 2003,
portant expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction du tronçon de route allant de Méran au Bourg, dans la Commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité y afférente. page 1653

Decreto 20 marzo 2003, n. 209.

Sistemazione acquedotto Rean – Mezein – Comune di SAINT-MARCEL. Decreto fissazione di indennità.

pag. 1654

Decreto 20 marzo 2003, n. 210.

Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione della strada di accesso alla Frazione Lavanche. Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità.

pag. 1655

Decreto 21 marzo 2003, n. 212.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo di innesco e propagazione di incendi boschivi.

pag. 1657

Decreto 24 marzo 2003, n. 214.

Nomina commissario straordinario per l'amministrazione ed il rinnovo degli organi statutari del consorzio di miglioramento fondiario «Delle acque del canale del Borgo» con sede nel Comune di CHÂTILLON.

pag. 1658

Decreto 24 marzo 2003, n. 215.

Composizione della commissione esaminatrice del modulo specialistico C del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

pag. 1659

Decreto 24 marzo 2003, n. 216.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON.

pag. 1660

Ordinanza 24 marzo 2003, n. 217.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea, in loc. Le Pont, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di LA SALLE, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 1661

Ordinanza 24 marzo 2003, n. 218.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria, ubicato in Comune di AYAS, loc. Corbet.

pag. 1661

Arrêté n° 209 du 20 mars 2003,

portant fixation de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires en vue du réaménagement du réseau d'adduction d'eau, dans la Commune de SAINT-MARCEL.

page 1654

Arrêté n° 210 du 20 mars 2003,

portant expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route d'accès au hameau de Lavanche, dans la Commune de NUS, et fixation de l'indemnité y afférente.

page 1655

Arrêté n° 212 du 21 mars 2003,

portant déclaration de grave danger de déclaration et de propagation d'incendies de forêts.

page 1657

Arrêté n° 214 du 24 mars 2003,

portant nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion et du renouvellement des organes statutaires du consortium d'amélioration foncière «Delle acque del Canale del Borgo», dont le siège est dans la commune de CHÂTILLON.

page 1658

Arrêté n° 215 du 24 mars 2003,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises d'évacuation des ordures – module spécialisé C.

page 1659

Arrêté n° 216 du 24 mars 2003,

portant composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle du deuxième niveau aux élèves des classes 5^e A et 5^e B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.

page 1660

Ordonnance n° 217 du 24 mars 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée, au Pont, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de LA SALLE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 1661

Ordonnance n° 218 du 24 mars 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de la Commune d'AYAS située à Corbet.

page 1661

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 14 marzo 2003, n. 30.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 1662

CIRCOLARI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 19 marzo 2003, n. 8.

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto
di generi contingentati in esenzione fiscale.
pag. 1663

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 578 du 24 février 2003,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2003.
page 1664

Délibération n° 696 du 3 mars 2003,
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2003.
page 1665

Délibération n° 815 du 5 mars 2003,
portant nomination, aux termes de la Loi régionale
n° 11/1997, de M. Ettore MARCOZ en qualité de
Président du Conseil d'administration, représentant de
la Région, de «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta
S.p.A.», pour les années 2003/2005.
page 1665

Délibération n° 816 du 5 mars 2003,
portant désignation, aux termes de la Loi régionale
n° 11/1997, des MM. Piero BAL et Ernesto DEMARIE en
qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein
du Conseil d'administration de «Raccordo Autostradale
Valle d'Aosta S.p.A.», pour les années 2003/2005.
page 1666

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 30 du 14 mars 2003,
portant immatriculations au Registre du commerce.
page 1662

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 8 du 19 mars 2003,
relative à l'expiration des tickets des produits contin-
gentés en exemption fiscale.
page 1663

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 24 febbraio 2003, n. 578.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2003.
pag. 1664

Deliberazione 3 marzo 2003, n. 696.
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per
l'anno 2003.
pag. 1665

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 815.
Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig.
Ettore MARCOZ quale rappresentante della Regione,
con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di ammi-
nistrazione della società «Raccordo autostradale Valle
d'Aosta S.p.A.», per il periodo 2003/2005.
pag. 1665

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 816.
Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei
Sigg. Piero BAL e Ernesto DEMARIE, quali rappresen-
tanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al
Consiglio di amministrazione della società «Raccordo
autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», per il periodo
2003/2005.
pag. 1666

Délibération n° 817 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Lorenzo CHENTRE en qualité de Président du Conseil d'administration, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1666

Délibération n° 818 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Giuseppe BETHAZ, Giovanni D'ARGENIO, Vanni FLORIO, Jean-Louis QUENDOZ en qualité de conseillers, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1667

Délibération n° 819 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de Président du Conseil de surveillance, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1667

Délibération n° 820 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Ruggero MILLET en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1667

Délibération n° 821 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1668

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 824.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1668

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 825.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1669

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 826.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1671

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 817.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Lorenzo CHENTRE quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

pag. 1666

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 818.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Giuseppe BETHAZ, Giovanni D'ARGENIO, Vanni FLORIO e Jean-Louis QUENDOZ, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

pag. 1667

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 819.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

pag. 1667

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 820.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Ruggero MILLET quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», con funzioni di sindaco effettivo, per il periodo 2003/2005.

pag. 1667

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 821.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni FRAND GENISOT quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», con funzioni di sindaco supplente, per il periodo 2003/2005.

pag. 1668

Délibération n° 824 du 10 mars 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 1668

Délibération n° 825 du 10 mars 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 1669

Délibération n° 826 du 10 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 1671

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 827.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1672

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 829.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle risorse finanziarie destinate al Fondo Unico Aziendale e non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario 2002.

pag. 1677

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 830.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per il trasferimento dall'apposito fondo in favore di pertinenti capitoli delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1678

Délibération n° 832 du 10 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

page 1684

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 883.

Approvazione dell'istituzione di tre zone carenti straordinarie di pediatria di libera scelta, in applicazione dell'art. 15 dell'Accordo regionale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3781 in data 14 ottobre 2002.

pag. 1684

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1170.

Approvazione dell'avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 2002/2003.

pag. 1686

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1701

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1702

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1702

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 1703

Délibération n° 827 du 10 mars 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1672

Délibération n° 829 du 10 mars 2003,

portant rectification du budget prévisionnel 2003 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'inscription des crédits destinés au fonds unique d'établissement et qui n'ayant pas été utilisés à la fin de l'exercice 2002.

page 1677

Délibération n° 830 du 10 mars 2003,

portant rectification du budget prévisionnel 2003 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi du fonds prévu à cet effet aux chapitres de la partie dépenses, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 1678

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 832.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 1684

Délibération n° 883 du 10 mars 2003,

portant approbation de l'institution, à titre extraordinaire, de trois zones où l'assistance assurée par les pédiatres à choix libre est insuffisante, en application de l'art. 15 de l'accord régional approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002.

page 1684

Délibération n° 1170 du 31 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets d'istruzione et de formation techniques supérieures (IFTS) 2002/2003.

page 1686

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1701

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1702

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1702

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 1703

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1703

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1704

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA.

**Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili.
Intervento di sistemazione stradale e manutenzione
straordinaria su strade rurale e collinari – sentiero di
Vignoles.** pag. 1704

**Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 31 gennaio
2003, n. 5.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.
n. 11.** pag. 1705

**Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 3 febbraio
2003, n. 11.**

**Variante non sostanziale n. 7 – viabilità – esame osser-
vazioni e approvazione.** pag. 1705

Comune di COGNE. Deliberazione 3 marzo 2003, n. 3.

**Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C.
(n. 30) relativamente alla modifica della cartografia par-
ticolareggiata delle zone «A» di Lillaz – Tav. PN/33.**
pag. 1706

**Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 27 marzo
2003, n. 14.**

**Variante non sostanziale n. 14 «realizzazione di pista
carrabile a servizio frazione Lavanche» del vigente
P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES – Presa d'atto
osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R.
11/98.** pag. 1707

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 5 febbraio 2003,
n. 6.**

**Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua
potabile – anno 2003.** pag. 1708

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esa-
minatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la
copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità
Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.** pag. 1708

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1703

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1704

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE.

**Avis de dépôt des actes afférents à une expropriation
d'immeubles. Travaux de réaménagement de la route et
d'entretien extraordinaire des chemins ruraux et de la
colline – Sentier de Vignoles.** page 1704

**Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 5 du 31
janvier 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 11 du PRGC.** page 1705

**Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 11 du 3
février 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 7, relative à la voirie, et examen des observations y
afférentes.** page 1705

**Commune de COGNE. Délibération n° 3 du 3 mars
2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle
n° 30 du PRGC relative à la modification du plan
détaillé des zones A de Lillaz – Tab. PN/33.**
page 1706

**Commune d'ÉTROUBLES. Délibération du Conseil
communal n° 14 du 27 mars 2003,**

**portant approbation, au sens de l'art. 16 de la LR
n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 14 du
P.R.G.C. en vigueur, relative à la réalisation d'une piste
carrossable destinée à desservir le hameau de Lavanche,
et constatation des observations y afférentes.**
page 1707

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 06 du 5 février
2003,**

**portant approbation des tarifs 2003 pour la fourniture
de l'eau potable.** page 1708

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

**Avis de tirage au sort des membres des jurys des
concours externes, sur titres et épreuves, organisés en
vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de
l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.** page 1708

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1711

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1713

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1716

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa – appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1728

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1740

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 1752

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi –

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Prorogation du délai de dépôt des dossiers de candidature relatifs à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Oto-rhino-laryngologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1711

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Prorogation du délai de dépôt des dossiers de candidature relatifs à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1713

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1716

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Santé publique – Direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1728

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Anesthésie et réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1740

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Santé publique – Direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 1752

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services –

disciplina di anatomia patologica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1765

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1779

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di collaboratore professionale sanitario – assistente sanitario (personale infermieristico) categoria D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 1792

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario). pag. 1805

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara. pag. 1806

Comune di SAINT-PIERRE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara per affidamento della gestione del centro sportivo Prieuré mediante asta pubblica. pag. 1826

Consorzio di miglioramento fondiario RIVO VAL.

Avviso di gara espletata. pag. 1827

IDROELETTRICA QUINSON S.r.l. – Sede Legale: Passaggio Folliez, 1 – 11100 AOSTA – Ufficio: Via Valdigne, 21 – 11017 MORGEX (AO) – Tel. 0165/809710.

Avviso. pag. 1828

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 19 marzo 2003, n. 201.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla

Anatomie pathologique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1765

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Radiodiagnostic, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1779

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 collaborateurs professionnels sanitaires – assistants médicaux (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 1792

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles

Avis de pré-information (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire). page 1805

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres. page 1806

Commune de SAINT-PIERRE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service gérance du centre sportif Prieuré. page 1826

Consortium d'amélioration foncière RIVO VAL.

Avis de passation d'un marché. page 1827

IDROELETTRICA QUINSON Srl – Siège social : 1, Passage Folliez – 11100 AOSTE – Bureaux : 21, rue Valdigne – 11017 MORGEX (VALLÉE D'AOSTE) – Tél. 01 65 80 97 10.

Avis. page 1828

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 201 du 19 mars 2003,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société

Società HERREN & Figli S.n.c. di derivazione d'acqua dal Torrente Valnontey, in Comune di COGNE, ad uso idroelettrico. pag. 1649

Ordinanza 24 marzo 2003, n. 217.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea, in loc. Le Pont, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di LA SALLE, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione. pag. 1661

Ordinanza 24 marzo 2003, n. 218.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria, ubicato in Comune di AYAS, loc. Corbet. pag. 1661

AGRICOLTURA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1701

AMBIENTE

Decreto 21 marzo 2003, n. 212.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo di innesco e propagazione di incendi boschivi. pag. 1657

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1701

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1702

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1702

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9). pag. 1703

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1703

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1704

BILANCIO

Délibération n° 578 du 24 février 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003. page 1664

Délibération n° 696 du 3 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003. page 1665

«HERREN & Figli s.n.c.», la sous-concession de dérivation des eaux du Valnontey, dans la commune de COGNE, à usage hydroélectrique. page 1649

Ordonnance n° 217 du 24 mars 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée, au Pont, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de LA SALLE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire. page 1661

Ordonnance n° 218 du 24 mars 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de la Commune d'AYAS située à Corbet. page 1661

AGRICULTURE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1701

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 212 du 21 mars 2003,

portant déclaration de grave danger de déclaration et de propagation d'incendies de forêts. page 1657

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1701

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1702

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1702

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9). page 1703

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1703

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1704

BUDGET

Deliberazione 24 febbraio 2003, n. 578.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 1664

Deliberazione 3 marzo 2003, n. 696.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 1665

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 824.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1668

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 825.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1669

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 826.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1671

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 827.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1672

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 829.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle risorse finanziarie destinate al Fondo Unico Aziendale e non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario 2002.

pag. 1677

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 830.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per il trasferimento dall'apposito fondo in favore di pertinenti capitoli delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1678

Délibération n° 832 du 10 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

page 1684

COMMERCIO

Decreto 14 marzo 2003, n. 30.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 1662

Circolare 19 marzo 2003, n. 8.

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

pag. 1663

Délibération n° 824 du 10 mars 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 1668

Délibération n° 825 du 10 mars 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 1669

Délibération n° 826 du 10 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 1671

Délibération n° 827 du 10 mars 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1672

Délibération n° 829 du 10 mars 2003,

portant rectification du budget prévisionnel 2003 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'inscription des crédits destinés au fonds unique d'établissement et qui n'ayant pas été utilisés à la fin de l'exercice 2002.

page 1677

Délibération n° 830 du 10 mars 2003,

portant rectification du budget prévisionnel 2003 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi du fonds prévu à cet effet aux chapitres de la partie dépenses, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 1678

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 832.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 1684

COMMERCE

Arrêté n° 30 du 14 mars 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 1662

Circulaire n° 8 du 19 mars 2003,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

page 1663

CONSORZI

Decreto 24 marzo 2003, n. 214.

Nomina commissario straordinario per l'amministrazione ed il rinnovo degli organi statuari del consorzio di miglioramento fondiario «Delle acque del canale del Borgo» con sede nel Comune di CHÂTILLON.

pag. 1658

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 19 marzo 2003, n. 205.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 13C443018IND «Programma MOUS», da realizzarsi in regime di convenzione con l'«ELEA FP S.c.r.l.» (P. IVA 05015960015).

pag. 1651

Decreto 24 marzo 2003, n. 215.

Composizione della commissione esaminatrice del modulo specialistico C del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

pag. 1659

Decreto 24 marzo 2003, n. 216.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON.

pag. 1660

ELEZIONI

Decreto 12 febbraio 2003, n. 99.

Convocazione comizi elettorali.

pag. 1649

ENERGIA

Decreto 19 marzo 2003, n. 201.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società HERREN & Figli S.n.c. di derivazione d'acqua dal Torrente Valnontey, in Comune di COGNE, ad uso idroelettrico.

pag. 1649

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1703

ENTI LOCALI

Decreto 12 febbraio 2003, n. 99.

Convocazione comizi elettorali.

pag. 1649

CONSORTIUMS

Arrêté n° 214 du 24 mars 2003,

portant nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion et du renouvellement des organes statutaires du consortium d'amélioration foncière « Delle acque del Canale del Borgo », dont le siège est dans la commune de CHÂTILLON.

page 1658

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 205 du 19 mars 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C443018IND «Programme MOUS», réalisé sur la base d'une convention passée avec l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

page 1651

Arrêté n° 215 du 24 mars 2003,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises d'évacuation des ordures – module spécialisé C.

page 1659

Arrêté n° 216 du 24 mars 2003,

portant composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle du deuxième niveau aux élèves des classes 5° A et 5° B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.

page 1660

ÉLECTIONS

Arrêté n° 99 du 12 février 2003,

portant convocation des électeurs.

page 1649

ÉNERGIE

Arrêté n° 201 du 19 mars 2003,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société «HERREN & Figli s.n.c.», la sous-concession de dérivation des eaux du Valnontey, dans la commune de COGNE, à usage hydroélectrique.

page 1649

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1703

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 99 du 12 février 2003,

portant convocation des électeurs.

page 1649

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili. Intervento di sistemazione stradale e manutenzione straordinaria su strade rurale e collinari – sentiero di Vignoles. pag. 1704

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 31 gennaio 2003, n. 5.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 11. pag. 1705

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 3 febbraio 2003, n. 11.

Variante non sostanziale n. 7 – viabilità – esame osservazioni e approvazione. pag. 1705

Comune di COGNE. Deliberazione 3 marzo 2003, n. 3.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 30) relativamente alla modifica della cartografia particolareggiata delle zone «A» di Lillaz – Tav. PN/33. pag. 1706

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 27 marzo 2003, n. 14.

Variante non sostanziale n. 14 «realizzazione di pista carrabile a servizio frazione Lavanche» del vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98. pag. 1707

Comune di GIGNOD. Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 6.

Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile – anno 2003. pag. 1708

ESPROPRIAZIONI

Decreto 19 marzo 2003, n. 202.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada in frazione Baravex Inferiore, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1650

Decreto 20 marzo 2003, n. 207.

Procedura espropriativa per realizzazione strada di collegamento dal sottopasso ferroviario alla strada Meran – Oley – Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione di indennità provvisoria. pag. 1652

Decreto 20 marzo 2003, n. 208.

Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di ricostruzione tratto di strada Meran – Bourg.

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à une expropriation d'immeubles. Travaux de réaménagement de la route et d'entretien extraordinaire des chemins ruraux et de la colline – Sentier de Vignoles. page 1704

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 5 du 31 janvier 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC. page 1705

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 11 du 3 février 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7, relative à la voirie, et examen des observations y afférentes. page 1705

Commune de COGNE. Délibération n° 3 du 3 mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 30 du PRGC relative à la modification du plan détaillé des zones A de Lillaz – Tab. PN/33. page 1706

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération du Conseil communal n° 14 du 27 mars 2003,

portant approbation, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 14 du P.R.G.C. en vigueur, relative à la réalisation d'une piste carrossable destinée à desservir le hameau de Lavanche, et constatation des observations y afférentes. page 1707

Commune de GIGNOD. Délibération n° 06 du 5 février 2003,

portant approbation des tarifs 2003 pour la fourniture de l'eau potable. page 1708

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 202 du 19 mars 2003,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route au hameau de Baravex-Dessous, dans la commune de NUS, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 1650

Arrêté n° 207 du 20 mars 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une route reliant le passage sous le chemin de fer à la route Méran – Oley, dans la Commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 1652

Arrêté n° 208 du 20 mars 2003,

portant expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction du

Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione di indennità.

pag. 1653

Decreto 20 marzo 2003, n. 209.

Sistemazione acquedotto Rean – Mezein – Comune di SAINT-MARCEL. Decreto fissazione di indennità.

pag. 1654

Decreto 20 marzo 2003, n. 210.

Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione della strada di accesso alla Frazione Lavanche. Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità.

pag. 1655

Città di AOSTA.

Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili. Intervento di sistemazione stradale e manutenzione straordinaria su strade rurale e collinari – sentiero di Vignoles.

pag. 1704

FINANZE

Délibération n° 578 du 24 février 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

page 1664

Délibération n° 696 du 3 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

page 1665

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 824.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1668

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 825.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1669

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 826.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1671

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 827.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1672

tronçon de route allant de Méran au Bourg, dans la Commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité y afférente.

page 1653

Arrêté n° 209 du 20 mars 2003,

portant fixation de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires en vue du réaménagement du réseau d'adduction d'eau, dans la Commune de SAINT-MARCEL.

page 1654

Arrêté n° 210 du 20 mars 2003,

portant expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route d'accès au hameau de Lavanche, dans la Commune de NUS, et fixation de l'indemnité y afférente.

page 1655

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à une expropriation d'immeubles. Travaux de réaménagement de la route et d'entretien extraordinaire des chemins ruraux et de la colline – Sentier de Vignoles.

page 1704

FINANCES

Deliberazione 24 febbraio 2003, n. 578.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

page 1664

Deliberazione 3 marzo 2003, n. 696.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 1665

Délibération n° 824 du 10 mars 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 1668

Délibération n° 825 du 10 mars 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 1669

Délibération n° 826 du 10 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 1671

Délibération n° 827 du 10 mars 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1672

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 829.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle risorse finanziarie destinate al Fondo Unico Aziendale e non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario 2002.

pag. 1677

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 830.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per il trasferimento dall'apposito fondo in favore di pertinenti capitoli delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1678

Délibération n° 832 du 10 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

page 1684

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 21 marzo 2003, n. 212.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo di innesco e propagazione di incendi boschivi.

pag. 1657

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1704

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 19 marzo 2003, n. 205.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 13C443018IND «Programma MOUS», da realizzarsi in regime di convenzione con l'«ELEA FP S.c.r.l.» (P. IVA 05015960015).

pag. 1651

Decreto 24 marzo 2003, n. 215.

Composizione della commissione esaminatrice del modulo specialistico C del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

pag. 1659

Decreto 24 marzo 2003, n. 216.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON.

pag. 1660

Délibération n° 829 du 10 mars 2003,

portant rectification du budget prévisionnel 2003 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'inscription des crédits destinés au fonds unique d'établissement et qui n'ayant pas été utilisés à la fin de l'exercice 2002.

page 1677

Délibération n° 830 du 10 mars 2003,

portant rectification du budget prévisionnel 2003 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi du fonds prévu à cet effet aux chapitres de la partie dépenses, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

page 1678

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 832.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

pag. 1684

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 212 du 21 mars 2003,

portant déclaration de grave danger de déclaration et de propagation d'incendies de forêts.

page 1657

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1704

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 205 du 19 mars 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C443018IND «Programme MOUS», réalisé sur la base d'une convention passée avec l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

page 1651

Arrêté n° 215 du 24 mars 2003,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises d'évacuation des ordures – module spécialisé C.

page 1659

Arrêté n° 216 du 24 mars 2003,

portant composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle du deuxième niveau aux élèves des classes 5° A et 5° B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.

page 1660

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 24 marzo 2003, n. 217.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea, in loc. Le Pont, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di LA SALLE, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 1661

Ordinanza 24 marzo 2003, n. 218.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria, ubicato in Comune di AYAS, loc. Corbet.

pag. 1661

LAVORO

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1170.

Approvazione dell'avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 2002/2003.

pag. 1686

NOMINE

Decreto 24 marzo 2003, n. 214.

Nomina commissario straordinario per l'amministrazione ed il rinnovo degli organi statutari del consorzio di miglioramento fondiario «Delle acque del canale del Borgo» con sede nel Comune di CHÂTILLON.

pag. 1658

Délibération n° 815 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Ettore MARCOZ en qualité de Président du Conseil d'administration, représentant de la Région, de «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1665

Délibération n° 816 du 5 mars 2003,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Piero BAL et Ernesto DEMARIE en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1666

Délibération n° 817 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Lorenzo CHENTRE en qualité de Président du Conseil d'administration, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1666

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 217 du 24 mars 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée, au Pont, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de LA SALLE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

page 1661

Ordonnance n° 218 du 24 mars 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de la Commune d'AYAS située à Corbet.

page 1661

EMPLOI

Délibération n° 1170 du 31 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets d'istruzione et de formation techniques supérieures (IFTS) 2002/2003.

page 1686

NOMINATIONS

Arrêté n° 214 du 24 mars 2003,

portant nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion et du renouvellement des organes statutaires du consortium d'amélioration foncière «Delle acque del Canale del Borgo», dont le siège est dans la commune de CHÂTILLON.

page 1658

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 815.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Ettore MARCOZ quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della società «Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

pag. 1665

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 816.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Piero BAL e Ernesto DEMARIE, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della società «Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

pag. 1666

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 817.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Lorenzo CHENTRE quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

pag. 1666

Délibération n° 818 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Giuseppe BETHAZ, Giovanni D'ARGENIO, Vanni FLORIO, Jean-Louis QUENDOZ en qualité de conseillers, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1667

Délibération n° 819 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de Président du Conseil de surveillance, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1667

Délibération n° 820 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Ruggero MILLET en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1667

Délibération n° 821 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

page 1668

OPERE PUBBLICHE

Decreto 20 marzo 2003, n. 209.

Sistemazione acquedotto Rean – Mezein – Comune di SAINT-MARCEL. Decreto fissazione di indennità.

pag. 1654

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1702

SPORT E TEMPO LIBERO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1702

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 1701

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 1702

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 818.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Giuseppe BETHAZ, Giovanni D'ARGENIO, Vanni FLORIO e Jean-Louis QUENDOZ, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

pag. 1667

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 819.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

pag. 1667

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 820.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Ruggero MILLET quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», con funzioni di sindaco effettivo, per il periodo 2003/2005.

pag. 1667

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 821.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni FRAND GENISOT quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», con funzioni di sindaco supplente, per il periodo 2003/2005.

pag. 1668

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 209 du 20 mars 2003,

portant fixation de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires en vue du réaménagement du réseau d'adduction d'eau, dans la Commune de SAINT-MARCEL.

page 1654

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1702

SPORTS ET LOISIRS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1702

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 1701

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 1702

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 1702

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 9). pag. 1703

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1703

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 1704

TRASPORTI

Decreto 19 marzo 2003, n. 202.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada in frazione Baravex Inferiore, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1650

Decreto 20 marzo 2003, n. 207.

Procedura espropriativa per realizzazione strada di collegamento dal sottopasso ferroviario alla strada Meran - Oley - Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione di indennità provvisoria. pag. 1652

Decreto 20 marzo 2003, n. 208.

Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di ricostruzione tratto di strada Meran - Bourg. Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione di indennità. pag. 1653

Decreto 20 marzo 2003, n. 210.

Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione della strada di accesso alla Frazione Lavanche. Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità. pag. 1655

UNIONE EUROPEA

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1170.

Approvazione dell'avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 2002/2003. pag. 1686

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 883.

Approvazione dell'istituzione di tre zone carenti straordinarie di pediatria di libera scelta, in applicazione dell'art. 15 dell'Accordo regionale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3781 in data 14 otto-

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 1702

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 9). page 1703

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1703

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 1704

TRANSPORTS

Arrêté n° 202 du 19 mars 2003,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route au hameau de Baravex-Dessous, dans la commune de NUS, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 1650

Arrêté n° 207 du 20 mars 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une route reliant le passage sous le chemin de fer à la route Méran - Oley, dans la Commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente. page 1652

Arrêté n° 208 du 20 mars 2003,

portant expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction du tronçon de route allant de Méran au Bourg, dans la Commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité y afférente. page 1653

Arrêté n° 210 du 20 mars 2003,

portant expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route d'accès au hameau de Lavanche, dans la Commune de NUS, et fixation de l'indemnité y afférente. page 1655

UNION EUROPÉENNE

Délibération n° 1170 du 31 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets d'istruzione et de formation techniques supérieures (IFTS) 2002/2003. page 1686

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 883 du 10 mars 2003,

portant approbation de l'institution, à titre extraordinaire, de trois zones où l'assistance assurée par les pédiatres à choix libre est insuffisante, en application de l'art. 15 de l'accord régional approuvé par la délibéra-

bre 2002.
pag. 1684

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta.

pag. 1708

URBANISTICA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 1703

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 31 gennaio 2003, n. 5.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 11.

pag. 1705

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 3 febbraio 2003, n. 11.

Variante non sostanziale n. 7 – viabilità – esame osservazioni e approvazione.

pag. 1705

Comune di COGNE. Deliberazione 3 marzo 2003, n. 3.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 30) relativamente alla modifica della cartografia particolareggiata delle zone «A» di Lillaz – Tav. PN/33.

pag. 1706

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 27 marzo 2003, n. 14.

Variante non sostanziale n. 14 «realizzazione di pista carrabile a servizio frazione Lavanche» del vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES – Presa d’atto osservazioni e approvazione ai sensi dell’art. 16 L.R. 11/98.

pag. 1707

Comune di GIGNOD. Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 6.

Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile – anno 2003.

pag. 1708

ZONA FRANCA

Circolare 19 marzo 2003, n. 8.

Comunicazione della scadenza dei bollini per l’acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

pag. 1663

tion du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002.
page 1684

Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l’organigramme de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.

page 1708

URBANISME

Avis de dépôt d’une étude d’impact sur l’environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 1703

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 5 du 31 janvier 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC.

page 1705

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 11 du 3 février 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7, relative à la voirie, et examen des observations y afférentes.

page 1705

Commune de COGNE. Délibération n° 3 du 3 mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 30 du PRGC relative à la modification du plan détaillé des zones A de Lillaz – Tab. PN/33.

page 1706

Commune d’ÉTROUBLES. Délibération du Conseil communal n° 14 du 27 mars 2003,

portant approbation, au sens de l’art. 16 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 14 du P.R.G.C. en vigueur, relative à la réalisation d’une piste carrossable destinée à desservir le hameau de Lavanche, et constatation des observations y afférentes.

page 1707

Commune de GIGNOD. Délibération n° 06 du 5 février 2003,

portant approbation des tarifs 2003 pour la fourniture de l’eau potable.

page 1708

ZONE FRANCHE

Circulaire n° 8 du 19 mars 2003,

relative à l’expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

page 1663

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 12 febbraio 2003, n. 99.

Convocazione comizi elettorali.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, «Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale» e successive modificazioni;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 «Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali», e successive modificazioni;

Considerato che il Consiglio comunale del Comune di AYAS eletto il 31 maggio 1998, ai sensi della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, «Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale», è da rinnovare per la scadenza natura del mandato;

Visti gli articoli 2 e 44 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, e successive modificazioni,

decreta

la data di convocazione dei comizi elettorali per l'elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e di n. 13 consiglieri del Consiglio comunale di AYAS, è fissata per domenica 8 giugno 2003.

Qualora nel primo turno di votazione, fissato per domenica 8 giugno 2003, si verificasse il caso previsto dall'art. 53, comma 4, della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, e successive modificazioni, il turno di ballottaggio viene fissato per il giorno di domenica 22 giugno 2003.

Aosta, 12 febbraio 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 19 marzo 2003, n. 201.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società HERREN & Figli S.n.c. di derivazione d'acqua

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 99 du 12 février 2003,

portant convocation des électeurs.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 portant dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal, modifiée ;

Vu le décret du Président de la République n° 223 du 20 mars 1967 portant approbation du texte unique des lois en matière de conditions requises pour être électeur et de tenue et révision des listes électorales, modifié ;

Considérant que le Conseil communal d'AYAS, élu le 31 mai 1998, aux termes de la LR n° 4/1995, est à renouveler en raison de l'expiration de son mandat ;

Vu les articles 2 et 44 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, modifiée,

arrête

Les électeurs sont convoqués dimanche 8 juin 2003 pour l'élection directe du syndic, du vice-syndic et des 13 conseillers du Conseil communal d'AYAS.

Si le 8 juin 2003, lors du premier tour de scrutin, le cas visé au quatrième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 4/1995, modifiée, se produit, le scrutin de ballottage aura lieu dimanche 22 juin 2003.

Fait à Aoste, le 12 février 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 201 du 19 mars 2003,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société «HERREN & Figli s.n.c.», la sous-concession de dériva-

dal Torrente Valnontey, in Comune di COGNE, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla Società HERREN & Figli S.n.c. con sede legale in frazione Valnontey n. 8 di COGNE (C.F. 00181460072), giusta la domanda presentata in data 23 maggio 2002, di derivare dal torrente Valnontey, in comune di COGNE, a circa quota 1660 m.s.m., moduli max. 3,30 (litri al minuto secondo trentotrenta) e medi 2,87 (litri al minuto secondo duecentotantasette) di acqua per produrre, sul salto di mt. 46, la potenza nominale media di Kw. 129,43.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione prot. 2987/5/DTA in data 14.02.2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale del canone annuo di Euro 1509,15 (millecinquecentonove/15), in ragione di Euro 11,66 per ogni Kw. sulla potenza nominale media di subconcessione di Kw. 129,43.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 19 marzo 2003, n. 202.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di sistemazione della strada in frazione Baravex Inferiore, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

tion des eaux du Valnontey, dans la commune de COGNE, à usage hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la société «HERREN & Figli s.n.c.», dont le siège social est dans la commune de COGNE, 8, hameau de Valnontey, (C.F. 00181460072) conformément à la demande déposée le 23 mai 2002, de dériver du Valnontey, dans la commune de COGNE, à une altitude d'environ 1 660 m, 3,30 modules d'eau au maximum (trois cent trente litres par seconde) et 2,87 modules en moyenne (deux cent quatre-vingt-sept litres par seconde) pour la production, sur une chute de 46 mètres, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 129,43 kW.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 2987/5/DTA du 14 février 2003 doivent être respectées. La société susmentionnée est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 1 509,15 euros (mille cinq cent neuf euros et quinze centimes), à raison de 11,66 euros par kW, sur la puissance nominale moyenne de 129,43 kW par an faisant l'objet de la sous-concession.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 202 du 19 mars 2003,

portant expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement de la route au hameau de Baravex-Dessous, dans la commune de NUS, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi nelle zone «Ba5a» ed E agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione della strada in frazione Baravex Inferiore, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. BARAVEX Giuseppe Leonardo
Nato a NUS il 20.10.1932
F. 40 – map. 1357 (ex 888/b) di mq. 19 – Si – Zona E
F. 40 – map. 1359 (ex 333/b) di mq. 11 – Si – Zona Ba5a
F. 40 – map. 1360 (ex 333/c) di mq. 1 – Si – Zona Ba5a
Indennità: € 43,26
Contributo reg.le int. € 188,45

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

D) Il Sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 19 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 19 marzo 2003, n. 205.

Composizione della commissione esaminatrice del corso n. 13C443018IND «Programma MOUS», da realizzarsi in regime di convenzione con l'«ELEA FP S.c.r.l.» (P. IVA 05015960015).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La commissione che dovrà esaminare il giorno giovedì 20 marzo 2003, dalle ore 9.00 alle ore 17.30, in AOSTA, presso la sede della CO3 Onlus, via Innocenzo V Papa, n. 11, gli allievi che hanno frequentato il corso in argomento, è composta come segue:

Presidente:

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de NUS, compris dans les zones Ba5a et E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la route au hameau de Baravex-Dessous, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

2. BETEMPS Annita Carolina
Nata a NUS il 27.06.1922
F. 40 – map. 1358 ex 371/b) di mq. 16 – Si – Zona Ba5a
Indennità: € 23,33
Contributo reg.le int.: € 97,26

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention complémentaire régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

C) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992.

D) Le syndic de la commune de NUS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 19 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 205 du 19 mars 2003,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du cours n° 13C443018IND «Programme MOUS», réalisé sur la base d'une convention passée avec l'«ELEA FP S.c.r.l.» (n° d'immatriculation IVA 05015960015).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le jeudi 20 mars 2003, de 9 h à 17 h 30 – au siège de la «CO3 Onlus», situé à AOSTE, 11, rue du pape Innocent V, les élèves du cours en objet, est composé comme suit :

Président :

Roberto BERTOLIN dipendente dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Pierangelo ROSSET rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Franco PASTORELLO rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Fortunato MAFRICA rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Arianna GRADELLA rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Carlo PREMUS insegnante del corso.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Roberto BERTOLIN fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Membres :

Pierangelo ROSSET représentant de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Fortunato MAFRICA représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Arianna GRADELLA représentante des organisations des employeurs ;

Carlo PREMUS enseignant du cours.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Decreto 20 marzo 2003, n. 207.

Procedura espropriativa per realizzazione strada di collegamento dal sottopasso ferroviario alla strada Meran - Oley - Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione di indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di MONTJOVET e ricompresi nella zona «E1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione strada di collegamento dal sottopasso ferroviario alla strada Meran - Oley, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) MARTINOD Annie Claudette Marie
nata in Francia il 01.04.1948 (1/6)
MARTINOD Bruno Didier
nato in Francia il 01.05.1954 (1/6)
MARTINOD Marianne Sylvie
nata in Francia il 31.07.1952 (1/6)

Arrêté n° 207 du 20 mars 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'une route reliant le passage sous le chemin de fer à la route Méran - Oley, dans la Commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité provisoire y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de MONTJOVET, compris dans la zone E1 du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation d'une route reliant le passage sous le chemin de fer à la route Méran - Oley, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire - déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée - sont fixées comme suit :

- MARTINOD Michelle Bernardine
nata in Francia il 11.12.1946 (1/6)
MARTINOD Silvio Michel
nato in Francia il 25.09.1958 (1/6)
MARTINOD Sylviane Joelle
nata in Francia il 10.10.1949 (1/6)

F. 33 – map. 154 di mq. 131 – Pr
Indennità: Euro 81,46
Contributo regionale integrativo: Euro 600,80

- 2) DALLE Renato
nato a MONTJOVET il 21.07.1947 (1/1)
F. 33 – map. 587 (ex 152/b) di mq. 348 – Pr

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di MONTJOVET è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 20 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 20 marzo 2003, n. 208.

Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di ricostruzione tratto di strada Meran – Bourg. Comune di MONTJOVET. Decreto di fissazione di indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di MONTJOVET e ricompresi in zona «E1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di ricostruzione tratto di strada Meran – Bourg, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) MORGANTE Marisa
n. AOSTA il 30.11.1960 (1/1)
F. 23 – map. 479 di mq. 104 – SI
Indennità: Euro 99,15
Contributo regionale integrativo: Euro 678,20
- 2) BERGER Ornello
n. a CHAMPDEPRAZ il 09.07.1953 (1/2)
VASER Ines Giovanna
n. MONTJOVET il 20.04.1949
F. 23 – map. 478 di mq. 190 – V
F. 23 – map. 480 di mq. 25 – V

Indennità: Euro 216,39
Contributo regionale integrativo: Euro 1.596,02

- 3) SOCIETÀ AUTOSTRADE VALDOSTANE S.p.a. (1/1)
F. 33 – map. 590 (ex 528/b) di mq. 7 – Pr
Indennità: Euro 4,35
Contributo regionale integrativo: Euro 32,10

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention complémentaire régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

c) Le syndic de la commune de MONTJOVET est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 20 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 208 du 20 mars 2003,

portant expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de reconstruction du tronçon de route allant de Méran au Bourg, dans la Commune de MONTJOVET, et fixation de l'indemnité y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de MONTJOVET, compris dans la zone E1 du PRGC et nécessaires aux travaux de reconstruction du tronçon de route allant de Méran au Bourg, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

Indennità: Euro 492,79
Contributo regionale integrativo: Euro 1.513,65

- 3) PEAQUIN Maria Lorenza
n. VERRÈS il 01.06.1934 (1/1)
F. 23 – map. 481 di mq. 53 – V
F. 23 – map. 483 di mq. 4 – V
Indennità: Euro 130,65
Contributo regionale integrativo: Euro 401,29
- 4) FAVRE Clara
n. VERRÈS il 10.01.1944 (1/2)

GETTAZ Anilla Maria
n. MONTJOVET il 06.11.1930 (1/2)
F. 23 – map. 477 di mq. 44 – V
F. 23 – map. 482 di mq. 15 – V
Indennità: Euro 135,23
Contributo regionale integrativo: Euro 415,37

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di MONTJOVET è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 20 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 20 marzo 2003, n. 209.

Sistemazione acquedotto Rean – Mezein – Comune di SAINT-MARCEL. Decreto fissazione di indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-MARCEL e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione acquedotto Rean – Mezein, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) PESSEIN Agnese
nata a SAINT-MARCEL il 07.05.1930 (1/2)
PESSEIN Sirio
nato a QUART il 26.05.1937 (1/2)
F. 20 – map. 349 di mq. 998 – Pri
Indennità: Euro 1.914,28
Contributo regionale integrativo: Euro 5.545,26
- 2) PIASSOT Paolo
nato a SAINT-MARCEL il 24.01.1929 (1/1)

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le inden-

- 5) CRETIER Michele
n. MONTJOVET il 13.12.1918 (3/22)
CRETIER Vittoria
n. MONTJOVET il 04.04.1926 (19/22)
F. 23 – map. 476 di mq. 36 – V
Indennità: Euro 82,51
Contributo regionale integrativo: Euro 253,45

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention complémentaire régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

c) Le syndic de la commune de MONTJOVET est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 20 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 209 du 20 mars 2003,

portant fixation de l'indemnité afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires en vue du réaménagement du réseau d'adduction d'eau, dans la Commune de SAINT-MARCEL.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de SAINT-MARCEL, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement du réseau d'adduction d'eau Réan – Mezein, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- F. 20 – map. 607 di mq. 105 – Pri
Indennità: Euro 201,40
Contributo regionale integrativo: Euro 583,42
- 3) BLANC Loredana
nata a AOSTA il 15.08.1969 (1/1)
F. 22 – map. 409 di mq. 1226 – Pri
Indennità: Euro 2.351,62
Contributo regionale integrativo: Euro 6.812,11

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'ex-

nità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di SAINT-MARCEL è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 20 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 20 marzo 2003, n. 210.

Espropriazione per causa di pubblica utilità, relativo ai lavori di sistemazione della strada di accesso alla Frazione Lavanche. Comune di NUS. Decreto di fissazione di indennità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

a) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi in zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione della strada di accesso alla Frazione Lavanche, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) BARAVEX Mario Giuseppe
n. NUS il 09.09.1934 (1/1)
F. 29 – map. 247 di mq. 6 – P
F. 29 – map. 248 di mq. 61 – P
F. 32 – map. 674 di mq. 8 – S
F. 32 – map. 680 di mq. 11 – Pri
F. 32 – map. 675 di mq. 3 – S
F. 32 – map. 672 di mq. 56 – S
F. 32 – map. 678 di mq. 3 – S
F. 32 – map. 679 di mq. 13 – S
F. 32 – map. 676 di mq. 33 – S
Indennità: Euro 106,44
Contributo regionale integrativo: Euro 764,07
- 2) CHABLOZ Maria Evelina
n. NUS il 14.10.1936 (1/1)
F. 32 – map. 618 di mq. 35 – SI
F. 32 – map. 619 di mq. 35 – SI
Indennità: Euro 97,68
Contributo regionale integrativo: Euro 425,53
- 3) BRULARD Bartolomeo
n. NUS il 01.04.1926 (1/1)

propriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

c) Le syndic de la commune de SAINT-MARCEL est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 20 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 210 du 20 mars 2003,

portant expropriation, pour cause d'utilité publique, des immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la route d'accès au hameau de Lavanche, dans la Commune de NUS, et fixation de l'indemnité y afférente.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

a) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de NUS, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la route d'accès au hameau de Lavanche, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- F. 32 – map. 608 di mq. 1 – SI
Indennità: Euro 1,40
Contributo regionale integrativo: Euro 6,08
- 4) JOLY Bernardo
n. ARNAD il 29.11.1954 (1/2)
VIAL Evelina
n. AOSTA il 25.11.1962 (1/2)
F. 32 – map. 638 di mq. 66 – S
Indennità: Euro 43,73
Contributo regionale integrativo: Euro 300,00
- 5) VIAL Pierina Anita
n. NUS il 10.02.1947 (1/1)
F. 32 – map. 609 di mq. 10 – SI
F. 32 – map. 610 di mq. 2 – SI
F. 32 – map. 614 di mq. 55 – SI
F. 32 – map. 648 di mq. 55 – SI
F. 32 – map. 657 di mq. 17 – BC
F. 32 – map. 661 di mq. 9 – BC
Indennità: Euro 178,71
Contributo regionale integrativo: Euro 800,88

- 6) CORINO Bruno
n. TORINO il 10.02.1944 (1/1)
F. 32 – map. 636 di mq. 76 – S
Indennità: Euro 50,36
Contributo regionale integrativo: Euro 345,46
- 7) BERRIAT Luciana
n. AOSTA il 23.03.1963 (1/1)
F. 32 – map. 621 di mq. 7 – SI
Indennità: Euro 9,77
Contributo regionale integrativo: Euro 42,55
- 8) BERRIAT Franco
n. AOSTA il 29.09.1954 (1/1)
F. 32 – map. 632 di mq. 8 – S
Indennità: Euro 5,30
Contributo regionale integrativo: Euro 36,36
- 9) BERRIAT Rosina
n. NUS il 28.02.1944 (1/2)
CORINO Cristiana
n. AOSTA il 04.02.1975 (1/2)
F. 32 – map. 645 di mq. 2 – S
F. 32 – map. 646 di mq. 63 – S
F. 32 – map. 642 di mq. 15 – S
Indennità: Euro 53,01
Contributo regionale integrativo: Euro 363,64
- 10) BERRIAT Damiano Umberto
n. NUS il 05.10.1924 (interdetto) (1/1)
Tutore BERRIAT Marcello
F. 32 – map. 626 di mq. 48 – S
F. 32 – map. 628 di mq. 5 – BC
F. 32 – map. 622 di mq. 17 – SI
Indennità: Euro 57,16
Contributo regionale integrativo: Euro 332,92
- 11) BERRIAT Rosina
n. NUS il 28.02.1944 (1/1)
F. 32 – map. 617 di mq. 24 – SI
Indennità: Euro 33,49
Contributo regionale integrativo: Euro 145,90
- 12) HENRIOD Pietro Giuseppe
n. NUS il 21.08.1945 (1/1)
F. 32 – map. 653 di mq. 1 – S
F. 32 – map. 654 di mq. 4 – BC
F. 32 – map. 656 di mq. 66 – BC
F. 32 – map. 671 di mq. 5 – S
F. 32 – map. 670 di mq. 37 – S
Indennità: Euro 51,27
Contributo regionale integrativo: Euro 354,95
- 13) MARQUIS Alino Desiderato
n. CHAMBAVE il 05.09.1943 (1/1)
F. 32 – map. 650 di mq. 52 – Inc. Prod.
Indennità: Euro 0,91
Contributo regionale integrativo: Euro 41,81
- 14) CHAMOIS Giovanni Carlo
n. NUS il 07.01.1951 (1/2)
BERRIAT Rossella
n. AOSTA il 27.08.1961 (1/2)
F. 32 – map. 624 di mq. 24 – SI
Indennità: Euro 33,49
Contributo regionale integrativo: Euro 145,90
- 15) HENRIOD Paolo
n. AOSTA il 28.03.1960 (1/2)
MARCHAND Angela
n. NUS il 06.06.1930 (usufr.)
F. 32 – map. 659 di mq. 5 – S
F. 32 – map. 660 di mq. 4 – S
F. 32 – map. 658 di mq. 10 – S
Indennità: Euro 12,59
Contributo regionale integrativo: Euro 86,36
- 16) HENRIOD Silvana
n. AOSTA il 30.05.1953 (1/1)
MARCHAND Angela
n. NUS il 06.06.1930 (usufr.)
F. 32 – map. 640 di mq. 72 – S
Indennità: Euro 47,71
Contributo regionale integrativo: Euro 327,27
- 17) PORLIOD Lucia Melania
n. AOSTA il 11.03.1967 (1/3)
PORLIOD Pierina
n. NUS 01.03.1930 (1/3)
PORLIOD Ivana
n. NUS il 04.01.1958 (1/3)
F. 32 – map. 620 di mq. 1 – SI
F. 32 – map. 668 di mq. 3 – S
F. 32 – map. 666 di mq. 5 – S
Indennità: Euro 6,70
Contributo regionale integrativo: Euro 42,44
- 18) PORLIOD Giuseppe (deceduto) eredi sconosciuti
F. 32 – map. 665 di mq. 90 – S
Indennità: Euro 59,64
Contributo regionale integrativo: Euro 409,09
- 19) VALBON Alice Rosa
n. NUS il 30.01.1920 (1/1)
F. 32 – map. 615 di mq. 40 – SI
Indennità: Euro 55,82
Contributo regionale integrativo: Euro 243,16

b) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

c) Il Sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi

b) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

c) Le syndic de la commune de NUS est chargé, aux

di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 20 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 21 marzo 2003, n. 212.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo di innesco e propagazione di incendi boschivi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

che il periodo intercorrente tra l'emanazione del presente decreto e la 1^a domenica di maggio compresa, sia dichiarato di eccezionale pericolo di innesco e propagazione di incendi boschivi su tutto il territorio regionale non più coperto da neve (con possibilità di proroga in caso di persistenza della situazione di pericolosità, mediante nuovo Decreto del Presidente della Regione).

Ai sensi dell'art. 11 della L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni, all'interno dei boschi ed a una distanza inferiore a metri 50 da essi, è vietato:

- accendere fuochi;
- abbruciare stoppie od altri residui vegetali;
- dar fuoco alle discariche di rifiuti;
- usare inceneritori sprovvisti di abbattitore di scintille.

È altresì vietato a chiunque accendere fuochi in zone incolte o ricoperte da vegetazione residua secca confinanti con i boschi, ad una distanza inferiore a metri 50 da esse ed al loro interno.

In presenza di vento è fatto sempre tassativo divieto di accensioni.

Inoltre, ai sensi dell'art. 12 della summenzionata L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni, sino a cessazione dello stato di eccezionale pericolo, oltre a compiere gli atti di cui all'art. 11, è vietato:

- a) far brillare mine all'interno delle zone boscate senza la preventiva autorizzazione da parte del Comando Stazione del Corpo Forestale giurisdizionalmente competente; usare apparecchi a fiamma o elettrici per tagliare metalli;

termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 20 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 212 du 21 mars 2003,

portant déclaration de grave danger de déclaration et de propagation d'incendies de forêts.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

La période comprise entre la promulgation du présent arrêté et le 1^{er} dimanche du mois de mai est déclarée période de grave danger de déclaration et de propagation d'incendies de forêts sur tout le territoire régional non couvert de neige. La période de validité du présent arrêté peut être prorogée par un nouvel arrêté du président de la Région si les conditions de danger persistent.

Aux termes de l'article 11 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée, dans les zones boisées et à une distance inférieure à 50 m de celles-ci, il est interdit à quiconque :

- d'allumer des feux ;
- de brûler le chaume ou autres résidus végétaux ;
- de mettre le feu aux décharges publiques ;
- d'utiliser des incinérateurs dépourvus de dispositifs pour abattre les étincelles.

Il est également interdit à quiconque d'allumer des feux à l'intérieur et à une distance inférieure à 50 m des zones incultes ou recouvertes de végétation sèche, situées à proximité des bois.

En cas de vent, il est toujours interdit d'allumer des feux.

Plus particulièrement, aux termes de l'article 12 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée, sur ledit territoire et jusqu'à cessation de la période de danger exceptionnel, en sus des dispositions visées à l'art. 11, il est interdit d'effectuer les opérations suivantes :

- a) Faire exploser des mines dans les zones boisées sans l'autorisation préalable du commandement du poste forestier compétent ; utiliser des chalumeaux ou des appareils électriques pour la coupe des métaux ;

- b) usare all'interno delle zone boscate motori sprovvisti di scarico di sicurezza, nonché fornelli o inceneritori che producano favilla o brace;
- c) transitare con mezzi di trasporto dotati di motore a scoppio, su strade di carattere agricolo o forestale entro le zone boscate, fatta eccezione per coloro che abbiano diritto di accesso in quanto proprietari, usufruttuari o conduttori di fondo e loro familiari e ospiti, nella zona servita dalla strada, ovvero abbiano necessità di accedervi per ragioni di abitazione o dimora o lavoro o servizio;
- d) eliminare col fuoco i residui vegetali delle scarpate stradali, ferroviarie e d'altro genere, fumare nei boschi o compiere ogni altra operazione che possa creare comunque pericolo mediato o immediato di incendio.

Si fa altresì presente che tutte le accensioni che non siano espressamente vietate ai sensi di legge, dovranno essere preventivamente concordate con il Comando Stazione del Corpo Forestale giurisdizionalmente competente e comunque con l'obbligo di estinzione entro le ore 11.00 antimeridiane.

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Servizio legislativo dell'Amministrazione regionale per il suo inserimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 21 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 24 marzo 2003, n. 214.

Nomina commissario straordinario per l'amministrazione ed il rinnovo degli organi statutari del consorzio di miglioramento fondiario «Delle acque del canale del Borgo» con sede nel Comune di CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Il sig. DUJANY Faustino – via Tour de Grange n. 48 – CHÂTILLON, è nominato commissario straordinario del consorzio di miglioramento fondiario «Delle acque del canale del Borgo» con sede nel Comune di CHÂTILLON, a far luogo dalla data del presente decreto, per la durata di anni uno.

Art. 2

Al sig. DUJANY Faustino sono conferiti tutti i poteri

- b) Utiliser, dans les zones boisées, des machines à moteur dépourvues de pot d'échappement, ainsi que tous fourneaux ou incinérateurs susceptibles de lancer des étincelles ou des flammèches ;
- c) Circuler par des moyens de transport munis de moteur à explosion sur des chemins agricoles ou forestiers, dans les zones boisées, exception faite pour les propriétaires, usufruitiers ou exploitants de domaines, leurs parents et invités, ayant droit d'accès à la zone desservie par les chemins en question, ainsi que pour toute personne devant y accéder pour motifs de résidence, de domicile, de travail ou de service ;
- d) Éliminer par le feu les résidus des débroussailllements des talus de routes ou de voies de chemin de fer, fumer dans les bois ou se livrer à toute autre action pouvant engendrer un danger direct ou indirect d'incendie.

De plus, tout allumage non expressément interdit par la loi devra être préalablement concerté avec le commandement du poste forestier territorialement compétent, sans préjudice de l'obligation d'éteindre lesdits feux avant 11 heures du matin.

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 214 du 24 mars 2003,

portant nomination du commissaire extraordinaire chargé de la gestion et du renouvellement des organes statutaires du consortium d'amélioration foncière « Delle acque del Canale del Borgo », dont le siège est dans la commune de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

M. Faustino DUJANY, résidant à CHÂTILLON, 48, rue Tour de Grange, est nommé commissaire extraordinaire du consortium d'amélioration foncière « Delle acque del Canale del Borgo », dont le siège est dans la commune de CHÂTILLON, à compter de la date du présent arrêté et pendant une année.

Art. 2

M. Faustino DUJANY est investi des pouvoirs visés aux

previsti dalle norme contenute nello statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Delle acque del canale del Borgo» ed allo stesso è affidato l'incarico di provvedere all'amministrazione ed alla successiva costituzione degli organi statutari.

Art. 3

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 24 marzo 2003, n. 215.

Composizione della commissione esaminatrice del modulo specialistico C del corso per responsabile tecnico di imprese che effettuano la gestione di rifiuti.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno mercoledì 26 marzo 2003, dalle ore 9.00, a VILLENEUVE – Loc. Champagne, gli allievi che hanno frequentato il modulo specialistico C del corso è composta come segue:

Presidente:

Catia PIEROTTI dipendente dell'Amministrazione regionale;

Segretario:

Silvia GAIONI dipendente dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Daniela LALE DÉMOZ rappresentante della Soprintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Gerardo TABORD rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Ermenegildo PAULON rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Marco BRAZZALE rappresentante delle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Alessandro CARENA insegnante del corso.

statuts du consortium d'amélioration foncière « Delle acque del Canale del Borgo » et est chargé de la gestion et de la constitution des organes statutaires.

Art. 3

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 215 du 24 mars 2003,

portant composition du jury du cours de formation professionnelle pour responsable technique des entreprises d'évacuation des ordures – module spécialisé C.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner le mercredi 26 mars 2003, à partir de 9 heures – à VILLENEUVE, hameau de Champagne – les élèves du module spécialisé C du cours visé à l'objet, est composé comme suit :

Présidente :

Catia PIEROTTI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Secrétaire :

Silvia GAIONI fonctionnaire de l'Administration régionale ;

Membres :

Daniela LALE-DÉMOZ représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gerardo TABORD représentant de la Direction régionale de l'emploi ;

Ermenegildo PAULON représentant des organisations syndicales des travailleurs ;

Marco BRAZZALE représentant des organisations des employeurs ;

Alessandro CARENA enseignant du cours.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato industria, artigiana ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Decreto 24 marzo 2003, n. 216.

Costituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi 5A e 5B «Tecnico dei Servizi Turistici» dell'Istituzione scolastica di istruzione tecnica commerciale e per geometri e professionale di CHÂTILLON, è composta come segue:

Presidente:

Maurizio ROSINA Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

Gabriella SANCHINI Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Ilva JOLY Esperto designato dalla Direzione Regionale del lavoro di AOSTA;

Elena DEMICHELIS Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

Bruno MARTIGNENE Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Régine LAVENTURE Docente del corso;

Giampiero MAROVINO Docente del corso;

Elsa ORSIÈRES Tutor del corso;

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Arrêté n° 216 du 24 mars 2003,

portant composition du jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle du deuxième niveau aux élèves des classes 5° A et 5° B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury pour la délivrance des certificats de qualification professionnelle du deuxième niveau aux élèves des classes 5° A et 5° B de la filière «Techniciens des services touristiques» du lycée technique commercial pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON, constitué aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, est composé comme suit :

Président :

Maurizio ROSINA représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

Gabriella SANCHINI spécialiste désignée par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ilva JOLY spécialiste désignée par la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE ;

Elena DEMICHELIS spécialiste désignée par les organisations des employeurs ;

Bruno MARTIGNENE spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Régine LAVENTURE enseignante du cours ;

Giampiero MAROVINO enseignant du cours ;

Elsa ORSIÈRES tutrice du cours ;

Dea BAGNOD Tutor del corso.

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Ordinanza 24 marzo 2003, n. 217.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nella Dora Baltea, in loc. Le Pont, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di LA SALLE, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di LA SALLE allo scarico diretto senza trattamento nella Dora Baltea, in loc. Le Pont, nel punto indicato nella planimetria a lato riportata, delle acque reflue urbane provenienti dal collettore fognario, al fine di procedere alle operazioni di ripristino della rete fognaria danneggiata;

2. di rilasciare la sopraindicata autorizzazione per il periodo di due mesi dalla data della presente ordinanza;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità del collettore fognario il Comune di LA SALLE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di LA SALLE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano e alla Stazione forestale di competenza.

Aosta, 24 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Allegata planimetria omissis.

Ordinanza 24 marzo 2003, n. 218.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate urbane provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria, ubicato in Comune di AYAS, loc. Corbet.

Dea BAGNOD tutrice du cours.

Le Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Ordonnance n° 217 du 24 mars 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans la Doire Baltée, au Pont, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de LA SALLE, en raison de l'exécution de travaux d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de LA SALLE est autorisée à déverser directement dans la Doire Baltée, au Pont, à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant de l'égout collecteur, afin de permettre l'exécution des travaux nécessaires à la remise en fonction du réseau d'égouts ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets pendant une période de deux mois à compter de la date de la présente ordonnance ;

3. Tant que l'égout collecteur n'est pas remis en fonction, la Commune de LA SALLE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de LA SALLE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à la Direction du Corps forestier valdôtain et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 24 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Ordonnance n° 218 du 24 mars 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de la Commune d'AYAS située à Corbet.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di AYAS, allo scarico, come indicato nella planimetria a lato riportata, in acque superficiali (torrente Évançon) di reflui fognari non trattati provenienti dall'impianto di depurazione delle fognature comunali sito in Comune di AYAS, loc. Corbet, al fine di consentire le operazioni di manutenzione straordinaria consistenti nella ristrutturazione dell'edificio tecnologico e all'applicazione di scivoli antistratificazione della biomassa nei sedimentatori dal processo biologico: interventi che richiedono la necessità di vuotare alternativamente e disinserire dal servizio i bacini di chiarificazione;

2) di stabilire che la presente ordinanza è rilasciata fino al 31 agosto 2003;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di AYAS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi del D.Lgs. 152/99;

4) di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di AYAS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 24 marzo 2003.

Il Presidente
LOUVIN

Allegata planimetria omissis.

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 14 marzo 2003, n. 30.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

**L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Omissis

dispone

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune d'AYAS est autorisée à déverser dans les eaux superficielles de l'Évançon, à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égout de ladite Commune située à Corbet, afin de permettre l'exécution des travaux d'entretien extraordinaires comportant le réaménagement du bâtiment contenant les installations et la mise en place des goulottes servant à empêcher la stratification de la biomasse dans les décanteurs faisant partie du processus biologique, actions dont la mise en œuvre comporte nécessairement la vidange alternative et la mise hors fonctionnement des bassins d'aération ;

2) La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 31 août 2003 ;

3) Tant que la station d'épuration n'est pas remise en fonction, la Commune d'AYAS se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes du décret législatif n° 152/1999 ;

4) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune d'AYAS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 24 mars 2003.

Le président,
Roberto LOUVIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 30 du 14 mars 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

**L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS**

Omissis

arrête

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. LOMBARDO Gianpaolo
2. PIETROSANTI Cristina
3. PLATI Igor
4. ROVEYAZ Eugenio Emanuele

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 marzo 2003.

L'Assessore
CERISE

CIRCOLARI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 19 marzo 2003, n. 8.

Comunicazione della scadenza dei bollini per l'acquisto di generi contingentati in esenzione fiscale.

Alle Imprese assegnatarie di generi
contingentati
LORO SEDI

Alla Confcommercio - ASCOM
Valle d'Aosta
Reg. Borgnalle 10/m
11100 AOSTA

Alla Confesercenti Valle d'Aosta
Via Monte Emilius, 27
11100 AOSTA AO

e, p.c. ai Sigg. Sindaci dei Comuni della
Regione Valle d'Aosta
LORO SEDI

Si comunica che la scadenza dei bollini relativi ai generi contingentati in esenzione fiscale avverrà secondo il seguente calendario:

- in data 30 aprile 2003 scadranno di validità i bolli dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativi al primo quadrimestre;

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, tenu à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 mars 2003.

L'assesseur,
Alberto CERISE

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 8 du 19 mars 2003,

relative à l'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale.

La chef du Service des produits contingentés aux sociétés de distribution des denrées contingentées, à la CONFCOMMERCIO - ASCOM de la Vallée d'Aoste, à la CONFESERCENTI de la Vallée d'Aoste et, pour information, à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste.

Le calendrier d'expiration des tickets des produits contingentés en exemption fiscale est le suivant :

- Le 30 avril 2003 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au premier quadrimestre ;

- in data 31 agosto 2003 scadranno di validità i bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativi al secondo quadrimestre;
- in data 31 dicembre 2003 scadranno di validità i bollini dello zucchero in esenzione fiscale presenti sulle tessere modelli 1/A e 1/B relativamente all'ultimo quadrimestre, nonché i buoni annuali dell'alcool e della birra in esenzione fiscale.

Si rammenta altresì che la consegna dei buoni annuali di alcool e birra in esenzione fiscale potrà avvenire anche anteriormente alla data di scadenza del 31 dicembre 2003, onde disporre degli anticipi sulle assegnazioni per l'anno 2004, previsti dalla circolare dell'Assessore all'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 del 28.05.1995.

Si fa presente tuttavia che non sono ammessi acquisti di zucchero in esenzione fiscale con bollini di competenza di quadrimestri successivi.

I dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bollini relativi al periodo 1° gennaio - 30 aprile, entro la data del 9 maggio 2003 per lo scarico e l'eventuale reintegro del conto deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere effettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite cartelle distribuite dal Servizio contingentamento.

Sulle cartelle di versamento non dovranno essere applicati bollini con scadenza successiva alla data del 30 aprile, ad eccezione dei buoni annuali di alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare al Servizio Contingentamento tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo scarico relativo, entro le ore 16,30 del giorno 6 giugno 2003. Decorso il termine di cui trattasi, il Servizio Contingentamento non accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo 1° gennaio - 30 aprile.

Il Capo Servizio
MONDET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 578 du 24 février 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

- Le 31 août 2003 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au deuxième quadrimestre ;
- Le 31 décembre 2003 expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B pour l'achat de sucre en exemption fiscale relatifs au dernier quadrimestre, ainsi que les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière en exemption fiscale peuvent être présentés avant leur date d'expiration, fixée au 31 décembre 2003, aux fins de l'obtention des avances relatives aux attributions pour l'an 2004 visées à la circulaire de l'assesseur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28 mai 1995.

L'achat de sucre en exemption fiscale sur présentation de tickets dont la validité se rapporte à des quadrimestres à venir n'est pas admis.

Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tickets relatifs à la période 1^{er} janvier - 30 avril au plus tard le 9 mai 2003, afin de définir les sorties et de reconstituer éventuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur les cartes prévues à cet effet, distribuées par le Service des produits contingentés.

Les tickets expirant après le 30 avril ne doivent pas être appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets annuels pour l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter au Service des produits contingentés - au plus tard le 6 juin 2003, 16 h 30 - tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite date, aucun ticket expiré, relatif à la période 1^{er} janvier - 30 avril, ne sera accepté par le Service des produits contingentés.

La chef de service,
Lidia MONDET

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 24 febbraio 2003, n. 578.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Sont approuvés le prélèvement de 927 800,00 € (neuf cent vingt-sept mille huit cents) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 47005 Dépenses cofinancées par l'État pour l'application de l'accord de programme-cadre en vue de la reconversion du site industriel IL-VA Cogne d'Aoste 920 000,00 €

Chap. 57420 Dépenses relatives à l'achat de mobilier et d'équipement destinés aux activités culturelles 7 800,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 696 du 3 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 13 000,00 € (treize mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 37967 «Dépenses pour la réalisation d'actions urgentes aux fins de la remise en état des ouvrages endommagés par des calamités naturelles» 12 000,00 €

Chap. 57420 «Dépenses relatives à l'achat de mobilier et d'équipement destinés aux activités culturelles» 1 000,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 815 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale

1) È approvato il prelievo della somma di € 927.800,00 (novecentoventisette mila ottocento/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 47005 «Oneri oggetto di cofinanziamento statale per l'attuazione dell'accordo di programma quadro per la riconversione dell'area ex IL-VA Cogne di Aosta» € 920.000,00

Cap. 57420 «Spese per l'acquisto di arredi ed attrezzature per attività culturali» € 7.800,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 3 marzo 2003, n. 696.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 13.000,00 (tredicimila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 37967 «Spese per la realizzazione di interventi in somma urgenza per il ripristino dei danni causati da eventi calamitosi» € 12.000,00

Cap. 57420 «Spese per l'acquisto di arredi ed attrezzature per attività culturali» € 1.000,00 ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 815.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig.

n° 11/1997, de M. Ettore MARCOZ en qualité de Président du Conseil d'administration, représentant de la Région, de «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour les années 2003/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Ettore MARCOZ, né à QUART le 18 janvier 1943, est nommé Président du Conseil d'administration, représentant de la Région, de «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour les années 2003/2005.

Délibération n° 816 du 5 mars 2003,

portant désignation, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Piero BAL et Ernesto DEMARIE en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour les années 2003/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Piero BAL, né à AOSTE le 29 août 1957 et M. Ernesto DEMARIE, né à NUS le 1^{er} mars 1952, sont désignés conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Raccordo Autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», pour les années 2003/2005.

Délibération n° 817 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Lorenzo CHENTRE en qualité de Président du Conseil d'administration, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Lorenzo CHENTRE, né à AOSTE le 28 décembre 1938, est nommé Président du Conseil d'administration, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

Ettore MARCOZ quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della società «Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Ettore MARCOZ, nato a QUART il 18.01.1943, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della società «Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 816.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Piero BAL e Ernesto DEMARIE, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della società «Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Piero BAL, nato ad AOSTA il 29.08.1957 e Ernesto DEMARIE, nato a NUS il 01.03.1952, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della società «Raccordo autostradale Valle d'Aosta S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 817.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Lorenzo CHENTRE quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Lorenzo CHENTRE, nato ad AOSTA il 28.12.1938, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

Délibération n° 818 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, des MM. Giuseppe BÉTHAZ, Giovanni D'ARGENIO, Vanni FLORIO, Jean-Louis QUENDOZ en qualité de conseillers, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giuseppe BÉTHAZ, né à AOSTE le 22 février 1960, M. Giovanni D'ARGENIO, né à AVELLINO le 19 août 1933, M. Vanni FLORIO, né à SAINT-CHRISTOPHE le 5 novembre 1948 et M. Jean-Louis QUENDOZ, né à AOSTE le 19 mai 1973 sont nommés conseillers, représentant de la Région, au sein du Conseil d'administration de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

Délibération n° 819 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de Président du Conseil de surveillance, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio BENZO, né à TORIN le 12 octobre 1958, est nommé Président du Conseil de surveillance, représentant de la Région, de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

Délibération n° 820 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Ruggero MILLET en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 818.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Giuseppe BÉTHAZ, Giovanni D'ARGENIO, Vanni FLORIO e Jean-Louis QUENDOZ, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Giuseppe BÉTHAZ, nato ad AOSTA il 22.02.1960, Giovanni D'ARGENIO, nato ad AVELLINO il 19.08.1933, Vanni FLORIO, nato a SAINT-CHRISTOPHE il 05.11.1948 e Jean-Louis QUENDOZ, nato ad AOSTA il 19.05.1973, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 819.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/1997, del Sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», per il periodo 2003/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Claudio BENZO, nato a TORINO il 12.10.1958, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», con funzioni di presidente, per il periodo 2003/2005.

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 820.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Ruggero MILLET quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», con funzioni di sindaco effettivo, per il periodo 2003/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Ruggero MILLET, né à AOSTE le 1^{er} janvier 1945, est nommé membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

Délibération n° 821 du 5 mars 2003,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni FRAND GENISOT, né à AOSTE le 9 août 1959, est nommé membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», pour les années 2003/2005.

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 824.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e per il triennio 2003/2005:

Obiettivo programmatico n. 2.2.1.3. «Viabilità»

Struttura dirigenziale	«Direzione opere stradali»
<i>In diminuzione</i>	
Cap. 51400	Spese per l'acquisto di strumenti tecnici, di automezzi e di attrezzature stradali
anno 2003	€ 6.000,00;

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Ruggero MILLET, nato ad AOSTA il 01.01.1945, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», con funzioni di sindaco effettivo, per il periodo 2003/2005.

Deliberazione 5 marzo 2003, n. 821.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Gianni FRAND GENISOT quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», con funzioni di sindaco supplente, per il periodo 2003/2005.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Gianni FRAND GENISOT, nato ad AOSTA il 09.08.1959, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo S.p.A.», con funzioni di sindaco supplente, per il periodo 2003/2005.

Délibération n° 824 du 10 mars 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications suivantes de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 et du budget pluriannuel 2003/2005 de la Région :

Objectif programmatique 2.2.1.3. «Voirie»

Structure de direction	«Direction des ouvrages routiers»
<i>Diminution</i>	
Chap. 51400	«Dépenses pour l'achat d'instruments, de véhicules et d'équipements routiers»
année 2003	6 000,00 € ;

Obiettivo gestionale
n. 183002 «Gestione dei cantieri di lavoro finalizzati all'impiego temporaneo e straordinario di lavoratori disoccupati nonché gestione dei cantieri in economia»

Rich. 2241 Spese per acquisto macchinari, attrezzature e strumenti tecnici per ufficio lavori diretti

anno 2003 € 6.000,00;

in aumento

Cap. 51405 (nuova istituzione)
Programma regionale 2.2.1.03
Codificazione 01.01.01.04.01.02.09.017
Spese per l'acquisto di vestiario ed equipaggiamenti di protezione individuale

anno 2003 € 6.000,00;

Obiettivo gestionale
n. 183002 «Gestione dei cantieri di lavoro finalizzati all'impiego temporaneo e straordinario di lavoratori disoccupati nonché gestione dei cantieri in economia»

Rich. 11711 (nuova istituzione) Acquisto di vestiario ed equipaggiamenti di protezione individuale

anno 2003 € 6.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 825.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2003, della somma di euro

Objectif de gestion
183002 «Gestion des chantiers destinés à l'emploi temporaire et extraordinaire de chômeurs, ainsi que gestion des chantiers de travaux en régie»

Détail 2241 «Dépenses pour l'achat de machines, d'équipements et d'instruments techniques par le Bureau des travaux en régie»

année 2003 6 000,00 € ;

Augmentation

Chap. 51045 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.1.03.
Codification : 01.01.01.04.01.02.09.017
«Dépenses pour l'achat de vêtements et de dispositifs de protection individuelle»

année 2003 6 000,00 € ;

Objectif de gestion
183002 «Gestion des chantiers destinés à l'emploi temporaire et extraordinaire de chômeurs, ainsi que gestion des chantiers de travaux en régie»

Détail 11711 (nouveau détail) «Achat de vêtements et de dispositifs de protection individuelle»

année 2003 6 000,00 € ;

2) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 825 du 10 mars 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire 2003 et des fonds de caisse, de 26 970,00 euros

26.970,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)» € 26.970,00;

2) di modificare, per l'anno 2003, l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

in diminuzione

Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Cap. 69340

Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie» € 26.970,00;

in aumento

Struttura Dirigenziale: «Direzione del Corpo forestale della Valle d'Aosta»

Obiettivo 161005 «Gestione parco automezzi»

Cap. 33010

Rich. 11706 (nuova istituz.) «Spese per la manutenzione, la gestione e le provviste di carburante dei mezzi assegnati al Corpo forestale della Valle d'Aosta – Ultimo quadrimestre 2002» € 26.970,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, outils pour l'atelier de réparations, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 26 970,00 € ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Diminution

Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Chap. 69340

Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires» 26 970,00 € ;

Augmentation

Structure de direction «Direction du corps forestier de la Vallée d'Aoste»

Objectif 161005 «Gestion du parc de véhicules»

Chap. 33010

Détail 11706 (nouveau détail) «Dépenses pour l'entretien, la gestion et la fourniture de carburant destiné aux véhicules du corps forestier de la Vallée d'Aoste – Dernier quadrimestre 2002» 26 970,00 € ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 826.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 7.700,00 (settemilasettecento/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20440	Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi	€	7.700,00;
------------	---	---	-----------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

Struttura dirigenziale:	«Direzione bilancio e programmazione»
-------------------------	---------------------------------------

Obiettivo 092002	(«Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
------------------	--

Cap. 69360

Rich. n. 2391	«Fondo di riserva spese impreviste.»	€	7.700,00;
---------------	--------------------------------------	---	-----------

in aumento

Struttura dirigenziale:	«Dipartimento personale e organizzazione»
-------------------------	---

Obiettivo 051107	(di nuova istituzione) («Gestione del contenzioso nel rapporto di lavoro dei dipendenti regionali»)
------------------	--

Délibération n° 826 du 10 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 7 700,00 euros (sept millions sept cent mille euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie *dépenses* dudit budget :

Chap. 20440	«Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels»	7 700,00 € ;
-------------	--	--------------

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit au titre de 2003 :

Diminution

Structure de direction :	«Direction du budget et de la programmation»
--------------------------	--

Objectif 092002	(«Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)
-----------------	---

Chap. 69360

Détail 2391	«Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»	7 700,00 € ;
-------------	--	--------------

Augmentation

Structure de direction :	«Département du personnel et de l'organisation»
--------------------------	---

Objectif 051107	(nouvel objectif) («Gestion du contentieux dans le cadre du rapport de travail des fonctionnaires régionaux»)
-----------------	--

Cap. 20440

Rich. n. 11708 (di nuova istituzione)
«Oneri derivanti da accordi transattivi e
indennizzi diversi.»
€ 7.700,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 827.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

in diminuzione

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti)
€ 2.271,17;

Cap. 69400 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)
€ 1.097.668,06;

Totale in diminuzione € 1.099.939,23;

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
€ 2.271,17;

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
€ 1.097.668,06;

Totale in diminuzione € 1.099.939,23;

Chap. 20440

Détail 11708 (nouveau détail)
«Dépenses découlant d'accords transactionnels et d'indemnisations»
7 700,00 € ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 827 du 10 mars 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»
2 271,17 € ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»
1 097 668,06 € ;

Total diminution 1 099 939,23 € ;

Détail 2378 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires»
2 271,17 € ;

Détail 2379 «Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement»
1 097 668,06 € ;

Total diminution 1 099 939,23 € ;

in aumento

Cap. 21160	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 44.000,00;
Cap. 21165	Trasferimento agli enti locali per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 173,19;
Cap. 21185	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 20.457,51;
Cap. 21275	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI	€ 12.841,85;
Cap. 21820	Spese per incarichi di consulenza	€ 2.271,17;
Cap. 38660	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo	€ 7.834,91;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 24.000,00;
Cap. 52160	Spese per interventi di regimazione idraulica sui corsi d'acqua principali	€ 738,11;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 980.379,52;
Cap. 64915	Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico	€ 617,97;
Cap. 65945	Fondo per il finanziamento degli interventi di recupero del patrimonio storico - edilizio del borgo di Bard	€ 6.625,00;
		<u>€ 1.099.939,23;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio

Augmentation

Chap. 21160	«Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi»	44 000,00 € ;
Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	173,19 € ;
Chap. 21185	«Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou à l'aménagement de cimetières, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi»	20 457,51 € ;
Chap. 21275	«Virement de fonds aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI»	12 841,85 € ;
Chap. 21820	«Dépenses relatives à des fonctions de conseil»	2 271,17 € ;
Chap. 38660	«Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier»	7 834,91 € ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	24 000,00 € ;
Chap. 52160	«Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique des principaux cours d'eau»	738,11 € ;
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires»	980 379,52 € ;
Chap. 64915	«Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées»	617,97 € ;
Chap. 65945	«Fonds destinés aux actions de restauration du patrimoine bâti d'intérêt historique du bourg de Bard»	6 625,00 € ;
		<u>1 099 939,23 € ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002

di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»:

Obiettivo gestionale

n. 120002: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 21820

Rich. 11712

(nuova istituz.)

Incarico per le curatele scientifiche per la mostra di interesse internazionale sul vetro e la sua storia ai Sig. R. Barovier, M. Sciacaluga e A. Geotti. D.G.R. 4601 del 30.12.2000.

€ 2.271,17;

- «Servizio beni architettonici»:

Obiettivo gestionale

n. 123102 (nuova istituz.):
«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 65945

Rich. 11713

(nuova istituz.)

Contributo a favore di G. Lorent per esecuzione lavori di restauro dell'immobile di sua proprietà censito in catasto nel Comune di Bard. D.G.R. 5477 del 07.12.96.

€ 6.625,00;

Cap. 21165

Rich. 11714

(nuova istituz.)

Impegno delle spese relative agli anni 94 e 95 per realizzazione interventi FRIO per trienni 92/94 e 89/91. D.G.R. 645 del 28.01.94.

€ 173,19;

- «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Obiettivo gestionale

n. 141110: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 64915

Rich. 11715

(nuova istituz.)

Concessione di contributo a favore della sezione di Biella del CAI per lavori di adeguamento tecnico e funzionale nell'anno '99 del Rifugio Q. Sella in Gressoney-La-Trinité. D.G.R. 1859 del 07.06.99.

€ 617,97;

portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Département de la surintendance des activités et des biens culturels» :

Objectif de gestion

120002 : «Gestion des sommes résiduelles péri-
mées réaffectées»

Chap. 21820

Détail 11712

(nouveau détail)

«Attribution des fonctions de commissaires de l'exposition d'intérêt international sur le verre et son histoire à MM. R. Barovier, M. Sciacaluga et A. Geotti» – DGR n° 4601 du 30 décembre 2002.

2 271,17 € ;

- «Service des biens architecturaux» :

Objectif de gestion

123102 : (nouvel objectif)
«Gestion des sommes résiduelles péri-
mées réaffectées»

Chap. 65945

Détail 11713

(nouveau détail)

«Subvention accordée à M. G. Lorent au titre de la réalisation des travaux de restauration de l'immeuble lui appartenant, inscrit au cadastre de la commune de Bard» – DGR n° 5477 du 7 décembre 1996.

6 625,00 € ;

Chap. 21165

Détail 11714

(nouveau détail)

«Engagement des dépenses relatives à 1994 et 1995 pour la réalisation des interventions FRIO afférentes aux périodes 1992/1994 et 1989/1991» – DGR n° 645 du 28 janvier 1994.

173,19 € ;

- «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Objectif de gestion

141110 : «Gestion des sommes résiduelles péri-
mées réaffectées»

Chap. 64915

Détail 11715

(nouveau détail)

«Octroi d'une subvention à la section de Biella du CAI au titre de l'exécution, au cours de l'année 1999, des travaux de réaménagement du point de vue technique et fonctionnel du refuge Q. Sella, à Gressoney-La-Trinité» – DGR n° 1859 du 7 juin 1999.

617,97 € ;

• «Servizio infrastrutture»:

Obiettivo gestionale

n. 162104: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 38660

Rich. 11716

(nuova istituz.)

Progetto esecutivo variante pista forestale «Charvanassaz – La Premu» in Comune di Jovençon. D.G.R. 3643 del 18.10.99.

€ 7.834,91;

Cap. 21160

Rich. 11717

(nuova istituz.)

Impegni di spesa per anno 1992 relativi ai programmi di intervento FRIO per i trienni 90/92 e 91/93 (programma ordinario) e 91/93 (programma integrativo). D.G.R. 1205 del 03.02.92.

€ 44.000,00;

• «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Obiettivo gestionale

n. 172009: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21275

Rich. 11718

(nuova istituz.)

Interventi FoSPI per il triennio 97/99. Liquidazione contributi per progettazione esecutiva e primo anticipo per esecuzione interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. D.G.R. 4691 del 15.12.97.

€ 12.841,85;

Cap. 52160

Rich. 11719

(nuova istituz.)

Affido all'Ing. R. Licatense per direzione lavori di sistemazione idraulica del torrente Ayasse nel Comune di Champorcher. D.G.R. 1427 del 03.05.99.

€ 738,11;

• «Direzione opere edili»:

Obiettivo gestionale

n. 181005: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 56300

Rich. 11720

(nuova istituz.)

Progetto esecutivo «New Castle Town» redatto dall'Arch. Bochet per recupero

• «Service des infrastructures» :

Objectif de gestion

162104 : «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 38660

Détail 11716

(nouveau détail)

«Projet d'exécution de la variante de la piste forestière Charvanassaz – La Premu, dans la commune de Jovençon» – DGR n° 3643 du 18 octobre 1999.

7 834,91 € ;

Chap. 21160

Détail 11717

(nouveau détail)

«Engagements de dépenses afférents à 1992, pour l'application des plans des interventions FRIO au titre des périodes 1990/1992, 1991/1993 (plan ordinaire) et 1991/1993 (plan complémentaire)» – DGR n° 1205 du 3 février 1992.

44 000,00 € ;

• «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Objectif de gestion

172009 : «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 21275

Détail 11718

(nouveau détail)

«Plan des actions FoSPI au titre de la période 1997/1999. Liquidation des subventions afférentes à la conception des projets d'exécution, ainsi que de la première avance relative aux travaux réalisés par les administrations locales» – DGR n° 4691 du 15 décembre 1997.

12 841,85 € ;

Chap. 52160

Détail 11719

(nouveau détail)

«Attribution à M. R. Licatense, ingénieur, de la direction des travaux de réaménagement hydraulique de l'Ayasse, dans la commune de Champorcher» – DGR n° 1427 du 3 mai 1999.

738,11 ;

• «Direction du bâtiment» :

Objectif de gestion

181005 : «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 56300

Détail 11720

(nouveau détail)

«Projet d'exécution "New Castle Town", conçu par M. Luigi Bochet, ar-

complesso fabbricati e riconversione ad uso scolastico ex cotonificio Brambilla in Verrès. D.G.R. 1689 del 18.05.98.

€ 712.270,90;

Cap. 56300
Rich. 11721
(nuova istituz.)

Progetto esecutivo dei lavori di ampliamento della scuola materna e la sistemazione dell'area circostante nel Comune di Pontey. D.G.R. 4266 del 23.11.98.

€ 5.049,47;

Cap. 21185
Rich. 11722
(nuova istituz.)

Programma di interventi FRIO e successive modificazioni per il triennio 94/96 e liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati. D.G.R. 3075 del 15.04.94.

€ 20.457,51;

Cap. 56300
Rich. 11723
(nuova istituz.)

Progetto esecutivo dell'Ing. Bergamini per lavori di costruzione della cantina di vinificazione nell'ambito dell'ampliamento dell'Istitut Agricole Regional in Aosta. D.G.R. 4307 del 29.11.99.

€ 263.059,15;

• «Direzione opere stradali»:

Obiettivo gestionale

n. 183005: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51300
Rich. 11724
(nuova istituz.)

Esecuzione in economia dei lavori di costruzione dell'impalcato del ponte di Grossaix sulla S.R. n. 42 del colle Saint-Pantaleon in Comune di Verrayes. D.G.R. 1441 del 03.05.99.

€ 24.000,00;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

chitecte, et portant sur la rénovation de l'ensemble immobilier de l'ancienne cotonnerie Brambilla, à Verrès, destiné à accueillir des établissements scolaires» – DGR n° 1689 du 18 mai 1998.

712 270,90 € ;

Chap. 56300
Détail 11721
(nouveau détail)

«Projet d'exécution des travaux d'agrandissement de l'école maternelle et de réaménagement de l'aire environnante, dans la commune de Pontey» – DGR n° 4266 du 23 novembre 1998.

5 049,47 € ;

Chap. 21185
Détail 11722
(nouveau détail)

«Approbation du plan des interventions FRIO 1994/1996 et des modifications y afférentes, ainsi que liquidation de subventions aux collectivités locales concernées, au titre des dépenses afférentes aux projets» – DGR n° 3075 du 15 avril 1994.

20 457,51 € ;

Chap. 56300
Détail 11723
(nouveau détail)

«Projet d'exécution conçu par M. Bergamini, ingénieur, relatif aux travaux de construction de la cave destinée à la vinification, dans le cadre de l'agrandissement de l'Institut agricole régional d'Aoste» – DGR n° 4307 du 29 novembre 1999.

263 059,15 € ;

• «Direction des ouvrages routiers» :

Objectif de gestion

183005 : «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 51300
Détail 11724
(nouveau détail)

«Réalisation en régie des travaux de construction du tablier du pont de Grossaix, sur la RR n° 42 du col Saint-Pantaléon, dans la commune de Verrayes» – DGR n° 1441 du 3 mai 1999.

24 000,00 € ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 829.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione delle risorse finanziarie destinate al Fondo Unico Aziendale e non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario 2002.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

Parte entrata

Cap. 9710 Recupero delle risorse disponibili nel Fondo unico aziendale non utilizzate al termine dell'esercizio finanziario di competenza
€ 204.000,00;

Parte spesa

Cap. 39020 Spese sul Fondo Unico Aziendale
€ 170.000,00;

Cap. 39021 Oneri di legge del Fondo Unico Aziendale
€ 34.000,00;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 1.939.891.351,84 per la competenza e di euro 2.331.263.351,84 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 31 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Struttura dirigenziale «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

Obiettivo 051101 «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»

Cap. 39020

Rich. 9232 Indennità di trasferta dovuta al personale non dirigenziale dell'amministrazione regionale
€ 170.000,00;

Délibération n° 829 du 10 mars 2003,

portant rectification du budget prévisionnel 2003 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'inscription des crédits destinés au fonds unique d'établissement et qui n'ayant pas été utilisés à la fin de l'exercice 2002.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 9710 «Recouvrement des crédits inscrits au fonds unique d'établissement et qui n'ont pas été utilisés à la fin de l'exercice budgétaire»
204 000,00 € ;

Dépenses

Chap. 39020 «Dépenses à valoir sur le fonds unique d'établissement»
170 000,00 € ;

Chap. 39021 «Frais prévus par la loi relativement au fonds unique d'établissement»
34 000,00 € ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 1 939 891 351,84 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 331 263 351,84 euros au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2003, par les augmentations mentionnées ci-après :

Structure de direction «Service du statut et du traitement»

Objectif 051101 «Gestion des traitements fixes et accessoires du personnel de la Région»

Chap. 39020

Détail 9232 «Indemnités de déplacement destinées au personnel régional appartenant aux anciens grades»
170 000,00 € ;

Cap. 39021

Rich. 9228 Oneri contributivi e fiscali a carico dell'ente sul trattamento economico accessorio dovuto al personale appartenente alle categorie dell'amministrazione regionale € 34.000,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, e dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento.

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 830.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per il trasferimento dall'apposito fondo in favore di pertinenti capitoli delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003:

in diminuzione

Cap. 26010 «Fondo per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro»
€ 4.227.263,00

in aumento

Cap. 26020 «Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale»
€ 95.000,00

Cap. 26030 «Spese per iniziative di formazione, informazione ed orientamento professionale»
€ 305.500,00

Cap. 26050 «Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»
€ 1.502.478,00

Chap. 39021

Détail 9228 «Dépenses à la charge de la Région sur le traitement accessoire du personnel régional appartenant aux anciens grades»

34 000,00 € ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, et du 2° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001.

Délibération n° 830 du 10 mars 2003,

portant rectification du budget prévisionnel 2003 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi du fonds prévu à cet effet aux chapitres de la partie dépenses, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications indiquées ci-après de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région :

Diminution

Chap. 26010 «Fonds pour le financement du plan triennal de politique de l'emploi»
4 227 263,00 €

Augmentation

Chap. 26020 «Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances, la surveillance continue, les enquêtes et les recherches sur le marché du travail et les activités de formation professionnelle»
95 000,00 €

Chap. 26030 «Dépenses pour des initiatives de formation, d'information et d'orientation professionnelle»
305 500,00 €

Chap. 26050 «Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»
1 502 478,00 €

Cap. 26055	«Contributi a datori di lavoro per favorire l'assunzione di lavoratori e per la trasformazione di contratti a termine»	€ 251.044,00
Cap. 26060	«Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità»	€ 73.241,00
Cap. 26080	«Contributi agli enti locali e ai servizi della pubblica amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di utilità sociale»	€ 2.000.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

in diminuzione

Cap. 26010

Struttura dirigenziale	«Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»	
Obiettivo 070101	«Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro»	
Rich. 4751	«Spese per monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro»	€ 50.000,00

Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	
Obiettivo 071003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano regionale di politica del lavoro»	
Rich. 4753	«Spese per iniziative di orientamento e formazione professionale»	€ 103.291,00

Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	
Obiettivo 071004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	
Rich. 4754	«Contributi ad imprese e datori di lavoro»	

Chap. 26055	«Subventions aux employeurs en vue de favoriser l'embauche de travailleurs et la transformation des contrats à durée déterminée»	251 044,00 €
Chap. 26060	«Aides aux nouvelles entreprises»	73 241,00 €
Chap. 26080	«Financements aux collectivités locales et aux services de l'administration publique pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'ouvriers affectés aux travaux et aux services d'utilité publique»	2 000 000,00 € ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, fait l'objet, au titre de l'an 2003, des rectifications suivantes :

Diminution

Chap. 26010

Structure de direction :	«Service de l'observatoire économique et du marché du travail»	
Objectif 070101	«Suivi du marché du travail et analyses, études et recherches y afférentes»	
Détail 4751	«Dépenses afférentes au suivi du marché du travail et aux analyses, aux études et aux recherches y afférentes»	50 000,00 €

Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»	
Objectif 071003 :	«Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»	
Détail 4753	«Dépenses relatives à des actions d'orientation et de formation professionnelle»	103 291,00 €

Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»	
Objectif 071004	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»	
Détail 4754	«Subventions aux entreprises et aux	

	ro per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»	€ 1.517.725,00		employeurs en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation des contrats à durée déterminée et l'adaptation des postes de travail»	1 517 725,00 €
Rich. 4755	«Contributi a sostegno delle nuove imprenditorialità»	€ 629.748,00	Détail 4755	«Aides aux nouvelles entreprises»	629 748,00 €
Rich. 4757	«Contributi agli enti locali e ai servizi della pubblica amministrazione per l'impiego temporaneo di lavoratori in opere e servizi di utilità sociale»	€ 1.807.599,00	Détail 4757	«Financements aux collectivités locales et aux services de l'administration publique pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'ouvriers à affecter aux travaux et aux services d'utilité publique»	1 807 599,00 €
Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»		Structure de direction :	«Département des politiques du travail»	
Obiettivo 070001	«Funzionamento del Dipartimento delle politiche del lavoro e del Comitato tecnico scientifico»		Objectif 070001	«Fonctionnement du Département des politiques du travail et du comité technique et scientifique»	
Rich. 6134	«Spese per migliorare il sistema informativo-informatico del Dipartimento delle politiche del lavoro»	€ 18.000,00	Détail 6134	«Dépenses destinées à améliorer le système d'information du Département des politiques du travail»	18 000,00 €
Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»		Structure de direction :	«Département des politiques du travail»	
Obiettivo 070002	«Obiettivo lavoro e promozione»		Objectif 070002	«Objectif travail et promotion»	
Rich. 6135	«Obiettivo lavoro e promozione»	€ 80.000,00	Détail 6135	«Objectif travail et promotion»	80 000,00 €
Struttura dirigenziale	«Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»		Structure de direction :	«Service de l'observatoire économique et du marché du travail»	
Obiettivo 070102	«Gestione servizio di sostegno all'incontro tra domanda e offerta di lavoro»		Objectif 070102	«Gestion du service chargé du rapprochement de l'offre et de la demande d'emploi»	
Rich. 6150	«Sperimentazione servizi "incontro domanda/offerta" »	€ 20.900,00	Détail 6150	«Expérimentation des services "rapprochement demande/offre"»	20 900,00 €
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Cap. 26020			Chap. 26020		
Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»		Structure de direction :	«Département des politiques du travail»	
Obiettivo 070001	«Funzionamento del Dipartimento delle politiche del lavoro e del Comitato tecnico scientifico»		Objectif 070001	«Fonctionnement du Département des politiques du travail et du comité technique et scientifique»	
Rich. 3151	(di nuova istituzione) «Spese per migliorare il sistema informativo-informatico del Dipartimento		Détail 3151	(nouveau détail) «Dépenses destinées à améliorer le système informatique et d'information du	

	delle politiche del lavoro» € 20.000,00		Département des politiques du travail» 20 000,00 €
Rich. 8139	(di nuova istituzione) «Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze e la trasferibilità di progetti sulle politiche del lavoro e la formazione professionale» € 10.000,00	Détail 8139	(nouveau détail) «Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances et l'applicabilité de projets en matière de politique de l'emploi et de formation professionnelle» 10 000,00 €
Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»	Structure de direction :	«Département des politiques du travail»
Obiettivo 070002	«Obiettivo lavoro e promozione»	Objectif 070002	«Objectif travail et promotion»
Rich. 5443	(di nuova istituzione) «Spese per gestione convenzioni e per implementazione sistema statistico di base» € 5.000,00	Détail 5443	(nouveau détail) «Dépenses pour la gestion de conventions et l'implémentation du Système statistique de base» 5 000,00 €
Rich. 5444	(di nuova istituzione) «Spese per indagini e ricerche sul mercato del lavoro» € 60.000,00	Détail 5444	(nouveau détail) «Dépenses relatives aux analyses et aux recherches portant sur le marché du travail» 60 000,00 €
Cap. 26030		Chap. 26030	
Struttura dirigenziale	«Dipartimento politiche del lavoro»	Structure de direction :	«Département des politiques du travail»
Obiettivo 070002	«Obiettivo lavoro e promozione»	Objectif 070002	«Objectif travail et promotion»
Rich. 3157	(di nuova istituzione) «Obiettivo lavoro, promozione e informazione» € 70.000,00	Détail 3157	(nouveau détail) «Objectif travail, promotion et information» 70 000 000 €
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Obiettivo 071003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 071003	«Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»
Rich. 3165	(di nuova istituzione) «Borse di studio» € 20.000,00	Détail 3165	(nouveau détail) «Bourses d'études» 20 000,00 €
Rich. 3167	(di nuova istituzione) «Tirocini orientamento e inserimento presso aziende» € 15.500,00	Détail 3167	(nouveau détail) «Stages d'orientation et d'insertion dans les entreprises» 15 500,00 €
Rich. 5449	(di nuova istituzione) «Spese per le iniziative di formazione professionale» € 26.000,00	Détail 5449	(nouveau détail) «Dépenses afférentes aux actions de formation professionnelle» 26 000,00 €
Rich. 5450	(di nuova istituzione) «Spese per iniziative formative e borse lavoro per fasce deboli e marginali»	Détail 5450	(nouveau détail) «Dépenses afférentes aux actions de formation et aux bourses d'études à

		€ 14.000,00			l'intention des personnes appartenant aux catégories démunies et marginales» 14 000,00 €
Rich. 11707	(di nuova istituzione) «Cofinanziamento regionale per iniziative promosse dalla Unione europea»	€ 100.000,00	Détail 11707	(nouveau détail) «Cofinancement régional pour des actions engagées par l'Union européenne»	100 000,00 €
Rich. 11709	(di nuova istituzione) «Quote associative»	€ 60.000,00	Détail 11709	(nouveau détail) «Cotisations»	60 000,00 €
Cap. 26050			Chap. 26050		
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»		Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»	
Obiettivo 071004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»		Objectif 071004	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»	
Rich. 3168	(di nuova istituzione) «Fasce deboli (de minimis)»	€ 120.000,00	Détail 3168	(nouveau détail) «Catégories démunies (<i>de minimis</i>)»	120 000,00 €
Rich. 3169	(di nuova istituzione) «Fasce svantaggiate (de minimis)»	€ 900.000,00	Détail 3169	(nouveau détail) «Catégories défavorisées (<i>de minimis</i>)»	900 000,00 €
Rich. 7812	(di nuova istituzione) «Personale specializzato diplomato o laureato (de minimis)»	€ 12.396,00	Détail 7812	(nouveau détail) «Personnel titulaire d'une spécialisation, d'un diplôme ou d'une licence (<i>de minimis</i>)»	12 396,00 €
Rich. 7813	(di nuova istituzione) «Pre-pensionati (de minimis)»	€ 200.000,00	Détail 7813	(nouveau détail) «Personnes en pré-retraite (<i>de minimis</i>)»	200 000,00 €
Rich. 7814	(di nuova istituzione) «Primo dipendente e/o nuovo socio (de minimis)»	€ 12.396,00	Détail 7814	(nouveau détail) «Premier salarié et/ou nouvel associé (<i>de minimis</i>)»	12 396,00 €
Rich. 7815	(di nuova istituzione) «Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine (de minimis)»	€ 154.937,00	Détail 7815	(nouveau détail) «Transformation des contrats à durée déterminée en contrats à durée indéterminée (<i>de minimis</i>)»	154 937,00 €
Rich. 7816	(di nuova istituzione) «Adattamento del posto di lavoro (de minimis)»	€ 7.749,00	Détail 7816	(nouveau détail) «Adaptation des postes de travail (<i>de minimis</i>)»	7 749,00 €
Rich. 10693	(di nuova istituzione) «Fasce deboli»	€ 45.000,00	Détail 10693	(nouveau détail) «Catégories démunies»	45 000,00 €
Rich. 10694	(di nuova istituzione) «Fasce svantaggiate»	€ 50.000,00	Détail 10694	(nouveau détail) «Catégories défavorisées»	50 000,00 €

Cap. 26055		Chap. 26055	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Obiettivo 071004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 071004	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»
Rich. 7817	(di nuova istituzione) «Fasce deboli (de minimis)» € 67.519,00	Détail 7817	(nouveau détail) «Catégories démunies (<i>de minimis</i>)» 67 519,00 €
Rich. 7818	(di nuova istituzione) «Fasce svantaggiate (de minimis)» € 120.000,00	Détail 7818	(nouveau détail) «Catégories défavorisées (<i>de minimis</i>)» 120 000,00 €
Rich. 7819	(di nuova istituzione) «Pre-pensionati (de minimis)» € 38.735,00	Détail 7819	(nouveau détail) «Personnes en pré-retraite (<i>de minimis</i>)» 38 735,00 €
Rich. 7820	(di nuova istituzione) «Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine (de minimis)» € 24.790,00	Détail 7820	(nouveau détail) «Transformation des contrats à durée déterminée en contrats à durée indéterminée (<i>de minimis</i>)» 24 790,00 €
Cap. 26060		Chap. 26060	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Obiettivo 071004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 071004	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»
Rich. 3173	(di nuova istituzione) «Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità (de minimis)» € 50.000,00	Détail 3173	(nouveau détail) «Aides aux nouvelles entreprises (<i>de minimis</i>)» 50 000,00 €
Rich. 7822	(di nuova istituzione) «Contributi per favorire la crescita dimensionale delle microimprese (de minimis)» € 23.241,00	Détail 7822	(nouveau détail) «Aides destinées à favoriser l'agrandissement des micro-entreprises (<i>de minimis</i>)» 23 241,00 €
Cap. 26080		Chap. 26080	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction :	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Obiettivo 071004	«Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»	Objectif 071004	«Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»
Rich. 3180	(di nuova istituzione) «Lavori di utilità sociale» € 2.000.000,00;	Détail 3180	(nouveau détail) «Travaux d'utilité collective» 2 000 000,00 € ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 832 du 10 mars 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 41 400,00 € (quarante et un mille quatre cents) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 48960 «Subventions en capital destinées à la mise en place d'installations utilisant des sources d'énergie renouvelable» 40 000,00 €

Chap. 57420 «Dépenses relatives à l'achat de mobilier et d'équipement destinés aux activités culturelles» 1 400,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 883.

Approvazione dell'istituzione di tre zone carenti straordinarie di pediatria di libera scelta, in applicazione dell'art. 15 dell'Accordo regionale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3781 in data 14 ottobre 2002.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, per i motivi indicati in premessa, in applicazione dell'art. 15 dell'accordo regionale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 3781 in data 14 ottobre 2002, l'istituzione di tre zone carenti straordinarie di pediatria di libera scelta, rispettivamente nei Distretti nume-

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 10 marzo 2003, n. 832.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 41.400,00 (quarantunmilaquattrocento/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 48960 «Contributi in conto capitale per l'installazione di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili» € 40.000,00

Cap. 57420 «Spese per l'acquisto di arredi ed attrezzature per attività culturali» € 1.400,00 ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 883 du 10 mars 2003,

portant approbation de l'institution, à titre extraordinaire, de trois zones où l'assistance assurée par les pédiatres à choix libre est insuffisante, en application de l'art. 15 de l'accord régional approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée, pour les raisons visées au préambule et en application de l'art. 15 de l'accord régional visé à la délibération du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002, l'institution à titre extraordinaire, dans les districts n°s 1, 2 et 4, de trois zones où l'assistance assurée par

ri uno, due e quattro, che potranno essere pubblicate dall'Azienda USL della Valle d'Aosta, anche al di fuori delle date di pubblicazione previste dal D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272;

2) di approvare le disposizioni sottospecificate, per ciascuna delle zone carenti straordinarie di cui al precedente punto 1);

ZONA CARENTE STRAORDINARIA A TEMPO INDETERMINATO DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA NEL DISTRETTO NUMERO UNO

Il nuovo medico pediatra potrà acquisire scelte nell'intero Distretto per cui sia nell'ambito territoriale numero 1 che nell'ambito territoriale numero 2, con obbligo di apertura minima di studi a: MORGEX o PRÉ-SAINT-DIDIER per l'ambito territoriale n. 1 - ARVIER o AVISE per l'ambito territoriale n. 2;

ZONA CARENTE STRAORDINARIA A TEMPO INDETERMINATO DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA NEL DISTRETTO NUMERO DUE

Il nuovo medico pediatra potrà acquisire scelte nell'intero Distretto per cui sia nell'ambito territoriale numero 1 che nell'ambito territoriale numero 2, con obbligo di apertura minima di studi, oltre che ad AOSTA, a: GIGNOD o ROISAN per l'ambito territoriale n. 1 - uno dei Comuni dell'ambito territoriale n. 2, con limitazione ai Comuni di BRISOGNE, FÉNIS e SAINT-MARCEL, a scelta del pediatra neo inserito;

ZONA CARENTE STRAORDINARIA A TEMPO INDETERMINATO DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA NEL DISTRETTO NUMERO QUATTRO

Il nuovo medico pediatra potrà acquisire scelte nell'intero Distretto per cui sia nell'ambito territoriale numero 1 che nell'ambito territoriale numero 2, con obbligo di apertura minima di studi a: ISSOGNE o MONTJOVET o ARNAD per l'ambito territoriale n. 1 - PONT-SAINT-MARTIN o DONNAS per l'ambito territoriale n. 2;

3) di stabilire che, ad avvenuto inserimento del nuovo pediatra in ciascun Distretto, l'Azienda U.S.L. provveda ad assicurare nell'ambito territoriale di riferimento il rientro di tutti i pediatri nel massimale di scelta di cui al D.P.R. 272/00 pari a 880 scelte;

4) di dare atto che alla spesa derivante dall'istituzione delle nuove zone carenti straordinarie di cui trattasi provvederà l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta attraverso l'utilizzo del finanziamento assegnato dalla Regione Valle d'Aosta per l'erogazione dei livelli essenziali di assistenza;

les pédiatres à choix libre est insuffisante. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste peut publier les avis y afférents même par dérogation aux délais de publication visés au DPR n° 272 du 28 juillet 2000 ;

2) Sont approuvées les dispositions indiquées ci-après, relatives à chacune des zones visées au point 1) de la présente délibération :

DISTRICT N° 1 : ZONE OÙ L'ASSISTANCE EST INSUFFISANTE, INSTITUÉE À TITRE EXTRAORDINAIRE EN VUE DU RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE, D'UN PÉDIATRE À CHOIX LIBRE.

Le nouveau pédiatre peut traiter des patients dans l'ensemble du district en cause, donc à la fois dans les zones n° 1 et n° 2, et doit ouvrir au moins un cabinet à MORGEX ou à PRÉ-SAINT-DIDIER, pour la zone n° 1, et un cabinet à ARVIER ou à AVISE, pour la zone n° 2.

DISTRICT N° 2 : ZONE OÙ L'ASSISTANCE EST INSUFFISANTE, INSTITUÉE À TITRE EXTRAORDINAIRE EN VUE DU RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE, D'UN PÉDIATRE À CHOIX LIBRE.

Le nouveau pédiatre peut traiter des patients dans l'ensemble du district en cause, donc à la fois dans les zones n° 1 et n° 2, et doit ouvrir, en sus du cabinet situé à AOSTE, un cabinet à GIGNOD ou à ROISAN, pour la zone n° 1, et un cabinet, au choix du nouveau pédiatre, dans l'une des communes de la zone n° 2, à savoir : BRISOGNE, FÉNIS et SAINT-MARCEL.

DISTRICT N° 4 : ZONE OÙ L'ASSISTANCE EST INSUFFISANTE, INSTITUÉE À TITRE EXTRAORDINAIRE EN VUE DU RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE, D'UN PÉDIATRE À CHOIX LIBRE.

Le nouveau pédiatre peut traiter des patients dans l'ensemble du district en cause, donc à la fois dans les zones n° 1 et n° 2, et doit ouvrir au moins un cabinet à ISSOGNE, à MONTJOVET ou à ARNAD, pour la zone n° 1, et un cabinet à PONT-SAINT-MARTIN ou à DONNAS, pour la zone n° 2.

3) Après le recrutement d'un nouveau pédiatre au titre de chacun desdits districts, l'Agence USL veille à ce que tous les pédiatres œuvrant dans une zone donnée respectent le nombre maximal de 880 patients fixé par le DPR n° 272/2000 ;

4) Les dépenses dérivant de l'institution, à titre extraordinaire, des nouvelles zones en question sont à la charge de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ; la couverture desdites dépenses est assurée par les crédits destinés par la Région Vallée d'Aoste à assurer les niveaux essentiels d'assistance ;

5) di stabilire che il presente atto sia trasmesso all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

6) di stabilire che il presente atto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 31 marzo 2003, n. 1170.

Approvazione dell'avviso pubblico per la presentazione di progetti di istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS) per l'anno 2002/2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'«Avviso Pubblico per la presentazione di progetti di Istruzione e Formazione Tecnica Superiore (IFTS) per l'anno 2002-2003» di cui all'Allegato A, parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2. di dare atto che i progetti di IFTS 2002/2003 trovano copertura finanziaria per una somma complessiva di Euro 400.000,00 sul capitolo 30220 «Spese su fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo Sociale Europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006», richiesta n. 9680 del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità;

3. di stabilire che la spesa prevista per il finanziamento del Piano regionale dei progetti IFTS 2002-2003 sarà impegnata con successivo atto deliberativo della Giunta regionale con il quale sarà approvato lo stesso Piano regionale IFTS 2002-2003;

4. di approvare nei percorsi regionali di Istruzione e Formazione Tecnica Superiore il rilascio di un Attestato di Qualifica professionale regionale di II livello parallelamente al Certificato di Specializzazione Tecnica Superiore, già a partire dai progetti di IFTS delle precedenti programmazioni (1999-2000, 2000-2001);

5. di stabilire che alla selezione dei progetti presentati in risposta all'Avviso Pubblico di cui all'Allegato A, parte integrante del presente atto, provvederà un Nucleo di valutazione regionale i cui componenti saranno designati con successivo atto deliberativo della Giunta regionale;

6. di pubblicare l'Avviso Pubblico di cui al precedente punto 1 sul Bollettino Ufficiale della regione Valle d'Aosta affinché costituisca oggetto di massima divulgazione.

5) Le présent acte est transmis à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'accomplissement des tâches de son ressort ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1170 du 31 mars 2003,

portant approbation de l'appel à projets d'instruction et de formation techniques supérieures (IFTS) 2002/2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'appel à projets d'instruction et de formation techniques supérieures (IFTS) 2002-2003, visé à l'annexe A faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. Les projets d'IFTS 2002/2003 seront financés, à hauteur de 400 000,00 euros, par les crédits inscrits au chapitre 30220 « Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000/2006 », détail 9680, du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3. La dépense prévue pour le financement du Plan régional des projets d'IFTS 2002-2003 sera engagée par la délibération du Gouvernement régional portant approbation du dit plan ;

4. Dans le cadre des parcours régionaux d'instruction et de formation techniques supérieures, est approuvée la délivrance d'une attestation de qualification professionnelle régionale du II° niveau, parallèlement au certificat de spécialisation technique supérieure, déjà à compter des projets IFTS des plans précédents (1999-2000 et 2000-2001) ;

5. La sélection des projets présentés suite à la publication de l'appel à projets visé à l'annexe A, qui fait partie intégrante de la présente délibération, est du ressort du Centre d'évaluation régional, dont les membres seront désignés par une délibération ultérieure du Gouvernement régional ;

6. L'appel à projets visé au point 1 de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, pour en assurer la plus ample diffusion.

ALLEGATO A)

PROGRAMMA OPERATIVO REGIONALE
FONDO SOCIALE EUROPEO
OBIETTIVO 3

INVITO PUBBLICO PER LA PRESENTAZIONE DI
PROGETTI DI ISTRUZIONE E FORMAZIONE
TECNICA SUPERIORE (IFTS) PER L'ANNO 2002/2003

DIREZIONE AGENZIA REGIONALE
DEL LAVORO

In esecuzione alla deliberazione della Giunta Regionale n. 1170 del 31 marzo 2003 la Regione Valle d'Aosta adotta il presente Invito pubblico a presentare progetti di Istruzione e Formazione Tecnica Superiore per l'anno 2002-2003.

L'Invito fa riferimento al seguente quadro normativo:

- la legge 17 maggio 1999, n. 144 recante «Misure in materia di investimenti, delega al Governo per il riordino degli incentivi all'occupazione e della normativa che disciplina l'INAIL, nonché disposizioni per il riordino degli enti previdenziali», che all'art. 69 istituisce il sistema dell'istruzione e formazione tecnica superiore (IFTS);
- il D.I. 31 ottobre 2000, n. 436 «Regolamento recante norme di attuazione dell'art. 69 della Legge 144/99 sopra citata;
- il Programma Operativo Regionale 2000/2006 – Obiettivo 3 FSE della Regione Valle d'Aosta, approvato dalla Commissione Europea con Decisione C(2000) 2067 del 21.09.2000;
- il Complemento di Programmazione Obiettivo 3 FSE approvato dal Comitato di Sorveglianza il 14 dicembre 2000;
- il Regolamento (CE) n. 1260 del Consiglio del 21 giugno 1999 recante disposizioni generali sui fondi strutturali;
- il Regolamento (CE) n. 1784 del Parlamento europeo e del Consiglio del 12 luglio 1999 relativo al FSE;
- il Regolamento (CE) n. 1685/2000 recante disposizioni di applicazione del regolamento (CE) n. 1260/1999 del Consiglio per quanto riguarda l'ammissibilità delle spese concernenti le operazioni cofinanziate dai Fondi strutturali;
- la legge regionale n. 28 del 5 maggio 1983 «Disciplina della formazione professionale in Valle d'Aosta»;
- le Direttive regionali per la realizzazione di attività cofi-

ANNEXE A)

PROGRAMME OPÉRATIONNEL RÉGIONAL
FONDS SOCIAL EUROPÉEN
OBJECTIF 3

APPEL À PROJETS D'INSTRUCTION ET DE FORMATION
TECHNIQUES SUPÉRIEURES (IFTS) ANNÉE
2002-2003

DIRECTION DE L'AGENCE RÉGIONALE
DE L'EMPLOI

En application de la délibération du Gouvernement régional n° 1170 du 31 mars 2003, la Région autonome Vallée d'Aoste adopte le présent appel à projets d'instruction et de formation techniques supérieures au titre de l'année 2002-2003.

Le présent appel à projets fait référence aux actes suivants :

- Loi n° 144 du 17 mai 1999 (Mesures en matière d'investissements, délégation au Gouvernement à l'effet de réorganiser le système des aides à l'emploi et la réglementation relative à l'INAIL, et dispositions pour la réorganisation de la sécurité sociale) et notamment son art. 69 instituant le système de l'instruction et de la formation techniques supérieures (IFTS) ;
- Décret interministériel n° 436 du 31 octobre 2000 portant règlement d'application de l'art. 69 de la loi n° 144/1999 ;
- Programme opérationnel régional 2000/2006 – Objectif 3 FSE de la Région autonome Vallée d'Aoste, approuvé par la décision de la Commission européenne C(2000)2067 du 21 septembre 2000 ;
- Complément de programmation - Objectif 3 FSE approuvé par le Comité de suivi le 14 décembre 2002 ;
- Règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil du 21 juin 1999 portant dispositions générales sur les fonds structurels ;
- Règlement (CE) n° 1784/1999 du Parlement européen et du Conseil du 12 juillet 1999 relatif au FSE ;
- Règlement (CE) n° 1685/2000 portant dispositions d'application du règlement (CE) n° 1260/1999 du Conseil, relativement à l'éligibilité des dépenses concernant les opérations cofinancées par les fonds structurels ;
- Loi régionale n° 28 du 5 mai 1983 portant réglementation de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste ;
- Directives régionales pour la réalisation des activités co-

nanziate dal Fondo Sociale Europeo in Valle d'Aosta;

- il documento «Linee guida della programmazione regionale IFTS 2000-2001» predisposto dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta, i cui indirizzi programmatori sono stati confermati per la programmazione 2002-2003 dal Comitato Regionale per l'IFTS nella seduta del 18 marzo 2003;
- l'Accordo sulla programmazione dei percorsi di Istruzione Formazione Tecnica Superiore per l'anno 2002-2003 e delle relative misure di sistema, sancito dalla Conferenza Unificata nella seduta del 1° agosto 2002, e la successiva integrazione approvata nella seduta del 19 novembre 2002.

1. Programmazione regionale IFTS per l'anno 2003

Per quanto attiene alle connotazioni dei bisogni di formazione tecnica superiore in ambito regionale risultano sostanzialmente confermate le linee guida indicate nelle precedenti programmazioni.

Sono pertanto confermate le aree di competenze superiori richieste dal sistema produttivo territoriale, ritenute prioritarie in fase di valutazione dall'Amministrazione regionale, così sintetizzate:

- competenze tecniche legate alla diffusione delle tecnologie della comunicazione e della informazione, legate sia al settore consolidato dei servizi ICT, sia ai settori della «new economy»;
- competenze tecniche legate alla innovazione dei processi produttivi, con particolare riferimento ai settori industriali ad elevata tecnologia;
- competenze relative alla gestione di processi di governo dell'impresa nelle aree della ottimizzazione e gestione dei processi produttivi, dell'organizzazione, della logistica, della gestione del sistema qualità, dell'amministrazione, della finanza e del controllo di gestione.

Con riferimento alle aree di fabbisogno di formazione tecnica superiore sopra indicate e al fine di indirizzare il processo di progettazione degli interventi, vengono indicate le seguenti aree professionali da assumersi quale riferimento per la individuazione dei profili specifici di competenza professionale oggetto degli interventi:

- Informatica e telematica industriale e per le organizzazioni;
- Informatica e telematica per lo sviluppo della «new economy»;
- Innovazione tecnologica, automazione dei processi produttivi e sistemi qualità;
- Gestione della produzione di beni e servizi;

financées par le Fonds social européen en Vallée d'Aoste ;

- Lignes directrices pour la programmation régionale IFTS 2000-2001, rédigées par la Région autonome Vallée d'Aoste et confirmées au titre de la période de programmation 2002-2003 par le comité régional de l'IFTS, lors de sa séance du 18 mars 2003 ;
- Accord sur la programmation des parcours d'instruction et de formation techniques supérieures (IFTS) au titre de l'année 2002-2003 et des mesures de système y afférentes, sanctionné par la Conférence unifiée État/Régions («Conferenza unificata») lors de sa séance du 1^{er} août 2002 et complété le 19 novembre 2002.

1. Programmation régionale IFTS au titre de 2003.

Pour ce qui est des caractéristiques des besoins en formation technique supérieure en Vallée d'Aoste, les lignes directrices formulées lors des précédentes périodes de programmation sont essentiellement confirmées.

Il s'ensuit que les aires des compétences supérieures demandées par le système de production régional et jugées prioritaires par l'Administration régionale en phase d'évaluation sont toujours les mêmes, à savoir :

- compétences techniques liées au développement des technologies de l'information et de la communication, tant dans le secteur des services TIC que dans les secteurs de la nouvelle économie ;
- compétences techniques liées à l'innovation des processus de production, eu égard notamment aux secteurs industriels de pointe ;
- compétences relatives à la gestion des procédures d'exploitation de l'entreprise, dans les secteurs suivants : optimisation et gestion des processus de production ; organisation ; logistique ; gestion du système de la qualité ; administration ; finances ; contrôle de la gestion.

Compte tenu des exigences en termes de formation technique supérieure que l'on vient d'énoncer ainsi que de l'opportunité de cibler les projets, il convient d'indiquer les aires professionnelles pouvant servir de repère pour la définition des compétences techniques à développer :

- Informatique et télématique pour l'industrie et les organisations ;
- Informatique et télématique pour le développement de la nouvelle économie ;
- Innovation technologique, automatisation des processus de production et systèmes de qualité ;
- Gestion de la production des biens et des services ;

- Marketing e gestione delle relazioni con i mercati;
- Amministrazione, finanza e controllo di gestione di impresa.

Potranno essere presentati progetti non afferenti alle precedenti dimensioni prioritarie a condizione siano debitamente motivati con indagini di settore evidenziando l'esistenza di sufficienti margini di occupabilità e la coerenza coi fabbisogni di competenze superiori in settori e aree professionali diverse da quelle indicate come prioritarie.

I percorsi dell'IFTS sono programmati sulla base delle figure professionali indicate nell'allegato A al Documento Tecnico di cui all'Accordo sancito in Conferenza Unificata nella seduta del 1° agosto 2003. Tali figure professionali sono da intendersi figure «a banda larga» e, in fase di progettazione, possono essere articolate in profili professionali da definire in funzione delle specifiche peculiarità del sistema produttivo regionale. Ove possibile, si potrà prevedere un'articolazione del corso in brevi filiere di specializzazione composte da Unità Formative Capitalizzabili specifiche poste a prolungamento di un tronco comune di formazione, e/o utilizzare lo stage come segmento formativo di ulteriore specializzazione individualizzata. Ciò in particolare nel caso in cui contribuisca a migliorare l'occupabilità dei formandi in ragione delle specifiche esigenze del Mercato del lavoro regionale.

2. Finalità dei progetti

I progetti di IFTS oggetto del presente Avviso pubblico hanno l'intento di attuare un sistema articolato e condiviso di integrazione fra i sistemi dell'istruzione, scolastica ed universitaria, della formazione e del lavoro, che consenta:

- ai giovani, l'acquisizione di competenze a livello post-secondario rispondenti ai fabbisogni del mondo del lavoro, spendibili all'interno di un sistema integrato di certificazione, per favorire ed accelerare il loro idoneo inserimento occupazionale, nonché facilitare l'eventuale continuazione degli studi all'interno di percorsi formativi successivi;
- agli adulti occupati, di esercitare il diritto alla formazione in ogni fase della vita, a partire dal completamento e dalla qualificazione delle competenze possedute e delle esperienze professionali maturate, per favorire la mobilità e l'estensione di conoscenze e competenze professionali pertinenti al proprio lavoro;
- agli adulti inoccupati o disoccupati, la riconversione e l'ampliamento delle opportunità professionali mediante l'acquisizione di specifiche competenze connesse ai fabbisogni del mondo del lavoro.

Il successo del processo di integrazione dei sistemi dipende da alcuni presupposti fondamentali, quali:

- lo sviluppo della concertazione fra le istituzioni e il

- Marketing et gestion des relations avec les marchés ;
- Administration, finances et contrôle de la gestion d'entreprise.

Des projets ne touchant pas à ces domaines prioritaires peuvent toujours être présentés, à condition qu'ils soient dûment étayés d'enquêtes sectorielles prouvant à la fois l'existence de marges d'employabilité suffisantes et la compatibilité avec les besoins en compétences techniques supérieures relevant d'aires et de secteurs professionnels différents de ceux indiqués comme prioritaires.

Les parcours d'IFTS sont planifiés sur la base des figures professionnelles énumérées à l'annexe A du Document technique visé à l'accord sanctionné lors de la séance du 1^{er} août 2002 de la Conférence unifiée. Lesdites figures professionnelles doivent être considérées comme des catégories générales et, en phase de conception, elles peuvent comprendre plusieurs profils professionnels à définir en fonction des caractéristiques particulières du système de production régional. Si possible, chaque cours doit être articulé en de brèves filières de spécialisation venant à la suite d'une formation commune et comportant des unités de formation capitalisables et/ou un stage constituant un segment de spécialisation personnalisé, susceptible d'améliorer l'employabilité des intéressés, au vu des exigences spécifiques du marché du travail régional.

2. Buts visés

Les projets d'IFTS évoqués au présent avis visent à la mise en œuvre d'un système bien structuré et participatif, intégrant les systèmes d'éducation (établissements scolaires et universitaires), de formation et d'emploi et permettant :

- aux jeunes, d'acquérir des compétences d'un niveau post-secondaire à la fois répondant aux besoins du monde du travail et monnayables dans le cadre d'un système intégré de certification, le but étant de favoriser et d'accélérer leur insertion professionnelle, ainsi que de faciliter l'éventuelle poursuite de leurs études ;
- aux travailleurs, d'exercer leur droit à la formation tout au long de leur vie – en commençant par parfaire leurs compétences et leurs expériences professionnelles –, aux fins de l'accroissement de la mobilité ainsi que des connaissances et compétences ayant trait aux fonctions de chacun ;
- aux travailleurs privés d'emploi ou à la recherche d'un premier emploi, de se reconvertir et d'élargir leurs chances de trouver un emploi par l'acquisition de compétences spécifiques liées aux besoins du monde du travail.

Le succès du processus d'intégration des systèmes dépend d'un certain nombre de conditions fondamentales, dont :

- le développement de la concertation entre les institu-

rafforzamento del ruolo delle parti sociali, con la previsione di fasi e momenti diversi, dalla progettazione al coordinamento, gestione e svolgimento dei corsi, fino alla valutazione esterna ed all'autovalutazione; l'interazione fra vari livelli, da quelli prettamente istituzionali a quelli didattico-formativi ed amministrativo-gestionali;

- la progressiva definizione di un sistema di standard formativi metodologicamente comuni ai diversi sistemi educativi e formativi, funzionali in particolare all'istituzione ed all'esercizio di un sistema di crediti formativi che accompagni il diritto individuale di accesso all'apprendimento lungo il corso della vita.

3. Progettazione dei percorsi IFTS

Gli elementi fondanti il processo di integrazione costituiscono condizione indispensabile per la progettazione degli interventi e, quindi, per l'ammissibilità degli stessi alla valutazione.

Essi sono riconducibili ai seguenti punti:

1. la progettazione e la realizzazione del percorso di IFTS va effettuata da un insieme di soggetti appartenenti ai sistemi dell'istruzione scolastica, della formazione professionale, dell'università e del lavoro, e quindi obbligatoriamente da almeno:

- un Istituto scolastico di istruzione secondaria superiore, avente sede nel territorio regionale;
- un'Agenzia formativa, avente sede nel territorio regionale;
- una Università degli Studi, avente in via prioritaria sede sul territorio regionale;
- una o più imprese e/o associazioni fra imprese, anche a carattere consortile, eventualmente coadiuvate da loro associazioni di rappresentanza, operanti in via prioritaria sul territorio regionale, e/o altro soggetto pubblico o privato espressione del lavoro libero-professionale o della Pubblica Amministrazione, avente sede sul territorio regionale.

È facoltà dei proponenti allargare il partenariato con soggetti espressioni di altri contesti sociali, economici ed istituzionali, laddove questo risponda a criteri di rafforzamento della qualità del percorso di IFTS, oltre a favorire l'integrazione fra i soggetti educativi e formativi sul territorio.

I quattro o più soggetti formativi sopra indicati hanno obbligo, in caso di approvazione e finanziamento del progetto:

- ad associarsi tra di loro con atto formale, in forma di Associazione Temporanea di Scopo (ATS);

tions et le renforcement du rôle des partenaires sociaux à différents stades : conception, coordination, gestion et déroulement des cours ; évaluation externe et auto-évaluation ; interaction entre les divers niveaux (institutionnels, pédagogiques, formatifs, administratifs et gestionnels) ;

- la définition progressive d'un système de formation normalisé du point de vue méthodologique et partagé par les différents systèmes éducatifs et formatifs, essentiellement en vue de l'institution et de l'exploitation d'un système de crédits de formation qui soit valable tout au long de la carrière de l'individu.

3. Conception des parcours d'IFTS

Les éléments fondamentaux du processus d'intégration sont également à la base de la conception des actions et, partant, constituent autant de conditions d'éligibilité.

Ils peuvent être résumés comme suit :

1. Tout parcours d'IFTS doit être conçu et réalisé par un groupe de partenaires relevant des systèmes de l'éducation, de la formation professionnelle, de l'université et de l'emploi et donc obligatoirement par au moins :

- un établissement de l'enseignement secondaire du deuxième degré ayant son siège sur le territoire valdôtain ;
- un organisme de formation ayant son siège sur le territoire valdôtain ;
- une université ayant de préférence son siège sur le territoire valdôtain ;
- une ou plusieurs entreprises et/ou associations d'entreprises – éventuellement groupées sous forme de consortium et supportées par leurs associations catégorielles respectives – œuvrant à titre prioritaire en Vallée d'Aoste, et/ou tout autre partenaire public ou privé représentant les travailleurs indépendants ou l'Administration publique et ayant son siège sur le territoire valdôtain.

Les proposant ont la faculté de faire participer au projet des sujets issus d'autres milieux sociaux, économiques et institutionnels, au cas où cela servirait à améliorer la qualité du parcours d'IFTS et à favoriser l'intégration des acteurs de l'éducation et de la formation sur le territoire régional.

Les acteurs de la formation susmentionnés (quatre ou plus) sont tenus, au cas où leur projet serait approuvé et financé, de :

- s'associer formellement, sous forme d'association temporaire par intérêts («Association temporaire di scopo - ATS») ;

- a sottoscrivere una convenzione indicante ruoli, attività e risorse economiche di ciascun soggetto componente l'ATS.

I progetti di IFTS possono essere presentati: o dalle Istituzioni scolastiche, o dalle Agenzie formative, o dalle Università. Il soggetto che presenta la domanda di finanziamento e il relativo progetto di IFTS sarà obbligatoriamente il mandatarario dell'ATS da istituire in caso di approvazione e finanziamento del progetto e pertanto il soggetto gestore del finanziamento.

Il soggetto gestore deve dichiarare per iscritto, già in fase di presentazione del progetto, il proprio impegno ad uniformarsi, sia in fase progettuale che nella realizzazione del progetto, al processo di integrazione fra i sistemi secondo quanto stabilito nel punto 2 del presente Invito, al rispetto delle prescrizioni relative alla programmazione ed attuazione dei corsi IFTS 2002/2003 e delle indicazioni dell'Amministrazione regionale in materia di realizzazione di progetti IFTS, a fornire tutti gli elementi relativi alla rendicontazione ai soggetti che conferiscono risorse e tutte le informazioni necessarie ai fini del monitoraggio e valutazione del percorso IFTS, nonché ad attenersi agli standard di costo previsti e ad applicare la normativa di riferimento per l'utilizzo del Fondo Sociale Europeo destinata alle azioni di formazione professionale.

2. deve esistere ed essere formalizzato un Comitato di progetto, composto dai rappresentanti di tutti i soggetti partner e attori del percorso, con il compito di predisporre il progetto ex ante, verificarne l'andamento in itinere con responsabilità di coordinamento, supervisione e valutazione interna del progetto, e rilasciare l'eventuale certificazione intermedia, nonché intrattenere con la Regione Autonoma Valle d'Aosta ogni relazione utile al corretto svolgimento del progetto ed alla valutazione dei risultati.
3. deve essere acquisito in forma scritta l'impegno alla progettazione ed alla realizzazione dei singoli percorsi, nonché al riconoscimento dei crediti formativi, da definire in fase di progettazione operativa all'avvio delle attività di progetto, da parte dei competenti organi accademici delle Università che partecipano, nella loro autonomia, ai percorsi di IFTS.
4. ai percorsi IFTS accedono, di norma, giovani e adulti in possesso di un diploma di scuola secondaria superiore. Possono accedere anche soggetti non in possesso di tale titolo, purché «dimostrino il possesso di adeguate competenze alfabetiche e matematiche funzionali, acquisite nell'adempimento dell'obbligo formativo o comunque acquisite, che contengano requisiti essenziali per l'accesso a un canale di istruzione e formazione di livello post secondario».
5. il percorso di IFTS proposto deve rispondere ai seguenti vincoli progettuali:
 - un numero di allievi, per l'avvio del percorso stesso, pari almeno a 15, fino a un massimo di 30 solo nei

- passer une convention précisant le rôle, l'activité et les ressources économiques de chaque partenaire faisant partie de l'ATS.

Les projets d'IFTS peuvent être présentés par : des établissements scolaires, des organismes de formation ou des universités. Le promoteur sera obligatoirement le mandataire de l'ATS à constituer en cas d'approbation et de financement du projet et, partant, se chargera de gérer le financement.

Dès la présentation du projet, le promoteur doit déclarer par écrit qu'il s'engage : à respecter tant en phase de conception qu'en phase de réalisation du projet les principes du processus d'intégration des différents systèmes aux termes du point 2 du présent avis ; à respecter les prescriptions relatives à la programmation et au déroulement des cours d'IFTS 2002/2003 et les indications de l'Administration régionale en matière de réalisation des projets d'IFTS ; à fournir toutes les pièces justificatives aux bailleurs de fonds ainsi que tous les renseignements nécessaires aux fins du suivi et de l'évaluation du parcours d'IFTS ; à respecter la répartition des dépenses prévue et à appliquer les dispositions en matière de financement des actions de formation par le Fonds social européen ;

2. Un comité de projet doit être officiellement constitué et regrouper les représentants de tous les partenaires et les réalisateurs du parcours ; il est chargé de préparer le projet, d'en assurer le suivi – en veillant à la coordination, à la supervision et à l'évaluation interne –, de délivrer l'éventuelle certification intermédiaire et d'entretenir les relations avec la Région autonome Vallée d'Aoste en vue du déroulement correct du projet et de l'évaluation des résultats ;
3. Les organes compétents des universités participant, dans le cadre de leur autonomie, aux parcours d'IFTS doivent s'engager par écrit à concevoir et à réaliser chaque parcours – ainsi qu'à reconnaître les crédits de formation – tels qu'ils seront définis dans la phase de conception du projet d'exécution, lors du démarrage des actions ;
4. Les parcours d'IFTS sont, en règle générale, réservés aux jeunes et aux adultes titulaires d'un diplôme d'études secondaires du deuxième degré. Peuvent également y accéder les personnes qui, tout en ne possédant pas un tel titre, justifient d'un niveau de compétences alphabétiques et mathématiques, acquises ou non dans le cadre de la scolarité obligatoire, suffisant à leur permettre l'accès à une filière d'instruction et de formation post-secondaire ;
5. Tout parcours d'IFTS proposé doit répondre aux conditions obligatoires ci-après :
 - avoir un minimum de 15 inscrits ; un maximum de 30 participants peut être envisagé uniquement

- casi in cui la didattica d'aula preveda una prevalente strutturazione in gruppi di lavoro che utilizzano, anche in parte, la formazione a distanza e/o nel caso di partecipazione a tempo parziale di adulti occupati interessati ai percorsi IFTS per l'acquisizione di competenze specifiche e della certificazione intermedia (rif. Allegato B del citato Documento Tecnico IFTS 2002-2003).
- la durata di due semestri per un totale di 1200 ore. Per i partecipanti occupati il monte ore può essere congruamente distribuito in tempi più lunghi dei semestri ordinari e i percorsi devono in ogni caso tenere conto dei loro impegni di lavoro sia nell'articolazione dei tempi, sia nelle modalità di svolgimento.
 - l'attività di stage non inferiore al 30% del monte ore totale del percorso; per la realizzazione degli stage di allievi occupati si deve fare riferimento alle indicazioni regionali in materia di stage per occupati in percorsi di formazione superiore.
 - la docenza composta, per almeno il 50% del monte ore del percorso sottratte le ore di stage, da esperti provenienti dal mondo del lavoro in possesso di una specifica esperienza professionale nel settore maturata per almeno 5 anni.
 - la differenziazione delle sedi di svolgimento dell'attività formativa, da porre in relazione alle caratteristiche delle strutture e agli obiettivi formativi da conseguire.
6. la progettazione dei percorsi deve essere sviluppata per Unità Formative Capitalizzabili (UFC); relativamente alle definizioni di Unità Formativa e Unità Capitalizzabile (e al «format» di quest'ultima) si fa riferimento al documento «Gli standard minimi delle competenze di base e trasversali» allegato all'Accordo della Conferenza Unificata del 19 novembre 2002.
 7. l'attuazione degli standard minimi delle competenze di base e trasversali di cui all'allegato all'Accordo della Conferenza Unificata nella seduta del 19 novembre 2002, è oggetto di sperimentazione, e pertanto alla conclusione del progetto è richiesta la presentazione alla Regione di un report finale sulla sperimentazione.
 8. il progetto può prevedere, al di fuori della durata di 1200 ore del percorso IFTS, moduli integrativi di breve durata, da avviarsi prima dell'inizio del corso al fine di omogeneizzare le competenze d'ingresso dei partecipanti.
 9. dovranno essere predisposti materiali didattici specifici per il percorso proposto e utilizzabili per la successiva diffusione.
 10. deve essere predisposto un sistema di verifiche periodiche
- lorsque les activités pédagogiques comportent l'organisation de groupes de travail ayant recours, ne serait-ce que partiellement, à la formation à distance et/ou lorsque des travailleurs participent à temps partiel aux cours d'IFTS pour acquérir des compétences spécifiques ou la certification intermédiaire (voir Annexe B du Document technique IFTS 2002-2003) ;
- avoir une durée de deux semestres, pour un total de 1 200 heures ; pour ce qui est des participants travailleurs, les heures peuvent être distribuées sur des périodes plus longues que les semestres ordinaires ; en tout état de cause, le calendrier des activités et les modalités de déroulement des cours doivent tenir compte des exigences de travail de cette catégorie de participants ;
 - prévoir une durée de stage équivalant à au moins 30 % du total des heures de cours ; aux fins de l'organisation des stages à l'intention des participants travailleurs, il est fait référence aux dispositions régionales en matière de stages relevant des parcours de formation supérieure destinés aux travailleurs ;
 - faire appel – pour au moins 50 % des heures de cours, déduction faite des heures de stage – à des enseignants issus du monde du travail et justifiant d'une expérience professionnelle d'au moins 5 ans dans le secteur concerné ;
 - se dérouler dans des sièges différents, en fonction des caractéristiques des structures et des objectifs de la formation ;
6. Les parcours doivent être articulés en unités de formation capitalisables (UFC), telles qu'elles sont définies par le document sur les niveaux minima des compétences de base et transversales (« Gli standard minimi delle competenze di base e trasversali ») annexé à l'accord de la Conférence unifiée État/Régions du 19 novembre 2002.
 7. Comme l'application des niveaux minima des compétences de base et transversales visés à l'annexe susmentionnée de l'accord de la Conférence unifiée État/Régions du 19 novembre 2002 est en phase d'expérimentation, un rapport sur l'issue de l'expérience devra être présenté à la Région à la fin du projet.
 8. Le projet peut prévoir, en sus des 1 200 heures du parcours IFTS, de courts modules préliminaires destinés à uniformiser les compétences de départ des participants.
 9. Le matériel pédagogique doit être spécialement préparé en fonction du parcours proposé et doit pouvoir être utilisé à des fins de vulgarisation.
 10. Un système de contrôles périodiques tout au long du

che dell'apprendimento durante il percorso ed eventuali iniziative didattiche di supporto.

11. le procedure per l'accesso, la selezione e l'accreditamento dei corsisti in ingresso ai percorsi devono fare riferimento all'allegato E del citato Documento Tecnico IFTS 2002-2003 e alle disposizioni regionali.

12. devono essere previste misure di accompagnamento agli utenti dei corsi, a supporto della frequenza e del conseguimento dei crediti, dei percorsi individualizzati, delle certificazioni intermedie e finali, e di inserimento professionale (accoglienza personalizzata, bilancio delle competenze, tutoring, ecc.).

4. Priorità trasversali

I progetti IFTS dovranno tenere conto delle priorità trasversali di intervento previste nel POR FSE OB.3 della regione Valle d'Aosta in attuazione di quanto previsto dall'articolo 2 del Regolamento (CE) 1784/99, ovvero:

1. *Sviluppo locale*

nel senso che i percorsi IFTS siano progettati con particolare attenzione all'integrazione con le politiche di sviluppo locale e contribuiscano a promuovere le iniziative locali in materia di occupazione;

2. *Pari opportunità*

in tal senso verrà data priorità ai progetti che prevedono: una promozione mirata a motivare la partecipazione dell'utenza femminile soprattutto in quei percorsi IFTS tradizionalmente rivolti ad un'utenza maschile, e/o un'unità formativa sul tema delle pari opportunità e/o un tutoraggio qualificato ad affrontare le problematiche di genere e/o misure di accompagnamento per agevolare la frequenza delle donne con carichi familiari;

3. *Società dell'Informazione*

sia nel senso dell'utilizzo di tecnologie informatiche e multimediali per l'erogazione di attività formative (in aula e laboratorio, formazione a distanza) e nella realizzazione di servizi di supporto alla frequenza degli allievi occupati, sia intesa come area professionale di riferimento nell'ambito della quale promuovere percorsi IFTS e attività di inserimento/reinserimento lavorativo.

5. Realizzazione dei percorsi IFTS

Nella realizzazione dei percorsi formativi è richiesto di operare in via sperimentale secondo i modelli di impianto metodologico, organizzativo e procedurale dei percorsi IFTS e dei servizi di supporto alla frequenza degli allievi occupati in fase di preparazione a livello regionale. In particolare, per quanto concerne lo stage degli utenti occupati è richiesto il riferimento, sempre in via sperimentale, alle indicazioni for-

parcours ainsi que des éventuelles activités pédagogiques de soutien doivent être mis en œuvre.

11. Les procédures d'accès, de sélection et d'accréditation des intéressés aux parcours doivent être conformes à l'annexe E du Document technique IFTS 2002-2003 et aux dispositions régionales.

12. Les participants aux cours doivent bénéficier de mesures d'accompagnement susceptibles de les aider en vue de la fréquentation des cours et de l'obtention des crédits, ainsi qu'aux fins des parcours individualisés, des certifications intermédiaires et finales et de l'insertion professionnelle (accueil personnalisé, bilan de compétences, tutorat, etc.).

4. Lignes prioritaires transversales

Les projets d'IFTS doivent tenir compte des priorités d'action transversales prévues par le POR FSE Objectif 3 de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 2 du règlement (CE) 1784/99, à savoir :

1. *Le développement local :*

Les parcours d'IFTS doivent notamment s'harmoniser avec les politiques d'essor local et contribuer à promouvoir les initiatives locales en matière d'emploi ;

2. *L'égalité des chances entre hommes et femmes :*

Priorité sera donnée aux projets prévoyant soit des actions visant à encourager la participation des femmes, notamment aux parcours d'IFTS traditionnellement adressés aux hommes, soit une unité de formation portant sur les thèmes de l'égalité des chances, soit un tutorat qualifié, en vue de la solution des problèmes liés au genre, soit encore des mesures d'accompagnement susceptibles de faciliter la fréquentation des cours aux femmes ayant la charge d'une famille ;

3. *La société de l'information :*

Deux types d'approche sont possibles : les technologies informatiques et multimédia sont utilisées pour la réalisation des actions formatives (en salle de cours, en atelier, à distance) et pour la mise en œuvre de services facilitant la fréquentation des travailleurs ; la société de l'information est utilisée comme domaine professionnel de référence pour la promotion des parcours d'IFTS et des actions d'insertion ou réinsertion professionnelle.

5. Réalisation des parcours d'IFTS

Les parcours de formation doivent adopter, à des fins expérimentales, les méthodes, l'organisation et les procédures que la Région prépare en vue de leur application aux parcours d'IFTS et aux services de soutien à l'intention des participants travailleurs. Il est notamment demandé, en ce qui concerne le stage de ces derniers, de suivre les indications fournies par le « Modèle pour la conception et la réali-

nite dal «Modello per la progettazione e la realizzazione degli stage negli IFTS» predisposto a livello regionale e disponibile presso la Direzione Agenzia regionale del Lavoro.

A livello regionale i percorsi di IFTS saranno sottoposti ad interventi di monitoraggio qualitativo finalizzato a sostenere l'adeguata attuazione del progetto. Particolare attenzione sarà rivolta al monitoraggio della capacità di integrazione dei vari soggetti componenti l'ATS nella realizzazione dei progetti.

A livello nazionale i percorsi di IFTS sono sottoposti a monitoraggio e valutazione al fine di produrre informazioni ed analisi per sostenere lo sviluppo quanti-qualitativo della nuova filiera.

6. Misure di accompagnamento in favore di soggetti disabili e svantaggiati.

Nell'attesa che vengano definite modalità specifiche, volte a favorire e sostenere l'inserimento nei percorsi formativi ed orientativi ordinari dei soggetti disabili e/o svantaggiati si prevede quanto segue: qualora l'inserimento di uno o più disabili e/o svantaggiati in percorsi IFTS richieda l'attivazione di apposite azioni volte al sostegno ed all'accompagnamento didattico dell'allievo nel percorso formativo e di azioni volte a consentire l'ottimale frequenza alle attività formative, l'operatore interessato può presentare apposito progetto alla Direzione Agenzia regionale del Lavoro - Servizio per l'integrazione lavorativa. La Direzione provvederà, previa valutazione dei fabbisogni e del progetto presentato, ad erogare un finanziamento integrativo finalizzato alla realizzazione degli interventi di sostegno ed accompagnamento.

7. Attestati intermedi e finali

Dichiarazione dei percorsi di Istruzione e Formazione Tecnica Superiore

La dichiarazione dei percorsi IFTS è un dispositivo di attestazione intermedio inteso a documentare le diverse fasi del percorso formativo e le acquisizioni di gruppi di competenze via via raggiunte. Il modello di riferimento è stato approvato dal Comitato Nazionale di Progettazione IFTS in data 15 luglio 2000 ed è reperibile sul sito internet del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

Certificato di Specializzazione Tecnica Superiore

Il Certificato di Specializzazione Tecnica Superiore viene rilasciato al termine del percorso formativo secondo il modello indicato nell'allegato F del Documento Tecnico IFTS 2002-2003 approvato dalla Conferenza Unificata nella seduta del 1° agosto 2002.

Sarà rilasciato anche un Attestato di qualifica professionale regionale di II livello ai sensi dell'art. 14 della Legge n. 845/78 e dell'art. 23 della Legge regionale n. 28/1983 e sulla base di quanto indicato nella normativa sull'IFTS (rif. lo stesso allegato F del Documento Tecnico IFTS 2002-2003).

sation des stages d'IFTS » élaboré par la Région et déposé à la Direction de l'Agence de l'emploi.

À l'échelle régionale, la qualité des parcours d'IFTS fera l'objet d'un suivi destiné à garantir la réalisation correcte du projet. À cette fin, une attention particulière sera notamment consacrée au suivi de la capacité d'intégration des différents partenaires réunis au sein de l'ATS.

À l'échelle nationale, les parcours d'IFTS feront l'objet d'un suivi et d'une évaluation, en vue de la collecte et du traitement des données susceptibles de contribuer au développement qualitatif et quantitatif de la nouvelle filière.

6. Mesures d'accompagnement à l'intention des personnes handicapées ou défavorisées

Dans l'attente de la définition des modalités devant favoriser et supporter l'insertion dans les parcours de formation et d'orientation ordinaires des personnes handicapées et/ou défavorisées, il est établi ce qui suit : au cas où l'insertion d'une ou plusieurs personnes handicapées et/ou défavorisées dans des parcours d'IFTS exigerait l'adoption de mesures visant soit à soutenir et accompagner les participants du point de vue pédagogique, soit à permettre à ces derniers de suivre régulièrement les cours, le promoteur peut présenter un projet ad hoc à la Direction de l'Agence de l'emploi (Service de l'intégration professionnelle). Après avoir évalué les besoins indiqués et le projet déposé, celle-ci veillera au versement d'une aide complémentaire en vue du financement des mesures de soutien et d'accompagnement.

7. Attestations intermédiaires et finales

Déclaration de parcours d'instruction et de formation techniques supérieures :

Attestation intermédiaire documentant les différentes phases du parcours de formation ainsi que les divers acquis. Le modèle de référence, approuvé par le Comité national de conception de l'IFTS le 15 juillet 2000, est disponible sur le site internet du Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche.

Certificat de spécialisation technique supérieure :

Attestation délivrée à l'issue du parcours de formation et établie suivant le modèle visé à l'annexe F du Document technique IFTS 2002-2003 approuvé par la Conférence unifiée État/Régions lors de sa séance du 1^{er} août 2002.

Un brevet professionnel de niveau II est également délivré aux termes de l'art. 14 de la loi n° 845/1978 et de l'art. 23 de la loi régionale n° 28/1983 et conformément aux dispositions en matière d'IFTS (voir l'annexe F du Document technique IFTS 2002-2003 susmentionné).

8. Risorse disponibili e vincoli finanziari.

Il presente Invito rende disponibili per l'anno 2002-2003 risorse per il finanziamento di due progetti di IFTS fino ad un massimo di euro 400.000,00, da intendersi al lordo dell'IVA.

Al finanziamento dei progetti concorrono risorse del Fondo Sociale Europeo a valere sulla Misura C3 POR FSE OB. 3 - e risorse del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, così ripartite:

- Euro 381.866,00 dalla misura C3 - POR FSE Obiettivo 3;
- Euro 18.134,00 dai fondi assegnati dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca alla Regione Valle d'Aosta, che afferiscono alla delibera CIPE del 21.12.2000 e.f. 2003, come indicato nella Nota Tecnica relativa alla ripartizione delle risorse stanziata dal MIUR per la programmazione IFTS 2002-2003 approvata dalla Conferenza Unificata nella seduta del 1° agosto 2002.

Nella stessa Nota Tecnica risultano assegnate alla Regione Valle d'Aosta anche le risorse afferenti alla Legge n. 440/97 per un importo di Euro 53.894,00 attualmente non disponibili per le motivazioni di cui alla nota del MIUR prot. n. 226/B3E del 7 gennaio 2003; tali risorse, appena rese disponibili dal MIUR, concorreranno alla spesa impegnata sulla misura C3 - POR FSE.

Al finanziamento del progetto potranno concorrere anche risorse di altri soggetti pubblici e privati che dovranno essere indicate nel progetto e sottratte all'importo della spesa prevista, richiesta per la realizzazione del corso.

Le risorse finanziarie a valere sul presente invito finanzieranno i progetti di IFTS risultati idonei e collocati al primo e al secondo posto della graduatoria di merito.

In relazione al piano di spesa e agli standard di costo di seguito indicati, sono ammessi eventuali scostamenti in più o in meno se adeguatamente motivati.

A. Spese Docenti	50%
B. Spese Allievi	15%
C. Spese funzionamento e gestione	15%
D. Altre spese, ivi comprese le spese di accompagnamento	20%

La Regione si riserva la facoltà di procedere alla rideterminazione dei costi del progetto riportati sulla scheda finan-

8. Ressources disponibles et obligations d'ordre financier

Deux projets d'IFTS pourront être financés au titre du présent appel à projets et de la période 2002-2003, jusqu'à concurrence de 400 000,00 euros, IVA comprise.

Le financement des projets est assuré par des crédits du Fonds social européen - Mesure C3 - POR FSE Objectif 3, et du Ministère italien de l'éducation, de l'université et de la recherche, selon les proportions suivantes :

- 381 866,00 euros à valoir sur la mesure C3 - POR FSE Objectif 3 ;
- 18 134,00 euros, à valoir sur les fonds alloués par le Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche à la Région autonome Vallée d'Aoste et visés à la délibération du CIPE du 21 décembre 2000 (partie relative à l'exercice financier 2003), comme il appert de la notice technique sur la répartition des ressources destinées par ledit Ministère au financement des actions relevant de la programmation IFTS 2002-2003, approuvée par la Conférence unifiée lors de sa séance du 1^{er} août 2002.

Ladite notice technique fait également état de l'allocation à la Région autonome Vallée d'Aoste des ressources relatives à la loi n° 440/1997, à savoir 53 894,00 euros, actuellement non disponibles pour les raisons visées à la lettre du Ministère de l'éducation, de l'université et de la recherche du 7 janvier 2003, réf. n° 226/B3E. Dès qu'elles seront disponibles, lesdites ressources seront ajoutées à l'engagement de dépense à valoir sur la mesure C3 - POR FSE Objectif 3.

Les projets peuvent être cofinancés par d'autres partenaires publics ou privés, qui doivent y être mentionnés. En l'occurrence, le montant des crédits mis à disposition par lesdits partenaires doit être clairement indiqué et déduit du financement requis.

Les ressources prévues par le présent appel à projets sont destinées au financement des deux premiers projets d'IFTS figurant, dans l'ordre, sur le classement des projets jugés éligibles.

Quant au plan de financement et à la répartition des dépenses selon les pourcentages suivants, des dérogations sont admises à condition qu'elles soient dûment motivées :

A. Enseignants	50 %
B. Participants	15 %
C. Frais de fonctionnement et de gestion	15 %
D. Frais divers, y compris pour les mesures d'accompagnement	20 %

La Région se réserve la faculté de procéder au réexamen des coûts de chaque projet indiqués sur la fiche y afférente.

ziaria di dettaglio. In caso di tagli finanziari, il soggetto gestore è tenuto a riformulare il piano finanziario secondo le indicazioni fornite dagli uffici regionali.

I corsi IFTS sono completamente gratuiti per gli allievi.

Per gli allievi disoccupati che svolgono il periodo di stage a tempo pieno interamente in azienda, deve essere prevista una indennità di frequenza oraria nella misura indicata dalle Direttive regionali per la realizzazione di attività cofinanziate dal Fondo Sociale Europeo oltre al rimborso di eventuali spese di viaggio, vitto, alloggio secondo quanto stabilito nella normativa regionale.

Può essere previsto un contributo all'acquisto di un personal computer o altro strumento HW/SW per la connessione telematica non superiore a 500 euro per allievo e per quegli allievi che dimostrano una frequenza non inferiore al 70% della durata complessiva del corso; nel monte ore vanno calcolate le ore relative alle dispense di frequenza parziali o totali definite nel riconoscimento di eventuali crediti formativi. Per i soli occupati si consideri una durata complessiva di corso depurata del periodo di stage.

9. Procedure e termini per la presentazione dei progetti IFTS.

Per la redazione delle proposte progettuali è necessario compilare sia la modulistica relativa al FSE che sarà resa disponibile per la compilazione sul sito internet della Regione Valle d'Aosta www.regione.vda.it, (è richiesta la compilazione relativamente ai dati generali del progetto, le date di avvio e conclusione e la scheda finanziaria di dettaglio; per la compilazione dei campi relativi alla descrizione del progetto si rimanda alla compilazione del formulario IFTS), sia il formulario IFTS 2002-2003 il cui software è scaricabile dal sito <http://www.indire.it/ifts/formulari.php>.

L'INDIRE di FIRENZE fornisce un servizio di help-desk per il «download» e per la compilazione del formulario al numero di telefono 055.2380313 e all'indirizzo e-mail ifts@indire.it.

La modulistica regionale va inoltrata per via elettronica; la «Richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento» predisposta in bollo e su apposito modulo, il formulario IFTS in forma cartacea firmato da tutti i soggetti proponenti associati, e su floppy disk, e gli eventuali allegati al progetto dovranno essere consegnati alla segreteria della

Regione Valle d'Aosta
Dipartimento politiche del lavoro
Agenzia regionale del Lavoro
Via Garin, 1 – 11100 AOSTA

entro le ore 17.00 del trentesimo giorno a decorrere dal giorno successivo alla data di pubblicazione dell'Invito sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, unitamente alla seguente documentazione obbligatoria:

En cas de coupures financières, le promoteur est tenu de reformuler le plan de financement selon les indications fournies par les bureaux régionaux compétents.

Les cours d'IFTS sont entièrement gratuits.

Les travailleurs privés d'emploi participant à un stage en entreprise à temps plein ont droit à une indemnité horaire, à raison des montants indiqués par les directives régionales en matière de projets cofinancés par le Fonds social européen, ainsi qu'au remboursement des éventuels frais de voyage, de repas et d'hébergement, dans la mesure établie par les dispositions régionales y afférentes.

Une aide peut être prévue pour l'achat d'un ordinateur personnel ou d'un autre outil HW/SW pour la connexion télématique. Le montant de ladite aide ne saurait dépasser 500 euros par participant ayant fréquenté au moins 70 % des heures totales du cours (y compris les heures relatives aux cours que l'intéressé n'a pas suivis en vertu d'une exonération, partielle ou totale, accordée au titre de l'éventuelle reconnaissance de crédits de formation). En ce qui concerne uniquement les participants travailleurs, le total des heures de cours est calculé déduction faite de la durée du stage.

9. Procédure et délai de présentation des projets IFTS

Les projets doivent être rédigés sur les formulaires FSE qui seront disponibles sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste : www.regione.vda.it. (les parties relatives aux données générales du projet, aux dates de début et d'achèvement du projet, ainsi que la fiche financière détaillée doivent obligatoirement être remplies ; pour ce qui est des parties concernant la description du projet, il est fait référence aux modalités relatives au formulaire IFTS), ainsi que le formulaire IFTS 2002-2003, dont le logiciel peut être téléchargé du site <http://www.indire.it/ifts/formulari.php>.

L'INDIRE de FLORENCE fournit un service de «help-desk» pour le téléchargement et pour le remplissage du formulaire : tél. 055 23 80 313 – adresse électronique : ifts@indire.it.

Les formulaires régionaux doivent être transmis par voie télématique. La demande d'admission à l'évaluation et au financement, rédigée sur un formulaire ad hoc et revêtue d'un timbre fiscal, le formulaire IFTS (sur support papier, signé par tous les promoteurs associés, et sur disquette) ainsi que les éventuelles pièces jointes au projet doivent être remis au secrétariat de la structure indiquée ci-après :

Région autonome Vallée d'Aoste
Département des politiques du travail
Agence régionale de l'emploi
1, rue Garin – 11100 AOSTE

au plus tard à 17 h du trentième jour suivant la date de publication du présent appel à projets au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les pièces indiquées ci-après doivent obligatoirement être produites :

- a) copia dello Statuto e dell'Atto costitutivo (necessario solo per le Agenzie formative);
- b) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000) dalla quale risulti il nominativo del legale rappresentante e l'idoneità dei suoi poteri per la sottoscrizione della documentazione relativa al presente invito;
- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio del legale rappresentante, ai sensi del T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documenti amministrativi (D.P.R. 445 del 28.12.2000), attestante che il proponente non si trova in alcuna delle condizioni di esclusione previste dall'articolo 29 della direttiva 92/50/CEE e dell'art. 12 del Decreto Lgs. n. 157/1995;
- d) dichiarazione resa dal legale rappresentante, a pena di esclusione, che il soggetto proponente e attuatore è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili, dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme dell'art. 17 della Legge n. 68/99; tale dichiarazione va resa anche se negativa;
- e) attestazione relativa alla disponibilità di una o più sedi operative sul territorio regionale e autocertificazione del legale rappresentante che i locali indicati sono idonei, ai sensi della vigente normativa in materia di igiene e sicurezza, allo svolgimento di attività formative;
- f) per l'ATS non ancora costituita, la dichiarazione di impegno, in caso di approvazione e finanziamento del progetto, alla costituzione dell'ATS e alla successiva sottoscrizione della convenzione tra i componenti di cui all'art. 3, punto 1, firmata dai rappresentanti legali di tutti i soggetti che intendono costituire l'ATS, con l'indicazione del soggetto mandatario, dei compiti di ogni componente l'ATS e della ripartizione delle risorse finanziarie, e l'impegno a conformarsi alla disciplina di cui all'art. 11 del Decreto Legislativo n. 157 del 17 marzo 1995;
- g) dichiarazione del soggetto gestore di cui all'art. 3, punto 1;
- h) l'impegno dei competenti organi accademici dell'Università alla progettazione, alla realizzazione dei singoli percorsi e al riconoscimento dei crediti formativi.

La richiesta di finanziamento dovrà essere firmata dal rappresentante legale del soggetto indicato come mandatario dell'ATS da istituire nella dichiarazione di impegno di cui al precedente punto f) e la documentazione di cui ai punti a), b), c), d), e), g) deve essere presentata esclusiva-

- a) Copie des statuts et de l'acte constitutif (uniquement pour les organismes de formation) ;
- b) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, aux termes du texte unique des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (DPR n° 445 du 28 décembre 2000), indiquant le nom du représentant légal et attestant que celui-ci est habilité à souscrire les pièces relatives au présent appel à projets ;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, effectuée par le représentant légal, aux termes du texte unique des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs (DPR n° 445 du 28 décembre 2000), attestant que le promoteur ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion prévus par l'art. 29 de la directive 92/50/CEE et par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- d) Déclaration du représentant légal attestant, sous peine d'exclusion, que le promoteur et réalisateur du projet respecte la réglementation en matière de droit au travail des personnes handicapées et l'art. 17 de la loi n° 68/1999. Ladite déclaration est obligatoire, même si les dispositions susmentionnées ne s'appliquent pas au promoteur et réalisateur du projet ;
- e) Déclaration attestant que le promoteur dispose d'un ou de plusieurs centres opérationnels sur le territoire régional et déclaration sur l'honneur du représentant légal attestant que les locaux indiqués sont adéquats au déroulement des activités de formation, aux termes de la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité ;
- f) En cas d'ATS non encore constituée, déclaration attestant qu'en cas d'approbation et de financement du projet, tous les promoteurs concernés s'engagent à constituer une telle association et à signer la convention visée au point 1) du chapitre 3 du présent appel à projets. Ladite déclaration – signée par les représentants légaux de tous les sujets qui entendent s'associer – doit indiquer le mandataire de l'association, les tâches relevant de chaque membre de celle-ci, ainsi que la répartition des ressources financières, et préciser que lesdits sujets s'engagent à respecter les dispositions de l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 ;
- g) Déclaration du promoteur visé au point 1) du chapitre 3 du présent appel à projets ;
- h) Déclaration des organes académiques de l'Université concernée attestant qu'ils s'engagent à assurer la conception et la réalisation des différents parcours et à reconnaître les crédits de formation.

La demande de financement doit être signée par le représentant légal du mandataire de l'ATS à constituer au sens de la déclaration visée au point f) ci-dessus ; les pièces visées sous a), b), c), d), e) et g) doivent être présentées uniquement par ledit mandataire. La déclaration sur l'honneur

mente dal medesimo soggetto. L'autocertificazione di cui al precedente punto e) sull'idoneità dei locali allo svolgimento di attività formativa ai sensi della vigente normativa in materia di igiene e sicurezza, va presentata anche dagli altri soggetti le cui sedi sono indicate nel formulario per lo svolgimento delle attività del corso.

La Direzione Agenzia regionale del Lavoro potrà richiedere, ai sensi dell'art. 16 del Decreto lgs. n. 157/95 nei limiti previsti dagli articoli 12 – comma 1°, 13, 14 e 15, di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

La richiesta di ammissione a valutazione e finanziamento dovrà essere consegnata successivamente all'invio elettronico della modulistica, e l'accettazione della stessa è subordinata alla verifica dell'avvenuto invio elettronico del progetto cui si riferisce.

A decorrere dal quindicesimo giorno successivo alla pubblicazione del presente invito sul Bollettino ufficiale della Regione, le richieste possono essere consegnate a mano nell'orario 9.00 – 12.30, dal lunedì al venerdì, oppure inviate per raccomandata all'indirizzo sopra indicato.

Nella giornata di scadenza del presente invito le richieste di ammissione a valutazione e finanziamento potranno essere consegnate presso gli uffici della Direzione Agenzia regionale del Lavoro anche in orario pomeridiano: 14,30 – 17.00.

Sul plico dovrà sempre essere riportata la dicitura «Invito pubblico per la presentazione di progetti IFTS 2002-2003 – POR FSE OB. 3».

Il proponente che invii la domanda per posta è responsabile del suo arrivo o meno presso l'ufficio regionale competente, entro la scadenza stabilita. La Regione Valle d'Aosta non assume responsabilità per eventuali ritardi o disguidi del servizio postale. Non farà fede la data del timbro postale.

L'autentica della firma può essere effettuata ai sensi della L. 191/98 art. 2 comma 10, ossia è sufficiente allegare copia di un documento di identità chiaro e leggibile del soggetto firmatario.

10. Modalità e criteri per l'ammissibilità e la valutazione dei progetti.

Ammissibilità alla valutazione

La verifica dei requisiti di ammissibilità riguarderà i punti di cui al precedente art. 4 «Progettazione dei percorsi IFTS».

Inoltre, i progetti sono ritenuti ammissibili se:

- pervenuti entro il termine previsto dal presente Invito;

visée au point e) relative à la conformité des locaux à la réglementation en vigueur en matière d'hygiène et de sécurité doit être effectuée par les autres sujets dont les sièges sont indiqués dans le formulaire relatif aux activités du cours.

La Direction de l'Agence régionale de l'emploi peut demander, au sens de l'art. 16 du décret législatif n° 157/1995 et dans les limites prévues par les art. 12, 1^{er} alinéa, 13, 14 et 15 dudit décret, des renseignements supplémentaires sur le contenu des certificats, des pièces et des déclarations déposées.

La demande d'admission à l'évaluation et au financement doit être remise après transmission, par voie télématique, des formulaires y afférents ; la recevabilité de ladite demande est subordonnée à la vérification de la transmission par voie télématique du projet auquel elle se rapporte.

À compter du quinzième jour qui suit la date de publication du présent appel à projets au Bulletin officiel de la Région, les demandes peuvent être remises directement du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h 30, ou bien expédiées par la voie postale, sous pli recommandé, à l'adresse susmentionnée.

Le jour d'expiration du présent appel à projets, les demandes peuvent être remises au bureaux de la Direction de l'Agence régionale de l'emploi même pendant l'après-midi, de 14 h 30 à 17 h.

Tout pli doit porter la mention « Appel à projets IFTS 2002-2003 – POR FSE OB. 3 ».

Le promoteur qui expédie sa demande par la voie postale est responsable de la remise de celle-ci au bureau régional compétent dans le délai fixé, le cachet de la poste ne faisant pas foi. La Région Vallée d'Aoste décline toute responsabilité quant aux éventuels retards ou problèmes imputables aux Postes.

Le signataire peut faire légaliser sa signature au sens du dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 ou bien joindre à sa demande une photocopie d'une pièce d'identité, claire et lisible.

10. Modalités et critères relatif à l'éligibilité et à l'évaluation des projets

Éligibilité

La vérification des conditions requises concernera les points visés au chapitre 3 « Conception des parcours d'IFTS ».

Les projets sont considérés comme éligibles :

- s'ils ont été déposés dans le délai fixé par le présent appel à projets ;

- presentati da soggetto ammissibile;
- compilati sia sulla modulistica FSE sia sull'apposito formulario IFTS 2002-2003 in versione cartacea (firmata da tutti i soggetti proponenti) e su floppy disk;
- completi delle informazioni richieste;
- corredati dalla relativa Richiesta di finanziamento, compilata in ogni sua parte, in bollo, firmata dal legale rappresentante dal Soggetto proponente (mandatario dell'ATS), e completa della documentazione prevista all'art. 9.

L'istruttoria di ammissibilità viene eseguita a cura della Direzione Agenzia regionale del lavoro.

I progetti ammissibili sono sottoposti a successiva valutazione.

Valutazione dei progetti

Le operazioni di valutazione saranno effettuate da un «Nucleo di valutazione» nominato con deliberazione della Giunta regionale.

I progetti che non risulteranno conformi ai vincoli progettuali non saranno considerati valutabili, e pertanto non accederanno alla fase di valutazione tecnica.

Sarà facoltà del Nucleo di valutazione richiedere chiarimenti sui progetti.

La valutazione dei progetti formativi sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:

- a) Motivazione ed elementi di priorità generale (punteggio max 35 punti)
- b) Qualità del progetto (punteggio max 35 punti)
- c) Affidabilità del proponente (punteggio max 15 punti)
- d) Congruenza finanziaria (punteggio max 10 punti)
- e) Giudizio di sintesi relativo alla coerenza e completezza complessiva del progetto (punteggio max 5 punti).

I progetti saranno giudicati idonei e finanziabili al raggiungimento di un punteggio minimo globale di 50/100. Ai fini della graduatoria finale i punteggi verranno convertiti in millesimi.

11. Approvazione graduatorie e modalità di finanziamento.

A seguito di istruttoria del Nucleo di valutazione sarà compilata un graduatoria finale unica in base al punteggio decrescente ottenuto dai progetti ammessi.

La Regione Valle d'Aosta approva la graduatoria dei

- s'ils ont été présentés par un promoteur admissible ;
- s'ils ont été rédigés tant sur les formulaires FSE que sur le formulaire IFTS 2002-2003 (support papier, signé par tous les promoteurs associés, et disquette) ;
- s'ils contiennent les informations requises ;
- s'ils sont assortis de la demande d'admission au financement, dûment remplie, munie d'un timbre fiscal, signée par le représentant légal du promoteur (mandataire de l'ATS) et assortie de la documentation prévue au chapitre 9.

La Direction de l'Agence régionale de l'emploi pourvoit à l'instruction du dossier.

Seuls les projets jugés éligibles sont soumis à évaluation.

Évaluation des projets

Les opérations d'évaluation sont effectuées par un « centre d'évaluation » nommé par délibération du Gouvernement régional.

Les projets qui ne résultent pas conformes aux conditions minimales requises ne sont pas considérés comme éligibles et ne sont donc pas soumis à la phase d'évaluation technique.

Le centre aura la faculté de demander des éclaircissements sur les projets.

L'évaluation des projets de formation est effectuée sur la base des critères suivants :

- a) Motivation et éléments de priorité générale (jusqu'à 35 points)
- b) Qualité du projet (jusqu'à 35 points)
- c) Fiabilité du promoteur (jusqu'à 15 points)
- d) Conformité financière (jusqu'à 10 points)
- e) Jugement de synthèse concernant la cohérence et l'exhaustivité globale du projet (jusqu'à 5 points).

Les projets sont jugés recevables et susceptibles d'être financés s'ils réunissent un minimum de 50 points sur 100 au total. Aux fins du classement final, les points sont convertis en millièmes.

11. Approbation des classements et modalités de financement

Suite à l'instruction du centre d'évaluation, un classement final unique est établi en fonction des points obtenus par les projets jugés éligibles.

La Région Vallée d'Aoste approuve, par une délibéra-

progetti IFTS con proprio atto deliberativo e provvede alla pubblicazione della graduatoria sul BUR, nonché a comunicare, entro 15 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione, a mezzo lettera raccomandata con avviso di ricevimento, l'avvenuta approvazione del finanziamento al soggetto proponente risultato vincitore.

Il finanziamento viene di norma erogato, previa convenzione, in 3 *tranches*: 2 anticipi ed un saldo dopo la verifica amministrativo-contabile. Gli anticipi sono erogati a soggetti privati previa presentazione di fideiussione a garanzia dell'importo complessivo anticipato.

12. Avvio dei progetti IFTS. Adempimenti e vincoli del soggetto gestore.

Il soggetto gestore (mandatario dell'ATS) del progetto si impegna a sottoscrivere, dopo la costituzione con atto notarile della prevista Associazione Temporanea di Scopo e la presentazione del suo Atto costitutivo, la convenzione con la Regione per la realizzazione del progetto approvato entro 60 giorni dalla data di comunicazione di approvazione del finanziamento. Entro tale termine deve essere presentata anche la convenzione di cui all'art. 3 punto 1, stipulata tra i soggetti componenti l'ATS, completa della «Scheda di ripartizione delle attività e delle risorse finanziarie» fornita dalla Regione.

Entro i successivi 60 giorni il soggetto gestore del progetto deve comunicare l'inizio delle attività di progetto. In ogni caso, l'attività didattica dovrà iniziare entro il 15 ottobre 2003.

Nel caso le attività non vengano avviate entro tale termine, o l'operatore rinunci al progetto, la Regione Valle d'Aosta provvederà ad ammettere al finanziamento il progetto che segue in graduatoria, in base all'ordine di punteggio.

Il soggetto gestore del progetto deve altresì dichiarare di non cumulare il finanziamento approvato con altri finanziamenti pubblici già ottenuti per realizzare la stessa azione e che non verranno richiesti in futuro altri finanziamenti pubblici per la stessa azione.

In caso di soggetto privato, anticipazioni dei finanziamenti potranno essere concesse solo previa garanzia fideiussoria, stilata sulla base della normativa vigente.

I soggetti finanziati sono tenuti a conoscere ed applicare la normativa regionale di riferimento per le attività formative (leggi e Direttive regionali), nonché la normativa comunitaria in materia (Reg. CE 1260/99, Reg. CE 1784/99) e ogni altra norma e provvedimento riferiti alla materia oggetto dell'intervento.

I soggetti finanziati sono altresì tenuti a rispettare la vigente normativa in materia di raccolta e trattamento dei dati personali e di tutela delle banche dati.

tion, le classement des projets d'IFTS, qu'elle fait publier au Bulletin officiel. Dans les 15 jours qui suivent la date de publication du classement au Bulletin officiel, la Région communique au promoteur figurant au premier rang dudit classement que le financement lui a été attribué, et ce, par lettre recommandée avec accusé de réception.

En règle générale, le financement est versé, sur la base d'une convention, en 3 tranches, à savoir 2 avances et un solde après vérification administrative et comptable. Pour ce qui est des partenaires privés, les avances sont versées à condition que ceux-ci donnent une garantie (par fidejussion) pour le total de la somme en cause.

12. Mise en route des projets d'IFTS : tâches et obligations du promoteur

Après la constitution, par acte notarié, d'une association temporaire par intérêts et la présentation de l'acte constitutif de celle-ci, le promoteur (mandataire de l'ATS) s'engage à signer la convention avec la Région pour la réalisation du projet approuvé dans les 60 jours qui suivent la date de la communication de l'octroi du financement. Dans ce même délai, le promoteur doit également présenter la convention visée au point 1 du chapitre 3 du présent appel à projets, passée entre les membres de l'ATS et assortie de la « Fiche de répartition des activités et des ressources financières » fournie par la Région.

Dans les 60 jours qui suivent, le promoteur doit communiquer le début des activités de formation. En tout état de cause, lesdites activités doivent commencer au plus tard le 15 octobre 2003.

Si les activités ne commencent pas dans ledit délai ou si le promoteur renonce à réaliser son projet, la Région Vallée d'Aoste accorde le financement au projet figurant au deuxième rang du classement.

Le promoteur doit également s'engager à ne pas cumuler le financement reçu avec d'autres financements publics déjà obtenus au titre des mêmes actions et à ne pas demander, à l'avenir, d'autres financements publics pour ces mêmes actions.

Pour ce qui est des partenaires privés, les avances ne sont accordées que si ceux-ci donnent une garantie (par fidejussion) aux termes de la réglementation en vigueur.

Les bénéficiaires sont tenus de connaître et d'appliquer la réglementation régionale de référence pour les activités de formation (lois et directives régionales), ainsi que la réglementation communautaire en la matière (Règlements CE 1260/1999 et CE 1784/1999), ainsi que toute autre disposition et mesure se rapportant à la matière faisant l'objet de l'intervention.

Lesdits partenaires sont par ailleurs tenus de respecter la réglementation en vigueur en matière de collecte et de traitement des données personnelles et de protection des banques de données.

Sono tenuti a far pervenire alle scadenze previste i dati del monitoraggio fisico, finanziario e qualitativo secondo la normativa comunitaria e le indicazioni regionali.

13. Diritti sui prodotti delle attività.

I prodotti di qualsiasi natura che dovessero costituire risultato, principale o meno, dei progetti finanziati sono di proprietà della Regione Valle d'Aosta e non possono essere commercializzati dai soggetti attuatori dei progetti stessi. Alla conclusione delle attività copia di tali prodotti dovrà essere consegnata alla Regione.

14. Informazione e pubblicità

I soggetti finanziati devono attenersi al Regolamento comunitario vigente in tema di informazione e pubblicità degli interventi dei Fondi strutturali (Reg. CE 1159/2000 pubblicato sulla G.U.C.E. L 130/30 del 31.05.2000).

15. Tutela privacy

I dati dei quali la Regione Valle d'Aosta entra in possesso a seguito del presente bando verranno trattati nel rispetto della L. 675/96 e modifiche.

16. Responsabile del procedimento

Ai sensi della L.R. n. 18/1999 la struttura amministrativa responsabile dell'adozione del presente avviso è la Direzione Agenzia regionale del Lavoro (Dirigente responsabile Nadia SAVOINI).

17. Informazioni.

Il presente Invito, oltre ai riferimenti normativi e alla documentazione di supporto alla progettazione, è reperibile in internet sul sito della regione Valle d'Aosta: www.regione.vda.it ed è disponibile in copia presso la Direzione Agenzia regionale del Lavoro.

Informazioni possono inoltre essere richieste scrivendo al seguente indirizzo di posta elettronica: assistenzatecnica-por@regione.vda.it

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche –

Ils sont également tenus de transmettre dans les délais prévus les données du suivi physique, financier et qualitatif, conformément à la réglementation communautaire et aux prescriptions régionales.

13. Droits sur les produits des activités

Les produits de toute nature qui seraient le résultat, principal ou non, des projets financés sont la propriété de la Région Vallée d'Aoste et ne peuvent être commercialisés par les réalisateurs desdits projets. À l'issue des activités, une copie desdits produits doit être remise à la Région.

14. Information et publicité

Les bénéficiaires doivent se conformer au règlement communautaire en vigueur en matière d'information et de publicité des interventions des Fonds structurels (règlement CE 1159/2000 publié au J.O.C.E. L 130/30 du 31 mai 2000).

15. Protection de la vie privée

Les données qui sont transmises à la Région Vallée d'Aoste dans le cadre du présent appel à projets sont traitées conformément à la loi n° 675/1996 modifiée.

16. Responsable du dossier

Aux termes de la LR n° 18/1999, la structure administrative responsable de l'adoption du présent appel à projets est la Direction de l'Agence régionale de l'emploi (Directeur responsable : Nadia SAVOINI).

17. Renseignements

Le présent appel à projets, ainsi que les références législatives et la documentation utile aux fins de l'élaboration des projets, sont disponibles à la Direction de l'Agence régionale de l'emploi et sur Internet, sur le site de la Région Vallée d'Aoste : www.regione.vda.it

Des renseignements supplémentaires peuvent être demandés à l'adresse électronique suivante : assistenzatecnica-por@regione.vda.it

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aména-

Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che il C.M.F. «Ru des Gagneurs» de CHÂTILLON, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo alla riorganizzazione agraria globale di Chené-Pointé-Frassiney, nel Comune di CHÂTILLON.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

gement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le C.M.F. «Ru des Gagneurs» de CHÂTILLON, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant l'organisation des parcelles de Chené-Pointé-Frassiney, dans la commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il Comune di HÔNE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo a lavori di miglioramento della viabilità e realizzazione di palestra scolastica, nel Comune di HÔNE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de HÔNE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant travaux de réaménagement de la voirie et construction d'un gymnase, dans la commune de HÔNE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il LA FUNIVIE PICCOLO S. BERNARDO S.p.A. di LA THUILE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione della pista di sci Arnoulaz, nel Comune di LA THUILE.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la FUNIVIE PICCOLO S. BERNARDO S.p.A. de LA THUILE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation de la piste de ski Arnoulaz, dans la commune de LA THUILE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 9).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che la Soc. ETI 2000 s.r.l. di QUART, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata in Zona D3a, nel Comune di QUART.

Ai sensi del 3° comma dell'art. 9 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 9).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Soc. ETI 2000 s.r.l. de QUART, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le PUD relatif à la zone D3a, dans la commune de QUART.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che la SOC. TORGNON ENERGIE s.r.l. di TORGNON, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo alla variante in corso d'opera al progetto di un impianto idroelettrico ad acqua fluente sul torrente Petit Monde, in Comune di TORGNON.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la SOC. TORGNON ENERGIE s.r.l. de TORGNON, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une variante des travaux en cours de réalisation relatifs à une centrale au fil de l'eau sur le Petit Monde, dans la commune de TORGNON.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune

ne all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che il C.M.F. «Ru de Joux», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo al progetto integrato concernente opere di miglioramento fondiario, sistemazione viabilità, irrigazione lotto Menfrey-Vregnier, in Comune di VERRAYES.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que le C.M.F. «Ru de Joux», en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement un projet intégré concernant des travaux d'amélioration foncière, de réaménagement de la voirie, de réalisation d'ouvrages d'irrigation lot Menfrey-Vregnier, dans la commune de VERRAYES.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Città di AOSTA.

**Avviso di deposito degli atti per l'esproprio di immobili.
Intervento di sistemazione stradale e manutenzione straordinaria su strade rurale e collinari – sentiero di Vignoles.**

IL DIRIGENTE DELL'AREA N. 7

Richiamate le deliberazioni della Giunta Comunale n. 323 del 20.09.2002 e n. 70 del 14.03.2003, inerenti rispettivamente l'approvazione del progetto esecutivo dell'allargamento e della sistemazione del sentiero di Vignoles e la dichiarazione della pubblica utilità dell'intervento;

Visto l'art. 10 della Legge 22.10.1971, n. 865;

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Ville d'AOSTE.

Avis de dépôt des actes afférents à une expropriation d'immeubles. Travaux de réaménagement de la route et d'entretien extraordinaire des chemins ruraux et de la colline – Sentier de Vignoles.

LA DIRIGEANTE DU SECTEUR N° 7

Rappelant les délibérations de la Junte communale n° 323 du 20 septembre 2002 et n° 70 du 14 mars 2003, portant approbation du projet d'exécution de l'élargissement et du réaménagement du sentier de Vignoles et déclarant les travaux y afférents d'utilité publique ;

Vu l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 ;

RENDE NOTO

che, ai sensi dell'art. 10 della Legge n. 865 del 22.10.1971, la documentazione costituente il piano di esproprio sarà depositata presso la Segreteria organi Istituzionali di questo Comune dall'8 aprile al 22 aprile 2003.

Nell'arco di tempo sopra indicato, gli interessati possono presentare osservazioni scritte depositandole alla Segreteria dell'Ufficio sopra citato.

Aosta, 20 marzo 2003.

Il Dirigente
dell'Area n. 7
BENZONI

Comune di CHAMBAVE. Deliberazione 31 gennaio 2003, n. 5.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 11.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare, facendole proprie, le allegate controdeduzioni proposte dall'U.T.C. alle osservazioni presentate dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche con nota Prot. n. 1790/UR del 30.01.2003;

Di approvare, quindi, la variante al P.R.G.C. n. 11 adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 22 del 29.10.2002;

Di dare mandato all'U.T.C. di provvedere ai successivi e necessari adempimenti secondo quanto previsto dalla L.R. 11/98.

Allegati omissis.

Comune di COURMAYEUR. Deliberazione 3 febbraio 2003, n. 11.

Variante non sostanziale n. 7 – viabilità – esame osservazioni e approvazione.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

DONNE AVIS

du fait qu'aux termes de l'art. 10 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971, la documentation constituant le plan des expropriations sera déposée au secrétariat des organes institutionnels de la Commune d'AOSTE, du 8 au 22 avril 2003.

Au cours de la période susmentionnée, toute personne intéressée peut déposer ses observations écrites au secrétariat susdit.

Fait à Aoste, le 20 mars 2003.

La dirigeante
du secteur n° 7,
Graziella BENZONI

Commune de CHAMBAVE. Délibération n° 5 du 31 janvier 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Sont approuvées et accueillies les observations jointes à la présente délibération, formulées par le bureau technique communal en réponse aux observations visées à la lettre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 30 janvier 2003, réf. n° 1790/UR ;

La variante n° 11 du PRGC adoptée par la délibération du Conseil communal n° 22 du 29 octobre 2002 est approuvée ;

Le bureau technique communal est chargé de l'engagement des procédures nécessaires, aux termes de la LR n° 11/1998.

Les annexes ne sont pas publiées.

Commune de COURMAYEUR. Délibération n° 11 du 3 février 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 7, relative à la voirie, et examen des observations y afférentes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Di prendere atto dell'assenza di osservazioni da parte dei cittadini;

2. di prendere atto delle sopraccitate osservazioni formulate dalla Direzione Urbanistica dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche (allegato A);

3. Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 7, sulla base delle controdeduzioni citate in premessa e riportate in allegato sub B;

4. Di dare mandato al Sindaco affinché venga dato seguito, a mezzo dei competenti uffici comunali, alla procedura prevista dall'art. 16, 3° comma della L.R. 11/98 (pubblicazione nel BUR e trasmissione nei successivi 30 giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica).

Comune di COGNE. Deliberazione 3 marzo 2003, n. 3.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. (n. 30) relativamente alla modifica della cartografia particolareggiata delle zone «A» di Lillaz – Tav. PN/33.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. relativamente alla modifica della cartografia particolareggiata delle zone «A» di Lillaz (tav. PN/33) ai sensi dell'art. 16 della L.R. 06.04.1998, n. 11;

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. risulta coerente con il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta approvato con la L.R. 10.04.1998, n. 13;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);

di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta

1. Il est pris acte du fait qu'aucune observation n'a été présentée par les citoyens ;

2. Il est pris acte des observations mentionnées au préambule, formulées par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (Annexe A) ;

3. Est approuvée la variante non substantielle n° 7 du PRGC, compte tenu des réponses aux observations mentionnées au préambule de la présente délibération et indiquées à l'annexe B ;

4. Le syndic est mandaté à l'effet de charger les bureaux communaux compétents de l'application de la procédure visée au 3° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 (Publication au Bulletin officiel de la Région de la présente délibération et transmission de celle-ci à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent).

Commune de COGNE. Délibération n° 3 du 3 mars 2003,

portant approbation de la variante non substantielle n° 30 du PRGC relative à la modification du plan détaillé des zones A de Lillaz – Tab. PN/33.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, la variante non substantielle du PRGC relative à la modification du plan détaillé des zones A de Lillaz (tab. PN/33) ;

La variante non substantielle du PRGC en cause n'est pas en contraste avec le plan territorial et paysager de la Vallée d'Aoste, approuvé par la LR n° 13 du 10 avril 1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en cause, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours

giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

Omissis

Cogne, 11 marzo 2003.

Il Segretario comunale
TRUC

Comune di ÉTROUBLES. Deliberazione 27 marzo 2003, n. 14.

Variante non sostanziale n. 14 «realizzazione di pista carrabile a servizio frazione Lavanche» del vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES – Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 L.R. 11/98.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che è pervenuta a questa Amministrazione nei termini previsti, nota prot. n. 3468/UR del 20.02.2003 della Direzione urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche con la quale si comunica quanto segue: «secondo quanto disposto dal provvedimento attuativo approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 418 del 15.02.1999, la variante deve essere accompagnata da una relazione il cui contenuto è descritto nella parte seconda, p.to B1 del capitolo 4 del citato Provvedimento. La relazione tecnica del progetto, pur contenendo la verifica di coerenza con le norme del PTP, non risponde appieno a quanto richiamato. La suddetta relazione potrà essere prodotta in sede di approvazione della variante in oggetto»;

2. di dare atto che non sono pervenute osservazioni di merito da parte di cittadini a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi;

3. di approvare, così come approva, la variante non sostanziale n. 14 del vigente P.R.G.C. del Comune di ÉTROUBLES, relativamente alla realizzazione di pista carrabile a servizio frazione Lavanche, composto dagli elaborati elencati nel prospetto allegato e dalla relazione integrativa richiesta dalla Direzione urbanistica dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, con nota prot. n. 3468 del 20.02.2003 sopra richiamata;

4. di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31, comma 3, della L.R. 11/98;

5. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Omissis

Fait à Cogné, le 11 mars 2003.

Le secrétaire communal,
Marco TRUC

Commune d'ÉTROUBLES. Délibération du Conseil communal n° 14 du 27 mars 2003,

portant approbation, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, de la variante non substantielle n° 14 du P.R.G.C. en vigueur, relative à la réalisation d'une piste carrossable destinée à desservir le hameau de Lavanche, et constatation des observations y afférentes.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. L'Administration communale d'ÉTROUBLES a reçu, dans les délais prévus, une lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (20 février 2003, réf. n° 3468/UR) lui communiquant ce qui suit : «secondo quanto disposto dal provvedimento attuativo approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 418 del 15.02.1999, la variante deve essere accompagnata da una relazione il cui contenuto è descritto nella parte seconda, p.to B1 del capitolo 4 del citato Provvedimento. La relazione tecnica del progetto, pur contenendo la verifica di coerenza con le norme del PTP, non risponde appieno a quanto richiamato. La suddetta relazione potrà essere prodotta in sede di approvazione della variante in oggetto»;

2. Suite à la publication de la variante en cause, aucune observation quant au fond de celle-ci n'a été déposée par les citoyens ;

3. La variante non substantielle n° 14 du P.R.G.C. en vigueur, relative à la réalisation d'une piste carrossable destinée à desservir le hameau de Lavanche, est approuvée. Elle se compose des documents énumérés au tableau figurant à l'annexe et du rapport complémentaire requis par la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans sa lettre du 20 février 2003, réf. n° 3468/UR ;

4. La présente délibération vaut déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, au sens des dispositions en matière de travaux publics visées au troisième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998 ;

5. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6. di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

7. di trasmettere ai sensi di legge la presente, con gli atti della variante, ai competenti uffici regionali in materia di urbanistica entro i successivi 30 giorni (comma 3, art. 16, L.R. 11/98);

6. La variante en cause devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

7. La présente délibération, assortie des documents de la variante en cause, est transmise sous 30 jours aux bureaux régionaux compétents en matière d'urbanisme, au sens des dispositions du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comune di GIGNOD. Deliberazione 5 febbraio 2003, n. 6.

Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile – anno 2003.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di provvedere a modificare le tariffe per la fornitura di acqua potabile a partire dall'anno 2003 come segue:

Quota Fissa Annuale per ogni utenza	Euro	3,00
Consumo fino a 50 mc	Euro	0,18
Consumo da 50 mc a 100 mc	Euro	0,21
Consumo da 100 mc a 200 mc	Euro	0,26
Consumo oltre 200 mc	Euro	0,31

Di dare atto che il responsabile per l'esecuzione della presente deliberazione è il funzionario dell'area contabile.

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 29 maggio 2003 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti delle Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – art. 5:

Commune de GIGNOD. Délibération n° 6 du 5 février 2003,

portant approbation des tarifs 2003 pour la fourniture de l'eau potable.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

À compter de 2003, les tarifs pour la fourniture de l'eau potable sont modifiés comme suit :

Tarif annuel fixe pour tous les compteurs	3,00 euros
Consommation jusqu'à 50 m ³	0,18 euros
Consommation allant de 50 à 100 m ³	0,21 euros
Consommation allant de 100 à 200 m ³	0,26 euros
Consommation au-delà de 200 m ³	0,31 euros

Le fonctionnaire de l'aire comptable est chargé de l'exécution de la présente délibération.

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

Avis est donné que le 29 mai 2003, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, énumérés ci-après, organisés en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné :

- h. 9,00 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anatomia patologica;
- h. 9,05 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica.
- h. 9.10 Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico, appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero.

Il Direttore Generale
RICCARDI

- 9 h Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Anatomie pathologique ;
- 9 h 05 Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Radiodiagnostic ;
- 9 h 10 Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin, appartenant au secteur Santé publique – Direction médicale d'un centre hospitalier.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini per la presentazione delle domande, dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 475 in data 3 marzo 2003 sono riaperti i termini per la presentazione delle domande per la partecipazione all'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione all'avviso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana dell'estratto del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento dell'avviso pubblico valgono le norme di cui al bando dell'avviso pubblico di cui trattasi pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 3 in data 16 gennaio 2001.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso pubblico di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per ulteriori informazioni inerenti l'avviso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta –

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Prorogation du délai de dépôt des dossiers de candidature relatifs à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Oto-rhino-laryngologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

En application de la délibération de la directrice générale de l'USL n° 475 du 3 mars 2003, est prorogé le délai de dépôt des dossiers de candidature relatifs à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Oto-rhino-laryngologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le délai de dépôt des actes de candidature relatifs à la sélection susdite, rédigés sur papier libre et assortis des documents nécessaires, est prorogé jusqu'au trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement de la sélection en cause, il est fait application des dispositions de l'avis public publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 3 du 16 janvier 2001.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion de la sélection.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur la sélection en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de

Via Guido Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480
– 0165/544497 – 0165/544558)

Aosta, 8 aprile 2003.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

Il sottoscritt _____ chiede di
poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione
dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenen-
te all'area _____ disciplina di _____
_____ presso l'Unità Sanitaria Locale
della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. / a _____ il
_____ e di essere residente in _____
Via/Fraz. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o citta-
dinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di:
_____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere
procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____
conseguiti in data _____,
presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo profes-
sionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli ob-
blighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette
anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipol-
lente (ovvero di avere prestato servizio in regime con-
venzionale) e specializzazione nella disciplina o in una

la Vallée d'Aoste – 3, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, tél.
01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 avril 2003.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À
RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFI-
CIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ deman-
de à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'at-
tribution des fonctions de directeur d'une structure com-
plexe appartenant au secteur _____
_____, _____, dans le
cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____
_____ et résider à _____,
rue/hameau de _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États
membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas
avoir d'actions pénales en cours;
- e) Être en possession des titres d'études suivants : _____
obtenus le _____ au-
près de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel des _____
(dans le cas où celui-ci existerait) à
compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma posi-
tion est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (éventuellement, indiquer les causes de la cessa-
tion de contrats de travail précédents dans la fonction
publique) : _____;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la
discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans
une discipline équivalente (ou bien avoir travaillé en
qualité de médecin conventionné), et la spécialisation

disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____,

oppure

di essere esonerato dell'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____, Città _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 87

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini per la presentazione delle do-

dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection _____ (italien ou français) ;

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____, rue/hameau de _____, code postal _____, Commune _____ (tél. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature (la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 87

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Prorogation du délai de dépôt des dossiers de candida-

mande, dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 476 in data 3 marzo 2003 sono riaperti i termini per la presentazione delle domande per la partecipazione all'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione all'avviso pubblico di cui sopra, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana dell'estratto del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento dell'avviso pubblico valgono le norme di cui al bando dell'avviso pubblico di cui trattasi pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta n. 18 in data 18 aprile 2000.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso pubblico di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per ulteriori informazioni inerenti l'avviso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 0165/544497 – 0165/544558)

Aosta, 8 aprile 2003.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA
SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ture relatifs à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

En application de la délibération de la directrice générale de l'USL n° 476 du 3 mars 2003, est prorogé le délai de dépôt des dossiers de candidature relatifs à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le délai de dépôt des actes de candidature relatifs à la sélection susdite, rédigés sur papier libre et assortis des documents nécessaires, est prorogé jusqu'au trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement de la sélection en cause, il est fait application des dispositions de l'avis public publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 18 du 18 avril 2000.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion de la sélection.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur la sélection en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, tél. 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 avril 2003.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À
RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT
OFFICIEL.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

Il sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat__ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____ conseguiti in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____,

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____ et résider à _____, rue/hameau de _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Être en possession des titres d'études suivants : _____ obtenus le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel des _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (éventuellement, indiquer les causes de la cessation de contrats de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir travaillé en qualité de médecin conventionné), et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection _____ (italien ou français);
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____;

oppure

di essere esonerato dell'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:

_____;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____, Città _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 88

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2301 in data 23 dicembre 2002 e n. 745 in data 2 aprile 2003.

RENDE NOTO

– che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di pediatria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____, rue/hameau de _____, code postal _____, Commune _____ (tél. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature (la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation manageriale ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 88

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2301 du 23 décembre 2002 et n° 745 du 2 avril 2003,

DONNE AVIS

– du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine et spécialités médicales – Pédiatrie, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, 3° alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30

modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto 23 marzo 2000 n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;

- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre

décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs de la médecine et de la médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

- g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 dé-

1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di

cembre 1997, un curriculum vitae attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, assorti de la documentation prescrite et adressé à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE), doit parvenir avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen

uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);

3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16-quinques - del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai

d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;

3. La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione

aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 ci-dessus est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve

europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27.08.2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto 23 marzo 2000 n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 du moins à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes. Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée - au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui se trouvent les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au 3^e alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15-ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15-quinques, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du 2° alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 15 quinques du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre et dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, et ce, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

La date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail est prise en compte aux fins du versement du traitement.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se

riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 8 aprile 2003.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

Il sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____

réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 avril 2003.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À
RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFI-
CIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____ et résider à _____, rue/hameau de _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Être en possession des titres d'études suivants : _____

_____ conseguiti in data _____,
presso _____;

f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo profes-
sionale di _____ dal _____;

g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli ob-
blighi militari: _____;

h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;

i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette
anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipol-
lente (ovvero di avere prestato servizio in regime con-
venzionale) e specializzazione nella disciplina o in una
disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di
dieci anni nella disciplina;

j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di for-
mazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del
D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies
del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____
_____ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana in quanto portatore di
handicap psichico o sensoriale, associato a massicce dif-
ficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione
del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 feb-
braio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____, Città _____ (tel.
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente
ogni eventuale variazione dello stesso.

_____ obtenus le _____ au-
près de _____;

f) Être inscrit(e) au tableau professionnel des _____
_____ (dans le cas où celui-ci existerait) à
compter du _____;

g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma posi-
tion est la suivante : _____;

h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (éventuellement, indiquer les causes de la cessa-
tion de contrats de travail précédents dans la fonction
publique) : _____;

i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la
discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans
une discipline équivalente (ou bien avoir travaillé en
qualité de médecin conventionné), et la spécialisation
dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalen-
te, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline
susmentionnée ;

j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation ma-
nagérielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du
10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret lé-
gislatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la
sélection _____ (italien ou français) ;

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de véri-
fication de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons
suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire
1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'ap-
préciation ci-après : _____ ;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français ou de l'italien, au sens de
l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap
psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de
l'élocution, de la communication et de la compréhen-
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du
5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la
sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____, rue/hameau de
_____, code postal _____
_____, Commune _____ (tél.
_____). Je m'engage par ailleurs à
communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Data _____

Firma (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 89

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa – appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 361 in data 17 febbraio 2003 e n. 746 in data 2 aprile 2003.

RENDE NOTO

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area di Sanità Pubblica – disciplina di Direzione Medica di Presidio Ospedaliero dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;

Fait à _____, le _____

Signature (la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 89

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Santé publique – Direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 361 du 17 février 2003 et n° 746 du 2 avril 2003,

DONNE AVIS

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Santé publique – Direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, 3° alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs de la médecine et de la médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all' avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissio-

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté requis aux médecins possédant une spécialisation, le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux est pris en compte.

g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitae attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit,

ne, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, assorti de la documentation prescrite et adressé à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE), doit parvenir avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;

7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16-quinques - del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servi-

7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente - y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux - ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 ci-dessus est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancien-

- zio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
 - 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
 - 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
 - 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto

neté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

- 2) Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est,

del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le nombre de questions est de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 Marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 du moins à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes. Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 - au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui se trouvent les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au 3^e alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15-ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottindicata.

Ai sensi dell'art. 15-quinques, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du 2° alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 15 quinques du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre et dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, et ce, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

La date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail est prise en compte aux fins du versement du traitement.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se

riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 8 aprile 2003.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

Il sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat__ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz. _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;

réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 avril 2003.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À
RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFI-
CIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____ et résider à _____, rue/hameau de _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;

- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____
_____ conseguiti in data _____,
presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo profes-
sionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli ob-
blighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____
_____;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette
anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipol-
lente (ovvero di avere prestato servizio in regime con-
venzionale) e specializzazione nella disciplina o in una
disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di
dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di for-
mazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del
D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies
del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____
_____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____,
oppure
di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;
- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana in quanto portatore di
handicap psichico o sensoriale, associato a massicce dif-
ficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione
del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 feb-
braio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____, Città _____ (tel.
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente

- e) Être en possession des titres d'études suivants : _____
_____ obtenus le _____ au-
près de _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel des _____
_____ (dans le cas où celui-ci existerait) à
compter du _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma posi-
tion est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (éventuellement, indiquer les causes de la cessa-
tion de contrats de travail précédents dans la fonction
publique) : _____ ;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la
discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans
une discipline équivalente (ou bien avoir travaillé en
qualité de médecin conventionné), et la spécialisation
dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalen-
te, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline
susmentionnée ;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation ma-
nagérielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du
10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret lé-
gislatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la
sélection _____ (italien ou fran-
çais) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de véri-
fication de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons
suivantes : _____ ;
ou bien
Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire
1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'ap-
préciation ci-après : _____ ;
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français ou de l'italien, au sens de
l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap
psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de
l'élocution, de la communication et de la compréhen-
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du
5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la
sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____, rue/hameau de
_____, code postal _____
_____, Commune _____ (tél.

ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 90

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anestesia e rianimazione, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 552 in data 10 marzo 2003

RENDE NOTO

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di Anestesia e Rianimazione dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7

_____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature (la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation manageriale ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 90

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribuion des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Anesthésie et réanimation, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 552 du 10 mars 2003,

DONNE AVIS

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribuion des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services –Anesthésie et réanimation, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, 3° alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs de la médecine et de la médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du

febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventi-

DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté requis aux médecins possédant une spécialisation, le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux est pris en compte.

g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16-quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout

vo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;

candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, assorti de la documentation prescrite et adressé à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE), doit parvenir avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16-quinques - del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente - y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux - ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 ci-dessus est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16-quinques del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in cia-

déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinques du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de

scuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2ª fase: produzione scritta.

points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 du moins à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes. Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 - au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui se trouvent les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15-ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottindicata.

Ai sensi dell'art. 15-quinques, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du 2° alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 15 quinques du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre et dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, et ce, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

La date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail est prise en compte aux fins du versement du traitement.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se

riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 8 aprile 2003.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

Il sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz. _____;
- di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;

réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 avril 2003.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À
RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFI-
CIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- Être né(e) le _____ à _____ et résider à _____, rue/hameau de _____;
- Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;

e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____
_____ conseguiti in data _____,
presso _____;

f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo profes-
sionale di _____ dal _____;

g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli ob-
blighi militari: _____;

h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche
amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessa-
zione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____
_____;

i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette
anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipol-
lente (ovvero di avere prestato servizio in regime con-
venzionale) e specializzazione nella disciplina o in una
disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di
dieci anni nella disciplina;

j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di for-
mazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del
D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies
del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____
_____ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma
di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno
scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana in quanto portatore di
handicap psichico o sensoriale, associato a massicce dif-
ficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione
del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 feb-
braio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____, Città _____ (tel.
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente

e) Être en possession des titres d'études suivants : _____
_____ obtenus le _____ au-
près de _____ ;

f) Être inscrit(e) au tableau professionnel des _____
_____ (dans le cas où celui-ci existerait) à
compter du _____ ;

g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma posi-
tion est la suivante : _____ ;

h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-
bliques (éventuellement, indiquer les causes de la cessa-
tion de contrats de travail précédents dans la fonction
publique) : _____ ;

i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la
discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans
une discipline équivalente (ou bien avoir travaillé en
qualité de médecin conventionné), et la spécialisation
dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalen-
te, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline
susmentionnée ;

j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation ma-
nagérielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du
10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret lé-
gislatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la
sélection _____ (italien ou fran-
çais) ;

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de véri-
fication de la connaissance du français ou de l'italien, au
sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons
suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin
d'études secondaires du deuxième degré dans une école
de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire
1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'ap-
préciation ci-après : _____ ;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la
connaissance du français ou de l'italien, au sens de
l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap
psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de
l'élocution, de la communication et de la compréhen-
sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du
5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la
sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____, rue/hameau de
_____, code postal _____
_____, Commune _____ (tél.

ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma (non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 91

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di sanità pubblica – disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 362 in data 17 febbraio 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area di Sanità Pubblica – disciplina di Direzione medica di Presidio Ospedaliero, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di leg-

_____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature (la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 91

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Santé publique – Direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Santé publique – Direction médicale d'un centre hospitalier, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 362 du 17 février 2003.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la

ge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di

loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condi-

età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di

tion de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation

pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;

des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros (7 500 L) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089

c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional

in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui se trouvent les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 8 aprile 2003.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____

avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 avril 2003.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du

_____ (italiana o francese);

- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dell'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione:
_____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____, città _____
_____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 92

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anatomia patologica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale

concours : _____ (italien ou français) ;
ou français) ;

- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 92

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Anatomie pathologique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves,

dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 488 in data 3 marzo 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di Anatomia Patologica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;
L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.
È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.
- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Anatomie pathologique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 488 du 3 mars 2003.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.
Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.
- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Aux termes de la délibération de la directrice générale n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve de vérification de la connaissance du français même s'ils ne possèdent pas la spécialisation requise aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées

lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cit-

aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros (7 500 L) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État

tadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se rag-

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une

giunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui se trouvent les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale

Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche ammi-

n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires au-

nistrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

près d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipula del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législa-

della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 8 aprile 2003.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

tion sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 avril 2003.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À
RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFI-
CIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio;

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhens-

gio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____, città _____
_____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 93

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 360 in data 17 febbraio 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 93

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Radiodiagnostic, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur Médecine diagnostique et des services – Radiodiagnostic, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 360 du 17 février 2003.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sani-

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254.

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

taire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie

- e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
 - g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
 - h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
 - i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
 - j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
 - k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;

- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto 2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros (7 500 L) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française

sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni);
- Riassunto.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui se trouvent les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R.10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le niveau de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un niveau supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitæ :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 - comma 2 - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.06.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558).

Aosta, 8 aprile 2003.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEM-
PLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 avril 2003.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À
RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFI-
CIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dell'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____, città _____
(tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 94

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di collaboratore professionale sanitario – assistente sanitario (personale infermieristico) categoria D, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 548 in data 10 marzo 2003, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami,

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 94

Unité sanitaire locale – Région Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 collaborateurs professionnels sanitaires – assistants médicaux (personnel infirmier), catégorie D, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Art. 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 3 collaborateurs professionnels sanitaires – assistants médicaux (personnel infirmier), catégorie

per la copertura di n. 3 posti di collaboratore professionale sanitario – assistente sanitario (personale infermieristico) categoria D, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di assistente sanitario o equipollente;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo

D, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste n° 5 du 7 janvier 2003.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Art. 2

Sont appliquées audit personnel les dispositions et les conventions en vigueur pour le personnel du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Art. 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux art 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme universitaire d'assistant médical ou d'un titre équivalent ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, dans le cas où cela serait pré-

dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445 e della legge regionale 25.01.2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

a) la data, il luogo di nascita e la residenza;

vu, a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées ou révoquées de leur emploi dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Art. 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;

- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) il possesso del diploma universitario di assistente sanitario o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità

- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme universitaire d'assistant médical ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date d'inscription et du siège ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant qu'employé dans les administrations publiques et, éventuellement, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) La langue qu'il souhaite utiliser à l'épreuve de vérification de la connaissance d'une langue étrangère dans le cadre de l'épreuve orale (anglais, espagnol ou allemand) ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsa-

per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autentiche ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 (L. 7.500) non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

bilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Art. 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros (7 500 L) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Art. 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Art. 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la LR n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales repérées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse de l'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Art. 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les candidats qui se trouvent les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 8 du 4 septembre 2001.

Art. 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatic, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas

prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 15 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 4 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 6 |

Titoli di carriera

Punti 1, 80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

Punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux art. 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 15 points |
| b) Titres d'études | 4 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitæ | 6 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux art. 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitae :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Art. 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presenta-

Art. 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») quinze jours auparavant au moins ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Art. 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Art. 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier timbré :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature ne pouvant être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les autres titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Art. 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée..

La date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail est prise en compte aux fins du versement du traitement.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les dé-

zione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Aosta, 8 aprile 2003.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE
DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA
SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

lais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Art. 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement du personnel des unités sanitaires locales.

Art. 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la convention collective nationale du travail du secteur de la santé modifiée et complétée et par le DPR n° 220 du 27 mars 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Art. 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 avril 2003.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À
RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT
OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio;

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Être titulaire du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la résiliation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhens-

gio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____, città _____
(tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 95

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario).

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Risorse Naturali dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART – tel. 0165/776285/776229 – Fax 0165/765814.

Forniture per il Dipartimento Risorse Naturali per l'anno 2003:

- n. 1 autocarro con doppia cabina con cessione di n. 7 rimorchi per trasporto cose (lotto n. 1) – valore presunto euro 31.000,00, di n. 2 autocarri ribaltabili con cessione di n. 2 motocarri Ape Piaggio (lotto n. 2) – valore presunto Euro 46.000,00, n. 5 autocarri doppia cabina 4x4 con cessione di n. 2 autoveicoli ad uso promiscuo Land Rover e di n. 1 autocarro Hilux Toyota (lotto n. 3) – valore presunto Euro 138.000,00, di n. 2 autocarri 4x4 con cessione di n. 2 autocarri Hilux Toyota (lotto n. 4) – valore presunto Euro 48.000,00 da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione;

sion du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tel. _____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés, établie sur papier libre ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

N° 95

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles

Avis de pré-information (pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire).

1) Région autonome Vallée d'Aoste – Département des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. : 01 65 77 62 85/01 65 77 62 29 – Fax : 01 65 76 58 14.

Biens destinés au Département des ressources naturelles au titre de 2003 :

- 1 camion double cabine, avec reprise de 7 remorques pour le transport de marchandises (lot n° 1) – valeur présumée : 31 000,00 euros ; 2 camions dotés de benne basculante, avec reprise de 2 véhicules Ape Piaggio (lot n° 2) – valeur présumée : 46 000,00 euros ; 5 camions double cabine 4x4, avec reprise de 2 véhicules Land Rover pour le transport de personnes et de marchandises et d'un camion Hilux Toyota (lot n° 3) – valeur présumée : 138 000,00 euros ; 2 camions 4x4, avec reprise de 2 camions Hilux Toyota (lot n° 4) – valeur présumée : 48 000,00 euros à affecter à la Direction des forêts ;

- di n. 1 trattrice agricola completa di gru oleodinamica con cessione di n. 1 trattrice Valpadana completa di gru da assegnare in dotazione ai vivai regionali dipendenti dalla Direzione Forestazione - valore presunto Euro 37.000,00;
- Realizzazione e stampa di n. 1000 agende del forestale per l'anno 2004 da assegnare in dotazione al Dipartimento Risorse Naturali - valore presunto Euro 12.000,00.

2) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente ad ogni tipo di prodotto indicato al punto 1, saranno successivamente pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul sito della Regione nella sezione bandi di gara;

3) Data di invio per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale: 18.03.2003.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 96

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche -
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Dipartimento Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - AOSTA - Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di FÉNIS;

3.2. *Descrizione:* Ammodernamento della strada denominata Dell'Envers - 2° lotto - ultimo stralcio - compreso tra la frazione Misérègne et la frazione Rovarey.

I lavori consistono in: sovrastruttura stradale - muri in pietrame e malta - marciapiede - opere in calcestruzzo semplice ed armato - movimento di materie - tubazioni - opere varie e di finitura.

3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

- 1 tracteur agricole doté d'une grue oléopneumatique, avec reprise d'un tracteur Valpadana, doté d'une grue, à affecter aux pépinières régionales relevant de la Direction des forêts - valeur présumée : 37 000,00 euros ;

- Réalisation et impression de 1000 agendas 2004 du garde forestier, destinés au Département des ressources naturelles - valeur présumée : 12 000,00 euros ;

2) Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque les avis d'appel d'offres ouverts pour la fourniture de tous les biens visés au point 1 du présent avis seront publiés à des dates ultérieures au Bulletin officiel de la Région et sur le site de la Région, dans la section Marchés publics ;

3) Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel aux fins de sa publication : Le 18 mars 2003.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 96

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics -
Département des ouvrages publics.**

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Département des ouvrages publics - 2/a, rue Promis - AOSTE - Tél. 01 65 27 26 11 - Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. *Lieu d'exécution :* commune de FÉNIS ;

3.2. *Description :* Réaménagement de la route dénommée «De l'Envers» - 2° tranche - dernière partie - entre les hameaux de Misérègne et de Rovarey.

Les travaux en question comportent la réalisation des superstructures de la route, de murs en pierraille et mortier, de trottoirs, d'ouvrages en béton et en béton armé, le déplacement de matériaux, la mise en place de canalisations et l'exécution d'ouvrages divers et de finitions.

3.3. *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	960.000,00	
opere a corpo	Euro	392.176,92	
opere a misura	Euro	506.660,54	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	36.162,54	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	935.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	25.000,00	
BASE D'ASTA	Euro	960.000,00	

MISE À PRIX :	960 000,00 euros	
ouvrages à forfait :	392 176,92 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	506 660,54 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	36 162,54 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX	935 000,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité :	25 000,00 euros	
MISE À PRIX :	960 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 25.000,00;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 25 000,00 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade	960.000,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ...	960 000,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Termine di esecuzione:* 240 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

4. *Délai d'exécution :* 240 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BÉRARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 02.05.2003.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 05.05.2003. Lavori di ammodernamento della strada denominata dell'Envers – 2° lotto – ultimo stralcio – tratto compreso tra la frazione Misèrègne e la frazione Rovarey in comune di FÉNIS. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

5. *Documentation* : La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia BÉRARD» – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 2 mai 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat de l'enveloppe et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 5 mai 2003. Travaux de réaménagement de la route dénommée "De l'Envers" – 2° tranche – dernière partie – entre les hameaux de Misèrègne et de Rovarey, dans la commune de FÉNIS. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par poste rapide, au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et agences similaires, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat des plis, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que la présentation d'une documentation incomplète, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur paie directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1° alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1° alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1° alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion :

la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

- 5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e

1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Le nom des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec indication de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

- 5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission

procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577

ovvero

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- | | |
|--|--|
| <p>7) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara</p> <p>Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>8) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)</p> <p>a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;</p> <p>b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere al documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.</p> <p>9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none">• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale; <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">• copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti; <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">• copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA. <p>La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.</p> <p>6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:</p> | <p>7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis</p> <p>En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de l'entreprise qui a été désignée comme telle.</p> <p>8) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :</p> <p>a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;</p> <p>b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2^e et 3^e alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.</p> <p>9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none">• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2^e et 3^e alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification. <p>Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.</p> <p>6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :</p> |
|--|--|

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ladite offre doit contenir une déclaration, constituant un de ses éléments essentiels, par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre re-

gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 05.05.2003 alle ore

lative au marché en question. Toute offre substitutive ou complémentaire doit être présentée dans le délai visé au point 6.1 du présent avis, suivant les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement reconnaissable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le

09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

Il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 05.06.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria*:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

5 mai 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières et les conditions techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou si cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4. *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 5 juin 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5. *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire* :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et de l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile*, est régulière et que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;

2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale.

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 19.200,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione

2. Au cas où la situation de l'adjudicataire serait irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avérait impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que la situation de l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée):

8.1 Cautionnement provisoire: L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (19 200,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes:

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE);
- Chèque de banque au nom de la Région auto-

Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;

- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 02.05.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 28.10.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 9.600,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cau-

me Vallée d'Aoste, non endossable ;

- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 2 mai 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 28 octobre 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (9 600,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le

zione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- 8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.
- 8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.
- 8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

- 8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.
- 8.4. Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.
- 8.5. Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*:

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti A.T.I. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2^e phrase du 17^e alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché* :

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 960.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo

de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification relative aux travaux séparables pour l'exécution desquels la qualification est obligatoire, si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale :

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (960 000,00 euros).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les

richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica pos-
seduta nella categoria prevalente può essere incre-
mentata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferi-
mento alla categoria prevalente, la classifica di im-
porto maggiore, fermo restando che a parità di
classifica ciascuna Impresa componente l'associa-
zione temporanea può essere designata Impresa
Capogruppo.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'at-
testato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti
in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine
speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicem-
bre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto
previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/
2000, realizzata con lavori svolti mediante
attività ed indiretta non inferiore al 100%
dell'importo della classifica corrispondente
all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla reda-
zione del bilancio) capitale netto, costituito
dal totale della lettera A del passivo di cui
all'articolo 2424 del codice civile, riferito
all'ultimo bilancio approvato, di valore po-
sitivo

- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella catego-
ria prevalente, di importo non inferiore al
90% dell'importo della classifica corri-
spondente all'importo dei lavori a base
d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato
nella categoria prevalente, di importo non
inferiore al 40% dell'importo della classifi-
ca richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella cate-
goria prevalente, di importo non inferiore
al 55% dell'importo della classifica richie-
sta per l'importo a base d'asta

ovvero

conditions requises, le classement relatif à la caté-
gorie principale peut être augmenté d'un cinquiè-
me.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du
classement relevant de la catégorie principale dont
le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait
que toute entreprise membre du groupement tem-
poraire peut être désignée comme entreprise prin-
cipale.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation
SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du
27 décembre 2001, ont vocation à participer au
marché les entreprises qui répondent aux condi-
tions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise
possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, déterminé par les tra-
vaux exécutés directement et indirectement,
pour un montant non inférieur à 100% de
celui afférent au classement relatif à la mise
à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR
n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises qui sont te-
nues de rédiger un bilan), capital résultant
de la somme de l'actif et du passif visée à
la lettre A de l'article 2424 du Code civil,
relatif au dernier bilan approuvé, de valeur
positive.

- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appro-
priées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la caté-
gorie principale pour un montant global
non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la
catégorie principale pour un montant non
inférieur à 40% du montant afférent au
classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à
la catégorie principale pour un montant non
inférieur à 55% du montant afférent au
classement relatif à la mise à prix

ou

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% du montant afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires déterminé par les travaux exécutés et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires déterminé par les travaux exécutés et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10,

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement pour lequel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires déterminé par les travaux exécutés doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est la période relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2^e phrase du 17^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4^e alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au

comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla Legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées à la troisième décimale et arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au 14^e alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse;
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici;
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Ing. Sandro GLAREY;
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Sandro GLAREY ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Il Coordinatore
FREPPA

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N. 97

N° 97

Comune di SAINT-PIERRE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Commune de SAINT-PIERRE – Région autonome Vallée d'Aoste.

Estratto bando di gara per affidamento della gestione del centro sportivo Prieuré mediante asta pubblica.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service gérance du centre sportif Prieuré.

Ente appaltante: Comune di SAINT-PIERRE – loc. Tâche, n. 1 – tel. 0165-927800

Luogo di esecuzione: centro sportivo in località Prieuré di SAINT-PIERRE.

Oggetto: gestione del centro sportivo comunale «Prieuré».

Tempo di esecuzione: dalla data di aggiudicazione definitiva al 31.12.2007.

Importo a base d'asta: euro 100.000,00, IVA esclusa.

Criterio di aggiudicazione: asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c), del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente. Si aggiudicherà anche in caso di una sola offerta.

Termine per l'offerta: Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di SAINT-PIERRE entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 23 aprile 2003.

Si procederà all'esame delle offerte il giorno 23 aprile 2003 alle ore 15.00 presso la sede municipale (loc. Tache 1 – SAINT-PIERRE).

Responsabile del procedimento: Sylvie BELFROND (0165-927833).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'ufficio tecnico dal lunedì al venerdì con orario 9.00-12.00.

Saint-Pierre, 31 marzo 2003.

Il Segretario comunale:
CANTELE

Collectivité passant le marché: Commune de SAINT-PIERRE – 1, hameau de Tâche – Tél. 0165-927800.

Lieu d'exécution: centre sportif hameau de Prieuré de SAINT-PIERRE.

Objet du marché: service de gérance du centre sportif communal «Prieuré».

Délais d'exécution: de la date du procès-verbal de prise en charge du service au 31.12.2007.

Mise à prix: 100 000,00 euros, IVA exclue.

Critère d'attribution du marché: appel d'offres ouvert, suivant la méthode prévue par la lettre c) de l'art. 73 du RD n° 827/1924 et la procédure visée à l'art. 76 dudit RD, avec présentation de soumissions proposant des rabais en pourcentage et attribution du marché à l'offre la plus avantageuse. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre.

Délai de dépôt des soumissions: le pli contenant la soumission et les pièces requises doit parvenir à la commune de SAINT-PIERRE au plus tard le 23 avril 2003, 12h, sous peine d'exclusion du marché.

La séance d'ouverture des plis aura lieu le 23 avril 2003, à 15h.

Responsable de la procédure: Sylvie BELFROND (0165-927833).

Les intéressés peuvent demander l'avis d'appel d'offres intégral, qui est publié au tableau d'affichage de la commune de SAINT-PIERRE, uniquement au bureau technique du lundi au vendredi, de 9h à 12h.

Fait à Saint-Pierre, le 31 mars 2003.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 98 A pagamento.

Consorzio di miglioramento fondiario RIVO VAL.

Avviso di gara espletata.

1) Consorzio di miglioramento fondiario RIVO VAL c/o il presidente, Sig. MALTO Marcello, Fraz. Plantayes, 11020 NUS AO. Tel. 0165.767996;

2) Licitazione privata;

3) gara effettuata 11.03.2003;

N° 98 Payant.

Consortium d'amélioration foncière RIVO VAL.

Avis de passation d'un marché.

1) Consortium d'amélioration foncière RIVO VAL, c/o le président, M. Marcello MALTO, hameau de Plantayes, 11020 NUS – Tél. 01 65 76 79 96 ;

2) Appel d'offres restreint ;

3) Marché passé le 11 mars 2003 ;

4) art. 25 comma 1 lett. a) e comma 8 L.R. n. 12/96 agg. con L.R. 29/99;

5) *Offerte ricevute*: 24;

6) *Aggiudicatario*: SO.C.E.A. S.r.l. AOSTA – via Mont Falère, 12/5;

7) Lavori di sistemazione danni alluvionali 2000 3° Lotto in Comune di NUS;

8) *Importo netto contrattuale*: € 626.270,73;

9) *Ribasso offerto*: 17,37%.

N. 99 A pagamento.

IDROELETTRICA QUINSON S.r.l. – Sede Legale: Passaggio Folliez, 1 – 11100 AOSTA – Ufficio: Via Valdigne, 21 – 11017 MORGEX (AO) – Tel. 0165/809710.

Avviso.

In riferimento alla Delibera dell'A.E.E.G. n. 228/01 (testo integrato) e successive modificazioni, le opzioni tariffarie base offerte ai Clienti Vincolati non domestici dal 1 gennaio 2003, sono le seguenti:

a) Fornitura in Bassa Tensione a clienti vincolati per tutti gli altri usi:

centesimi di euro/punto di prelievo/anno = 5.674,15

centesimi di euro/kW/anno (*) = 3.312,67

centesimi di euro/kWh = 0,52 + yPG

b) Fornitura in Bassa Tensione per usi di illuminazione pubblica:

centesimi di euro/punto di prelievo/anno = 0

centesimi di euro/kW/anno (*) = 0

Centesimi di euro /kWh= 1,82+yPG

c) Fornitura in Media Tensione a clienti vincolati per tutti gli altri usi:

Centesimi di euro/punto di prelievo/anno = 128.879,14

Centesimi di euro/kW/anno(*) = 3.666,07

Centesimi di euro/kWh = 0,53+yPG

d) Fornitura in Media Tensione per usi di illuminazione pubblica:

centesimi di euro/punto di prelievo/anno = 0

centesimi di euro/kW/anno (*) = 0

centesimi di euro/kWh=1,07+yPG

4) Lettre a) du 1^{er} alinéa et 8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 29/1999 ;

5) *Offres déposées* : 24 ;

6) *Adjudicataire* : SO.C.E.A srl d'Aoste – 12/5, rue du Mont-Fallère ;

7) Travaux de réaménagement des ouvrages endommagés par les inondations de l'an 2000 (3^e tranche), dans la commune de NUS ;

8) *Montant net du contrat* : 626 270,73 € ;

9) *Rabais proposé* : 17,37%.

N° 99 Payant.

IDROELETTRICA QUINSON Srl – Siège social : 1, Passage Folliez – 11100 AOSTE – Bureaux : 21, rue Valdigne – 11017 MORGEX (VALLÉE D'AOSTE) – Tél. 01 65 80 97 10.

Avis.

Au sens de la délibération de l'A.E.E.G. n° 228/01 (texte intégral) modifiée, les tarifs de base proposés aux clients pour les usages non domestiques à compter du 1^{er} janvier 2003 sont les suivants :

a) Fourniture de basse tension pour tout usage :

centimes d'euro par point de prélèvement par an = 5 764,15

centimes d'euro par kW par an (*) = 3 312,67

centimes d'euro par kWh = 0,52 + yPG

b) Fourniture de basse tension pour l'éclairage public :

centimes d'euro par point de prélèvement par an = 0

centimes d'euro par kWh par an (*) = 0

centimes d'euro par kWh = 1,82 + yPG

c) Fourniture de moyenne tension pour tout usage :

centimes d'euro par point de prélèvement par an = 128 879,14

centimes d'euro par kW par an (*) = 3 626,07

centimes d'euro par kWh = 0,53 + yPG

d) Fourniture de moyenne tension pour l'éclairage public :

centimes d'euro par point de prélèvement par an = 0

centimes d'euro par kW par an (*) = 0

centimes d'euro par kWh = 1,07 + yPG

(*) *Potenza impegnata* (kW): potenza contrattualmente impegnata con limitatore di potenza.

Potenza Disponibile (kW): potenza contrattuale massima disponibile.

Tutte le opzioni tariffarie sono al netto delle componenti tariffarie A e UC (di cui alla Deliberazione n. 228/01 e successive modificazioni).

Per il significato delle componenti y e PG si rimanda alla Deliberazione dell'A.E.E.G. n. 228/01 e successive modificazioni.

Il valore delle componenti y e PG è stabilito dalla Delibera dell'A.E.E.G. n. 228/02 e successive modificazioni.

Morgex, 21 marzo 2003.

Il Procuratore
QUINSON

N. 100 A pagamento.

(*) *Puissance engagée* (kW) : puissance engagée aux termes du contrat, avec limiteur de puissance.

Puissance disponible (kW) : puissance maximale disponible aux termes du contrat.

Lesdits tarifs ne comprennent pas les parties A et UC (visées à la délibération n° 228/01 modifiée).

La signification des symboles y et PG est précisée à la délibération de l'A.E.E.G. n° 228/01 modifiée.

La valeur des composantes y et PG est précisée à la délibération de l'A.E.E.G. n° 228/02 modifiée.

Fait à Morgex, le 21 mars 2003.

Le procureur,
Nella QUINSON

N° 100 Payant.